

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1980-1981****SESSION DE 1980-1981**

3 FEBRUARI 1981

3 FEVRIER 1981

Ontwerp van wet betreffende de toetreding van België tot de Afrikaanse Ontwikkelingsbank**Projet de loi relatif à l'adhésion de la Belgique à la Banque Africaine de Développement****MEMORIE VAN TOELICHTING****EXPOSE DES MOTIFS**

Het Akkoord houdende oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank (AOB bij verkorting) is op 10 september 1964 in werking getreden. De Bank werd formeel opgericht op 4 november 1964.

Zoals de andere regionale ontwikkelingsbanken heeft de Bank als oogmerk mede te werken aan de economische ontwikkeling en de sociale vooruitgang van haar Lid-Statens, op individuele en op collectieve wijze.

Aanvankelijk stond de Afrikaanse Bank slechts open voor landen van het Afrikaanse continent evenals voor de omliggende eilanden.

Terwijl ze op het ogenblik van haar stichting 33 Lid-Statens telde bedraagt hun aantal er nu 50.

Aldus zijn al de onafhankelijke Statens van Afrika er lid van.

Het aandelenkapitaal van de Bank, oorspronkelijk vastgesteld op 250 miljoen rekeneenheden (*), werd verschillende keren verhoogd en de laatste maal op 6 mei 1976 om het op

L'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement (BAD en abrégé) est entré en vigueur le 10 septembre 1964. La Banque a été mise formellement sur pied le 4 novembre 1964.

Comme les autres banques régionales de développement, la Banque a comme objectif de contribuer au développement économique et au progrès social de ses Etats membres d'une manière individuelle et collective.

Initialement, la Banque Africaine n'était accessible qu'aux pays du continent africain ainsi que des îles y rattachées.

Alors qu'elle comprenait lors de sa création 33 Etats membres, leur nombre s'élève à 50 actuellement.

De la sorte, tous les Etats indépendants de l'Afrique en sont membres.

Le capital actions de la Banque, fixé à l'origine à 250 millions d'unités de compte (*) a été augmenté à différentes reprises et la dernière fois le 6 mai 1976 pour le porter à 800

R. A 11977**R. A 11977**

(*) Volgens de statuten is de waarde van de rekeneenheid van de Bank nog gelijk aan 0,88867088 gram fijn goud, hetgeen overeenstemde met het goudgewicht van de dollar vóór de devaluatie van december 1971. Een amendement ter vervanging van het goud door het speciaal trekkingsrecht is nochtans aan de goedkeuring van de Lid-Statens voorgelegd.

(*) Statutairement, la valeur d'une unité de compte de la banque est encore égale à 0,88867088 gramme d'or fin, ce qui correspondait au poids d'or du dollar avant la dévaluation de décembre 1971. Un amendement visant à substituer le droit tirage spécial à l'or est cependant soumis pour approbation aux Etats membres.

800 miljoen rekeneenheden te brengen. De belangrijkste inschrijvers op het kapitaal zijn Nigeria, Algerije, Zaïre, Egypte en Libië.

In de schoot van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank werd een speciaal fonds opgericht genaamd « Speciaal Fonds van Nigeria » — waardoor deze staat 80 miljoen Naraï ($\pm$ 84 miljoen \$) ter beschikking stelde van minder begunstigde Afrikaanse landen; het akkoord houdende oprichting van gezegd Fonds is op 25 april 1976 in werking getreden.

De leningsoperaties van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank hebben in juli 1966 een aanvang genomen en einde december 1979 had de Bank op haar eigen middelen leningen toegekend voor een bedrag van 830,4 miljoen RE.

Einde 1979 waren eveneens 16 leningen ten belope van 64,37 miljoen rekeneenheden toegestaan uit het Speciaal Fonds van Nigeria.

De leningen door de Bank toegestaan op haar eigen middelen worden doorgaans toegekend tegen de volgende voorwaarden : 8 pct. 's jaars als rentevoet (met inbegrip van 1 pct. als statutaire commissie) en een looptijd van 12 à 25 jaar; wat de verrichtingen op het Speciaal Fonds van Nigeria betreft zijn hun voorwaarden « verzacht » nl. 4 pct. als rentevoet en een looptijd van 15 à 25 jaar met een uitstel voor de terugbetalingen van 3 tot 5 jaar.

Wat betreft de organisatie evenals het beheer van de Afrikaanse Bank omvat deze zoals bij de andere ontwikkelingsbanken een Raad van Gouverneurs (een Gouverneur per Lid-Staat), politiek orgaan van de instelling, een Raad van Beheer samengesteld uit 9 personen, één President, vier Vice-Presidents en personeel (technisch en uitvoerend) vertegenwoordigend een totaal van ongeveer 500 personen.

**

Slechts over beperkte middelen beschikkend tengevolge van de moeilijke toestand van een groot aantal van haar Lid-Staten waarvan talrijke te kampen hebben met aanzienlijke interne en externe onevenwichten, heeft de Afrikaanse Ontwikkelingsbank een relatief trage en moeilijke ontwikkeling gekend. Zodanig dat op 31 december 1970 — na vier jaar activiteiten — het bedrag van de toegestane leningen slechts opliep tot $\pm$ 19 miljoen rekeneenheden.

De hoofdkommernis van de opeenvolgende Voorzitters aan het hoofd van de instelling is het aantrekken geweest van de vereiste middelen voor de ontwikkeling van de leningsactiviteiten. In tegenstelling met wat zich voorgedaan heeft bij de Aziatische Ontwikkelingsbank, hebben de stichtende Staten van de Afrikaanse Bank gewenst een uitsluitend Afrikaans karakter voor hun instelling te behouden door de toetreding te weigeren aan de niet-regionale ontwikkelde landen. Deze optie werd tijdens verschillende gelegenheden bevestigd nl. in 1973 en 1976 door de Raad van Gouverneurs van de Bank, niettegenstaande bepaalde pogingen tot openstelling van het kapitaal.

millions d'unités de compte. Les principaux souscripteurs au capital sont le Nigéria, l'Algérie, le Zaïre, l'Egypte et la Libye.

Au sein de la Banque Africaine de Développement un Fonds spécial intitulé « Fonds Spécial du Nigéria » — par lequel cet Etat mettait 80 millions de Naraï ($\pm$ 84 millions de \$) à la disposition de pays africains moins favorisés — a été créé; l'accord portant création dudit Fonds est entré en vigueur le 25 avril 1976.

Les opérations de prêt de la Banque Africaine de Développement ont débuté en juillet 1966 et à fin décembre 1979, la Banque avait accordé sur ses ressources propres des prêts pour un montant de 830,4 millions d'UC.

Fin 1979, également, 16 prêts se montant à 64,37 millions d'unités de compte avaient été accordés sur le Fonds spécial du Nigéria.

Les prêts de la Banque accordés sur ses ressources propres sont généralement assortis des conditions suivantes : 8 p.c. d'intérêt par an (y compris 1 p.c. de commission statutaire) et une durée de 12 à 25 ans; dans le cas des opérations sur le Fonds Spécial du Nigéria leurs conditions sont « adoucies » = 4 p.c. de taux d'intérêt et une durée de 15 à 25 ans avec un différé d'amortissement de 3 à 5 ans.

En ce qui concerne l'organisation ainsi que la gestion de la Banque Africaine, celle-ci comprend comme les autres banques de développement un Conseil des Gouverneurs (un Gouverneur par Etat membre), organe politique de l'institution, un Conseil d'Administration composé de 9 personnes, un Président, quatre Vice-Présidents et du personnel (technique et d'exécution) formant un total de 500 personnes environ.

**

Ne disposant que de ressources limitées en raison de la situation difficile d'un grand nombre de ses Etats membres dont plusieurs ont à faire face à de graves déséquilibres internes et externes, la Banque Africaine de Développement a connu un développement relativement lent et difficile. Ainsi au 31 décembre 1970 — après quatre années d'activités — le montant des prêts accordés ne s'élevait encore qu'à $\pm$ 19 millions d'unités de compte.

Le souci majeur des Présidents qui se sont succédé à la tête de l'institution a été d'obtenir les ressources indispensables pour le développement des activités de prêt. Contrairement à ce qui s'était passé à la Banque Asiatique de Développement, les Etats fondateurs de la Banque Africaine avaient souhaité garder à leur institution un caractère exclusivement africain en refusant l'adhésion de pays non régionaux développés. Cette option a été confirmée à différentes reprises notamment en 1973 et 1976 par le Conseil des Gouverneurs de la Banque malgré certaines tentatives d'ouverture du capital.

Niettemin heeft in mei 1978 de Raad van Gouverneurs van de Bank een resolutie goedgekeurd waarmee hij de President van de instelling de opdracht toevertrouwde de onderhandelingen met de niet-regionale landen aan te vatten met het oog op een toetreding tot de Bank van hunnentwege, onder bepaalde voorwaarden om haar Afrikaans karakter te vrijwaren.

Eenentwintig niet-regionale landen zijn op de uitnodiging van de President ingegaan en hebben deelgenomen aan multilaterale raadplegingen. Het betreft Argentinië, Oostenrijk, België, Brazilië, Canada, Korea, Denemarken, Spanje, de Verenigde Staten, Duitsland, Finland, Frankrijk, Italië, Japan, Koeweit, Noorwegen, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland en Joegoslavië.

De meeste van deze landen werkten reeds samen met de Bank daar zij met haar het Afrikaans Ontwikkelingsfonds hadden opgericht, waarvan het oprichtingsakkoord werd ondertekend op 29 november 1972 en dat in werking was getreden op 3 juli 1973.

Zijnerzijds is België toegetreden tot het Afrikaans Fonds op 2 juli 1974 (wet van 28 juni 1974).

Tijdens de onderhandelingen tot de openstelling van het kapitaal van de Bank hebben de belangrijkste vragen gehandeld over :

- het voor de toetreding vereiste kapitaalvolume;
- de modaliteiten vereist voor het vrijwaren van het Afrikaans karakter;
- de vertegenwoordiging van de niet-regionale landen in de schoot van de organen van de Bank;
- het belang van de individuele inschrijvingen.

Ter gelegenheid van de jaarlijkse Algemene Vergadering van de Bank, in mei 1979, werden de onderhandelingen beëindigd. De Gouverneurs van de instelling hebben op 17 mei 1979 drie resoluties goedgekeurd die de toetreding van niet-regionale landen concretiseren nl. :

Nr. 05.79 betreffende de amendementen op de oprichtingsovereenkomst van de Afrikaanse Bank;

Nr. 06.79 betreffende de algemene kapitaalverhoging tot 5 250 miljoen rekeneenheden;

Nr. 07.79 betreffende de algemene regels met betrekking tot de toetreding van de niet-regionale landen.

**

De belangrijkste elementen van de toetreding van de niet-regionale landen tot de Afrikaanse Ontwikkelingsbank hebben betrekking op :

En mai 1978 néanmoins, le Conseil des Gouverneurs de la Banque a approuvé une résolution par laquelle il chargeait le Président de l'institution d'entamer des négociations avec des pays non régionaux en vue d'une adhésion de leur part à la Banque, sous certaines conditions destinées à maintenir son caractère africain.

Vingt et un pays non régionaux ont répondu à l'invitation qui leur était lancée par le Président et ont participé à des consultations multilatérales. Il s'agit de l'Argentine, de l'Autriche, de la Belgique, du Brésil, du Canada, de la Corée, du Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis, de l'Allemagne, de la Finlande, de la France, de l'Italie, du Japon, de Koweït, de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume Uni, de la Suède, de la Suisse et de la Yougoslavie.

La plupart de ces pays entretenait déjà une coopération avec la Banque puisqu'ils avaient constitué avec elle le Fonds Africain de Développement, dont l'accord constitutif avait été signé le 29 novembre 1972 et qui était entré en vigueur le 3 juillet 1973.

De son côté, la Belgique a adhéré au Fonds Africain le 2 juillet 1974 (loi du 28 juin 1974).

Les principales questions lors des négociations relatives à l'ouverture du capital de la Banque ont porté sur :

- le volume du capital nécessaire pour réaliser l'adhésion;
- les modalités nécessaires pour maintenir le caractère africain;
- la représentation des pays non régionaux au sein des organes de la Banque;
- l'importance des souscriptions individuelles.

En mai 1979, les négociations ont été clôturées à l'occasion de l'Assemblée annuelle de la Banque Africaine. Les Gouverneurs de l'institution ont approuvé le 17 mai 1979 trois résolutions qui concrétisent l'adhésion de pays non régionaux, à savoir :

Celle n° 05.79 relative aux amendements à l'Accord constitutif de la Banque africaine;

Celle n° 06.79 relative à l'augmentation générale du capital jusqu'à 5 250 millions d'unités de compte;

Celle n° 07.79 relative aux règles générales régissant l'admission des pays non régionaux.

**

Les principaux éléments de l'adhésion des pays non régionaux à la Banque Africaine de Développement se rapportent à :

1. De inschrijvingen op het kapitaal van de Bank

Het deel van de kapitaalverhoging waarop de niet-regionale landen kunnen inschrijven beloopt 1 750 miljoen rekeneenheden als volgt verdeeld :

	(in pct.)	(in miljoenen RE)
Argentinië	1,14	19,96
Oostenrijk	1,14	19,96
België	1,64	28,72
Brazilië	1,14	19,96
Canada	9,60	168,—
Denemarken	2,96	51,80
Finland	1,25	21,88
Frankrijk	9,60	168,—
Bondsrepubliek Duitsland . .	10,64	184,44
Italië	6,19	108,32
Japan	14,04	245,68
Korea	1,14	19,96
Koeweit	1,14	19,96
Nederland	1,95	34,12
Noorwegen	2,96	51,80
Spanje	1,50	26,24
Zweden	3,95	69,12
Zwitserland	3,75	65,60
Verenigd Koninkrijk	6,19	108,32
Verenigde Staten	17,04	298,20
Joegoslavië	1,14	19,96
	100,—	1 750

De inschrijvingen op het kapitaal moeten betaald worden voor 25 pct. of 1/4 (zegge 437,5 miljoen RE) terwijl de overige 75 pct. of 1 312,5 miljoen rekeneenheden opvraagbaar zijn.

De betalingen moeten geschieden van 1981 tot 1985 in vijf gelijke jaarlijkse schijven in de nationale valuta van de niet-regionale landen — voor zover ze omwisselbaar is — en in numerair of in certificaten op eerste aanvraag opeisbaar door de Bank.

De Afrikaanse Ontwikkelingsbank zal in de toekomst leningen op de financiële markten kunnen uitschrijven onder waarborg van het opvraagbaar gedeelte van de inschrijvingen op het kapitaal verricht door de niet-regionale landen.

2. Deelneming van de niet-regionale landen in het beslissingsproces

Ieder niet-regionaal land mag een Gouverneur en een plaatsvervangend Gouverneur benoemen.

De niet-regionale landen mogen zes beheerders evenals zes plaatsvervangend beheerders benoemen om ze te vertegen-

1. Les souscriptions au capital de la Banque

La fraction de l'augmentation du capital à laquelle peuvent souscrire les pays non régionaux s'élève à 1 750 millions d'unités de compte se répartissant entre eux comme suit :

	(en p.c.)	(en millions d'UC)
Argentine	1,14	19,96
Autriche	1,14	19,96
Belgique	1,64	28,72
Brésil	1,14	19,96
Canada	9,60	168,—
Danemark	2,96	51,80
Finlande	1,25	21,88
France	9,60	168,—
Allemagne (R.F.)	10,64	184,44
Italie	6,19	108,32
Japon	14,04	245,68
Corée	1,14	19,96
Koweït	1,14	19,96
Pays-Bas	1,95	34,12
Norvège	2,96	51,80
Espagne	1,50	26,24
Suède	3,95	69,12
Suisse	3,75	65,60
Royaume Uni	6,19	108,32
Etats-Unis	17,04	298,20
Yougoslavie	1,14	19,96
	100,—	1 750

Les souscriptions au capital sont à payer à concurrence de 25 p.c. ou 1/4 (soit 437,5 millions d'UC) tandis que les autres 75 p.c. ou 1 312,5 millions d'unités de compte sont appelables.

Les paiements doivent être effectués en cinq tranches annuelles égales de 1981 à 1985 dans la monnaie nationale des pays non régionaux — pour autant qu'elle soit convertible — et en numéraire ou en bons payables à la première demande de la Banque.

La Banque Africaine pourra à l'avenir émettre des emprunts sur les marchés financiers sous la garantie de la partie callable des souscriptions au capital effectuées par les pays non régionaux.

2. La participation des pays non régionaux à la prise de décision

Chaque pays non régional peut nommer un Gouverneur ainsi qu'un Gouverneur suppléant.

Les pays non régionaux peuvent élire six directeurs exécutifs ainsi que six directeurs exécutifs suppléants pour les

woordigen in de schoot van de Raad van Beheer die gebracht werd op 18 leden; de vertegenwoordiging van de niet-regionale landen zal dus evenredig zijn met hun inschrijving op het kapitaal (1/3 - 2/3).

Daarenboven werd in de statuten voorzien dat de stemrechten toegekend aan de niet-regionale landen, globaal genomen één derde van de totale stemrechten niet mogen overschrijden. Dank zij het recht van voorkeur dat de Lid-Staten van de Bank toelaat in te schrijven op een evenredig deel van iedere kapitaalverhoging, zou de verhouding 1/3 - 2/3 tussen niet-regionale en regionale landen moeten kunnen worden behouden.

Bijzondere meerderheden — meerderheid der Gouverneurs van de niet-regionale landen vertegenwoordigend 3/4 van de toegekende stemmen aan de niet-regionale landen — werden voorzien voor elk amendement dat de beschikkingen zou wijzigen die een bijzonder belang vertegenwoordigen voor de niet-regionale landen nl. het aantal te benoemen Gouverneurs, de verhouding der Beheerders die de niet-regionale landen vertegenwoordigen in de schoot van de Raad van Beheer, enz.

Tenslotte verlenen de statuten aan de niet-regionale landen een minderheidsblokkeringsrecht voor iedere toekomstige kapitaalverhoging van de Bank.

3. De voorwaarden tot het bekomen van de eigenschap van niet-regionaal lid

De niet-regionale landen aangehaald in de vorige tabel kunnen met ingang van 1 januari 1981 het lidmaatschap van de Bank bekomen, nadat aan volgende voorwaarden werd voldaan :

a) inwerkingtreding van de amendementen tot het Oprichtingsakkoord van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank met het oog op het verwezenlijken van de toetreding van niet-regionale landen;

b) inwerkingtreding van de Resolutie betreffende de algemene verhoging van het kapitaal van de Bank;

c) neerlegging door ten minste 10 niet-regionale landen, waarbij 4 landen met een inschrijving van 40 miljoen reken-eenheden op het Afrikaans Ontwikkelingsfonds, van hun aanvaardingsinstrumenten om in te schrijven op een globaal bedrag van 90 000 maatschappelijke aandelen (of 900 miljoen rekeneenheden).

*
**

Overlopen we nu de documenten gehecht aan dit ontwerp van wet, die de basis uitmaken voor de toetreding van de niet-regionale landen tot de Afrikaanse Bank, nl. :

1. Overeenkomstig tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, gedaan te Khartoem op 4 augustus 1963.

De statuten van de AOB stemmen in grote lijnen overeen met die van gelijkaardige instellingen waarvan België lid is

représenter au sein du Conseil d'administration porté à 18 membres; la représentation des pays non régionaux sera donc proportionnelle à leur souscription au capital (1/3 - 2/3).

En outre, il est prévu dans les statuts que les droits de vote attribués aux pays non régionaux ne devront pas globalement dépasser le tiers des droits de vote totaux. Grâce au droit de préemption qui permet aux Etats membres de la Banque de souscrire à une part proportionnelle de toute augmentation du capital, la proportion 1/3 - 2/3 entre pays non régionaux et régionaux devrait pouvoir être maintenue.

Des majorités spéciales — majorité des Gouverneurs des pays non régionaux représentant les 3/4 des votes attribués aux pays non régionaux — ont été prévues pour tout amendement qui modifierait des dispositions présentant un intérêt particulier pour les pays non régionaux, à savoir le nombre de Gouverneurs à nommer, la proportion des directeurs exécutifs représentant les pays non régionaux au sein du Conseil, etc.

Enfin, les statuts accordent aux pays non régionaux une minorité de blocage pour toute augmentation ultérieure du capital de la Banque.

3. Les conditions pour acquérir la qualité de membre non régional

Les pays non régionaux repris au tableau plus haut peuvent acquérir la qualité de membre de la Banque à partir du 1^{er} janvier 1981, après que les conditions suivantes aient été remplies :

a) entrée en vigueur des amendements à l'Accord constitutif de la Banque Africaine de Développement en vue de réaliser l'adhésion de pays non régionaux;

b) entrée en vigueur de la résolution relative à l'augmentation générale du capital de la Banque;

c) dépôt par 10 pays non régionaux au moins, parmi lesquels 4 pays ayant une souscription au Fonds Africain de Développement de 40 millions d'unités de compte, de leur instrument d'acceptation de souscrire à un montant global de 90 000 parts du capital (ou 900 millions d'unités de compte).

*
**

Passons maintenant en revue les documents annexés au présent projet de loi, qui constituent la base pour l'admission des pays non régionaux à la Banque Africaine, à savoir :

1. Accord constitutif de la Banque Africaine de Développement, fait à Khartoum le 4 août 1963.

Les statuts de la BAD correspondent dans leur plus grande partie à ceux des institutions analogues dont la Belgique est

(Wereldbank, Aziatische en Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank); zij vergen geen bijzondere bemerkingen.

2. Resolutie n° 05.79 van 17 mei 1979 betreffende de amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank.

De amendementen hebben betrekking op de aanpassing van de statuten voor de openstelling van het kapitaal van de Bank voor niet-Afrikaanse landen, voornamelijk voor wat het aanwendingsbeleid van de middelen en de vertegenwoordiging van de niet-regionale landen in de organen van de Bank betreft.

De amendementen aan te brengen aan het reglement met betrekking tot de verkiezing van de beheerders komen eveneens voor in deze Resolutie.

3. Resolutie nr. 06.79 van 17 mei 1979 met betrekking tot de algemene verhoging van het aandelenkapitaal.

Deze Resolutie voorziet in de kapitaalverhoging tot 5 250 miljoen rekeneenheden door de creatie van 403 000 nieuwe aandelen met een waarde van ieder 10 000 rekeneenheden. Van deze verhoging worden 175 000 aandelen voorbehouden aan de niet-regionale landen, wat hen een inschrijving toekent die 1/3 van het nieuwe totaal vertegenwoordigt.

4. Resolutie nr. 07.79 van 17 mei 1979 met betrekking tot de algemene regels tot regeling van de toelating van de niet-regionale landen.

Deze Resolutie vertoont een bijzonder belang voor de niet-regionale landen.

De beschikkingen van de resolutie die de rechten van de betrokken landen vrijwaren kunnen slechts gewijzigd worden door een beslissing van de Raad van Gouverneurs genomen met een tweederdemeerderheid van het totaal der Gouverneurs, inbegrepen de twee derde van de Gouverneurs van de niet-regionale leden, die ten minste de drievierden vertegenwoordigen van het totaal stemrecht (art. 3, 3 van de statuten).

De algemene regels hebben betrekking op de toetredingsvoorwaarden tot de Bank van de niet-regionale landen, hun stemrecht, de vereiste speciale quora enz.

*
**

Traditiegetrouw heeft België ten overstaan van Afrika een grote belangstelling betoond, zowel op politiek als op economisch vlak, en dit niet alleen wegens de bijzondere banden die het heeft met sommige centraal-Afrikaanse landen, maar ook door zijn bilaterale politiek in het algemeen of ook nog langs de communautaire instellingen (*cf.* Conventie van Lomé).

Afrika is het werelddeel dat het meest aantal arme ontwikkelingslanden en ingesloten landen omvat.

membre (Banque Mondiale, Banque Asiatique et Banque Interaméricaine); ils n'appellent pas de remarques particulières.

2. Résolution n° 05.79 du 17 mai 1979 relative aux amendements à l'Accord constitutif de la Banque Africaine de Développement.

Les amendements consacrent l'adaptation des statuts à l'ouverture du capital de la Banque à des pays non africains en ce qui concerne notamment la politique d'affectation des ressources et la représentation des pays non régionaux dans les organes de la Banque.

Figurent également dans cette résolution les amendements à apporter au règlement relatif à l'élection des administrateurs.

3. Résolution n° 06.79 du 17 mai 1979 concernant l'augmentation générale du capital actions.

Cette résolution prévoit l'augmentation du capital jusqu'à 5 250 millions d'unités de compte par la création de 403 000 actions nouvelles d'une valeur de 10 000 unités de compte chacune. De cette augmentation, 175 000 actions sont réservées aux pays non régionaux ce qui leur donne une souscription représentant 1/3 du nouveau total.

4. Résolution n° 07.79 du 17 mai 1979 relative aux règles générales régissant l'admission des pays non régionaux.

Cette résolution présente un intérêt tout particulier pour les pays non régionaux.

Les dispositions de la résolution qui garantissent les droits des pays en question ne peuvent être modifiées que par une décision du Conseil des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du total des Gouverneurs, comprenant les deux tiers des Gouverneurs des membres non régionaux, représentant au moins les trois quarts de la totalité des droits de vote (art. 3, 3 des statuts).

Les règles générales concernent les conditions d'admission des pays non régionaux à la Banque, leurs droits de vote, les quorums spéciaux, etc.

*
**

Traditionnellement, la Belgique a témoigné un grand intérêt, tant politique qu'économique, à l'égard de l'Afrique et ceci non seulement en raison des liens particuliers qui l'unissent à certains pays d'Afrique centrale mais aussi par sa politique bilatérale en général ou encore au travers des institutions communautaires (*cf.* Convention de Lomé).

L'Afrique est le continent qui comprend le plus grand nombre de pays en développement pauvres, de pays sans littoral.

Het merendeel van de Afrikaanse Staten lijdt onder grote structurele problemen die slechts kunnen opgelost worden door een inbreng van buitenlandse hulp.

De Afrikaanse Ontwikkelingsbank, die al de onafhankelijke Afrikaanse Staten verenigt vormt een regionale instelling die kan bijdragen tot de ontwikkeling van de economie van de landen-leden; zij beschikt daartoe over een aantal troeven waaronder men de ervaring van de lokale omstandigheden en een hoge graad van onafhankelijkheid kan vermelden.

Een samenwerking met deze instelling laat de geïndustrialiseerde landen toe de multilaterale hulp die ze reeds vanaf 1973 langs het Afrikaans Ontwikkelingsfonds bieden ten voordele van de misdeelde landen, te ontwikkelen.

Zij is complementair doordat ze hun zal toelaten, langs de Bank, rendabele projecten te financieren in, zowel op het vlak van hun ontwikkeling als op het vlak van de betalingsbalans beter gestelde Afrikaanse landen.

Daarenboven wordt hun door de toetreding tot de Bank de mogelijkheid geboden een werkelijke bijdrage te leveren, door gekwalificeerd personeel ter beschikking te stellen voor de voorbereiding, de evaluatie en de tenuitvoerlegging van projecten.

Voor België is het aangewezen deel te nemen aan de multilaterale operatie tot deelneming in het kapitaal van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank samen met de andere twintig kandidaat-toetredende landen. Deze deelneming vervolledigt zijn bilaterale bijstand onder vorm van technische bijstand en van financiële leningen, evenals de akties van de andere multilaterale organismen (Europees Fonds, Wereldbank) eveneens in Afrika aanwezig.

De inschrijving van België zal 28,72 miljoen rekeneenheden bedragen of 1,64 pct. van het deel toegekend aan de niet-regionale landen.

Deze inschrijving wordt verdeeld onder een deel te betalen = 25 pct. of 7,18 miljoen rekeneenheden, en een opvraagbaar deel = 75 pct. of 21,54 miljoen rekeneenheden.

Het deel te betalen tijdens de vijfjarenperiode 1981-1985 vertegenwoordigt 7,18 miljoen rekeneenheden $\times$ 1,20635 = $\pm$ 8,67 miljoen courante dollar. Aan de koers van 1 \$ = 30,5225 Belgische franken van toepassing op 17 mei 1979, is de tegenwaarde van dit bedrag in Belgische franken gelijk aan 264,38 miljoen. De jaarlijks te betalen som vertegenwoordigt $\pm$ 52,88 miljoen frank.

Voor de betaling van ieder van deze schijven zal voor de jaren 1981, 1982, 1983, 1984 en 1985 een krediet van 53 miljoen worden ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Financiën (kapitaaluitgaven).

In overweging nemend hetgeen voorafgaat, is de Regering van mening de deelneming van België aan de toetredingsoperatie tot het kapitaal van de Afrikaanse Ontwikkelings-

La grande majorité des Etats africains souffre de graves problèmes structurels qui ne peuvent être résolus qu'avec un apport d'assistance extérieure.

La Banque Africaine de Développement qui regroupe tous les Etats indépendants d'Afrique constitue une institution régionale qui peut contribuer au développement de l'économie des pays membres; elle bénéficie pour ce faire d'un certain nombre d'atouts parmi lesquels on peut mentionner l'expérience des conditions locales et un niveau élevé d'indépendance.

Une collaboration à cette institution doit permettre aux pays industrialisés de développer l'assistance multilatérale qu'ils accordent déjà depuis 1973 au travers du Fonds Africain de Développement en faveur des pays défavorisés.

Elle est complémentaire en ce qu'elle leur permettra, par le biais de la Banque, de financer des projets rentables dans les pays africains mieux nantis tant sur le plan du développement que sur le plan de la balance des paiements.

En outre, par leur adhésion à la Banque, ils auront la possibilité de lui apporter concrètement leur appui en mettant à sa disposition du personnel qualifié pour la préparation de projets, de leur évaluation et mise en œuvre.

Pour la Belgique, il s'indique de participer à l'opération multilatérale d'adhésion au capital de la Banque Africaine de Développement avec les vingt autres pays candidats. Cette participation complète son assistance bilatérale sous forme d'assistance technique et de prêts financiers de même que les actions des autres organismes multilatéraux (Fonds Européen, Banque Mondiale) également présents en Afrique.

La souscription de la Belgique s'élèvera à 28,72 millions d'unités de compte ou 1,64 p.c. de la part attribuée aux pays non régionaux.

Cette souscription se répartit entre partie à payer = 25 p.c. ou 7,18 millions d'unités de compte et partie applicable = 75 p.c. ou 21,54 millions d'unités de compte.

Le montant à verser au cours de la période quinquennale 1981-1985 représentera = 7,18 millions d'unités de compte $\times$ 1,20635 = $\pm$ 8,67 millions de dollars courants. Au cours de 1 \$ = 30,5225 francs belges d'application le 17 mai 1979, la contre-valeur en francs belges de ce montant est égale à 264,38 millions. La somme payable annuellement représente $\pm$ 52,88 millions de francs.

Pour le paiement de chacune des tranches, un crédit de 53 millions de francs sera inscrit au budget du Ministère des Finances (dépenses de capital) pour les années 1981, 1982, 1983, 1984 et 1985.

En considération de ce qui précède, le Gouvernement estime pouvoir recommander la participation de la Belgique à l'opération d'adhésion au capital de la Banque Africaine de

bank als niet-regionaal lid te mogen aanbevelen en vraagt Zij u, Dames en Heren, het aan uw beraadslagingen hierbij voorgelegd wetsontwerp te willen goedkeuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch. F. NOTHOMB.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

D. COENS.

Développement en qualité de membre non régional et vous invite, Mesdames et Messieurs, à approuver le projet de loi ci-joint soumis à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch. F. NOTHOMB.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

Le Ministre de la Coopération au Développement,

D. COENS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De hierna volgende internationale akten :

1. Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, opgemaakt te Khartoem op 4 augustus 1963;
2. Resolutie nr. 05-79 van 17 mei 1979 van de Raad van Gouverneurs van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank betreffende de amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank om het de niet-Afrikaanse landen mogelijk te maken er lid van te worden en bijlage;
3. Resolutie nr. 06-79 van 17 mei 1979 van de Raad van Gouverneurs van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank betreffende de algemene verhoging van het aandelenkapitaal van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank en de desbetreffende intekeningen in het kader van de toelating van de niet-regionale Lid-Staten;
4. Resolutie nr. 07-79 van 17 mei 1979 van de Raad van Gouverneurs van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank betreffende de aanneming van de algemene regels tot regeling van de toelating van de niet-regionale landen als Lid-Staten van de Bank en bijlage;

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 februari 1981.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Coopération au Développement.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Les actes internationaux suivants :

1. Accord portant création de la Banque Africaine de Développement, fait à Khartoum le 4 août 1963;
 2. Résolution n° 05-79 du 17 mai 1979 du Conseil des Gouverneurs de la Banque Africaine de Développement concernant les amendements de l'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement pour permettre aux pays non africains d'en devenir membres et annexe;
 3. Résolution n° 06-79 du 17 mai 1979 du Conseil des Gouverneurs de la Banque Africaine de Développement concernant l'augmentation générale du capital actions de la Banque Africaine de Développement et les souscriptions y afférentes dans le cadre de l'admission des pays membres non régionaux;
 4. Résolution n° 07-79 du 17 mai 1979 du Conseil des Gouverneurs de la Banque Africaine de Développement concernant l'adoption des règles générales régissant l'admission des pays non régionaux en qualité de pays membres de la Banque et annexe;
- sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1981.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

D. COENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

Le Ministre de la Coopération au Développement.

D. COENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15e september 1980 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de toetreding van België tot de Afrikaanse Ontwikkelingsbank », heeft de 8e oktober 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

J. LIGOT en Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditor.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 15 septembre 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à l'adhésion de la Belgique à la Banque Africaine de Développement », a donné le 8 octobre 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

J. LIGOT et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,

P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

(Vertaling)

**Overeenkomst
tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank**

DE REGERINGEN in wier naam deze Overeenkomst werd ondertekend,

VAST BESLOTEN de Afrikaanse solidariteit te verstevigen door de economische samenwerking onder Afrikaanse Staten,

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is de omvangrijke menselijke en natuurlijke reserves van Afrika te valoriseren om de economische ontwikkeling en de sociale vooruitgang van het gebied te stimuleren,

BEGRIJPENDE dat het van belang is de nationale plannen voor economische en sociale ontwikkeling te coördineren om de harmonische groei van het geheel der Afrikaanse economieën en de expansie van de Afrikaanse buitenlandse handel en vooral van de inter-Afrikaanse handel te begunstigen.

ERKENNENDE dat de oprichting van een voor alle Afrikaanse landen gemeenschappelijk financiële instelling ertoe zal bijdragen die doeleinden te verwezenlijken,

ZIJN OVEREENGEKOMEN hierbij op te richten, de Afrikaanse Ontwikkelingsbank (hierna te noemen « de Bank ») die wordt beheerd door volgende bepalingen :

HOOFDSTUK 1

DOEL, TAKEN, LIDMAATSCHAP EN STRUCTUUR

ARTIKEL 1

Doel

De Bank heeft ten doel bij te dragen tot de economische ontwikkeling en de sociale vooruitgang van de Lid-Staten, afzonderlijk en te samen.

ART. 2

Taken

1. Om haar doel te bereiken heeft de Bank de volgende taken :

a) de te harer beschikking staande middelen gebruiken ter financiering van investeringsprojecten en -programma's tot economische en sociale ontwikkeling van de Lid-Staten, waarbij voorrang wordt verleend :

i. aan de projecten of programma's die door de aard of de omvang ervan verscheidene Lid-Staten aanbelangen; of

ii. aan de projecten of programma's die ten doel hebben de economieën van haar leden meer en meer complementair te maken en hun buitenlandse handel ordelijk te ontwikkelen;

b) alleen of in samenwerking de projecten, ondernemingen of activiteiten tot het bereiken van die ontwikkeling selecteren, bestuderen en voorbereiden;

c) de middelen die voor de financiering van die investeringsprojecten en -programma's bestemd zijn, mobiliseren en verhogen in Afrika en buiten Afrika;

d) in het algemeen, de investeringen in Afrika met overheids- en privé-kapitaal in projecten of programma's die van aard zijn bij te dragen tot de economische ontwikkeling of de sociale vooruitgang van de Lid-Staten bevorderen;

**Accord portant création
de la Banque Africaine de Développement**

LES GOUVERNEMENTS au nom desquels est signé le présent Accord,

RESOLUS à renforcer la solidarité africaine par la coopération économique entre Etats africains,

CONSIDERANT qu'il est nécessaire d'accélérer la mise en valeur des vastes ressources humaines et naturelles de l'Afrique pour stimuler le développement économique et le progrès social de la région,

COMPRENANT qu'il importe de coordonner les plans nationaux de développement économique et social pour favoriser la croissance harmonieuse de l'ensemble des économies africaines et l'expansion du commerce extérieur africain et, en particulier, des échanges intra-africains,

RECONNAISSANT que la création d'une institution financière commune à tous les pays africains aiderait à réaliser ces fins,

SONT CONVENUS de créer, par les présentes, la Banque africaine de développement (dénommée ci-après « la Banque ») qui sera régie par les dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}

BUT, FONCTIONS, MEMBRES ET STRUCTURE

ARTICLE 1^{er}

But

Le but de la Banque est de contribuer au développement économique et au progrès social des Etats membres, individuellement et collectivement.

ART. 2

Fonctions

1. Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes :

a) utiliser les ressources à sa disposition pour financer des projets et programmes d'investissement qui tendent au développement économique et social des Etats membres, en donnant particulièrement priorité à :

i. des projets ou programmes qui, par leur nature ou leur ampleur, intéressent plusieurs Etats membres; ou

ii. des projets ou programmes qui visent à rendre les économies de ses membres de plus en plus complémentaires et à développer de façon ordonnée leur commerce extérieur;

b) entreprendre seule, ou en participation, la sélection, l'étude et la préparation de projets, entreprises ou activités tendant à ce développement;

c) mobiliser et augmenter en Afrique et hors d'Afrique les ressources destinées au financement de ces projets et programmes d'investissement;

d) d'une manière générale, favoriser l'investissement en Afrique de capitaux publics et privés dans des projets ou programmes de nature à contribuer au développement économique ou au progrès social des Etats membres;

e) de technische bijstand verlenen, die in Afrika noodzakelijk kan zijn voor de studie, de voorbereiding, de financiering en de uitvoering van ontwikkelingsprojecten en -programma's.

f) alle andere activiteiten verrichten en alle andere diensten verlenen om het haar mogelijk te maken haar doel te bereiken.

2. Bij het verrichten van haar taken moet de Bank samenwerken met de nationale, regionale en sub-regionale ontwikkelingsorganen in Afrika. Om dezelfde reden tracht ze samen te werken met andere internationale instellingen die een doel nastreven dat analoog is met het hare alsmede met andere instellingen die belangstelling hebben voor de ontwikkeling van Afrika.

3. In al haar beslissingen laat de Bank zich leiden door het bepaalde in artikel 1 en 2 van deze Overeenkomst.

ART. 3

Lidmaatschap en geografische bevoegdheid

1. Ieder Afrikaans land met het statuut van onafhankelijke Staat kan lid worden van de Bank. Het wordt lid hetzij overeenkomstig paragraaf 1, hetzij overeenkomstig paragraaf 2 van artikel 64 van deze Overeenkomst.

2. Het gebied waarvan de landen lid van de Bank kunnen worden en waarin deze haar activiteit inzake ontwikkeling kan uitoefenen (gebied dat in deze Overeenkomst wordt aangeduid met « Afrika » of « Afrikaans », naargelang van het geval) omvat het Afrikaanse continent en de eilanden van Afrika.

ART. 4

Structuur

De Bank heeft een Raad van Gouverneurs, een Raad van Beheer, een Voorzitter en ten minste één Ondervoorzitter, alsmede de nodige ambtenaren en personeelsleden voor de uitvoering van de taken die ze oplegt.

HOOFDSTUK II

KAPITAAL

ART. 5

Maatschappelijk kapitaal

1. a) het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank bedraagt 250 000 000 rekeneenheden. Het is verdeeld in 25 000 aandelen met een nominale waarde van 10 000 rekeneenheden elk, die aan de Lid-Staten ter inschrijving worden aangeboden.

b) de waarde van de rekeneenheid beloopt 0,88867088 gram fijn goud.

2. Het maatschappelijk kapitaal bestaat uit volgestorte aandelen en opvraagbare aandelen. Het equivalent van 125 000 000 rekeneenheden wordt volgestort en het equivalent van 125 000 000 rekeneenheden is opvraagbaar voor de doeleinden vermeld in artikel 7, paragraaf 4.a van deze Overeenkomst.

3. Het maatschappelijk aandelenkapitaal kan worden verhoogd volgens de modaliteiten en op het ogenblik bepaald door de Raad van Gouverneurs. Behalve bij een kapitaalsverhoging die uitsluitend een gevolg is van de aanvankelijke intekening door een Lid-Staat, wordt de beslissing van de Raad genomen met een tweederdemeerderheid van het totale aantal gouverneurs, die ten minste de drievierden van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigt.

e) fournir l'assistance technique qui peut être nécessaire en Afrique pour l'étude, la préparation, le financement et l'exécution de projets et programmes de développement; et

f) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui lui permettraient d'atteindre son but.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, la Banque devrait coopérer avec les organismes nationaux, régionaux et sous-régionaux de développement en Afrique. Aux mêmes fins, elle s'efforce de coopérer avec d'autres organisations internationales ayant un but analogue au sien et avec d'autres institutions s'intéressant au développement de l'Afrique.

3. Dans toutes ses décisions, la Banque s'inspire des dispositions des articles 1^{er} et 2 du présent Accord.

ART. 3

Membres et compétence géographique

1. A vocation à devenir membre de la Banque tout pays africain ayant le statut d'Etat indépendant. Il devient membre conformément soit au paragraphe 1, soit au paragraphe 2 de l'article 64 du présent Accord.

2. La région dont les pays peuvent devenir membres de la Banque et à laquelle celle-ci peut étendre son activité en matière de développement (région désignée, dans le présent Accord, par « Afrique » ou « africain », suivant le cas) comprend le continent africain et les îles d'Afrique.

ART. 4

Structure

La Banque est pourvue d'un Conseil de gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un Président et d'au moins un Vice-Président, ainsi que des fonctionnaires et du personnel nécessaires pour l'exécution des tâches qu'elle détermine.

CHAPITRE II

CAPITAL

ART. 5

Capital autorisé

1. a) le capital-actions autorisé de la Banque est de 250 000 000 d'unités de compte. Il se divise en 25 000 actions, d'une valeur nominale de 10 000 unités de compte chacune, qui sont offertes à la souscription des Etats membres.

b) la valeur de l'unité de compte est de 0,88867088 gramme d'or fin.

2. Le capital autorisé se compose d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. L'équivalent de 125 000 000 d'unités de compte est libéré et l'équivalent de 125 000 000 d'unités de compte est sujet à l'appel aux fins énoncées au paragraphe 4.a de l'article 7 du présent Accord.

3. Le capital-actions autorisé peut être augmenté suivant les modalités et au moment que le Conseil de gouverneurs juge opportun. Sauf en cas d'augmentation de capital uniquement consécutive à la souscription initiale d'un Etat membre, la décision du Conseil est prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux Etats membres.

ART. 6

Intekening op de aandelen

1. Iedere Lid-Staat schrijft aanvankelijk in op zijn deel aandelen in het kapitaal van de Bank. De aanvankelijke inschrijving van ieder lid bestaat, in gelijke delen, uit vol te storten aandelen en opvraagbare aandelen. Het aanvankelijke aantal aandelen waarop moet worden ingeschreven door een Staat die lid wordt overeenkomstig artikel 64, paragraaf 1, van deze Overeenkomst is het aantal dat vermeld staat in bijlage A bij deze Overeenkomst, die daarvan een integrerend deel uitmaakt. Het aanvankelijke aantal aandelen waarop moet worden ingeschreven door andere leden, wordt bepaald door de Raad van Gouverneurs.

2. Bij een verhoging van het aandelenkapitaal die niet uitsluitend een gevolg is van de aanvankelijke intekening door een Lid-Staat, heeft iedere Lid-Staat het recht in te tekenen, volgens de eenvormige voorwaarden en modaliteiten bepaald door de Raad van Gouverneurs, op een deel van de verhoging dat equivalent is met de bestaande verhouding tussen het aantal aandelen waarop hij reeds ingeschreven heeft en het totale aandelenkapitaal van de Bank. Geen enkel lid is echter verplicht in te tekenen op welk deel van de verhoging ook.

3. Een Lid-Staat mag de Bank vragen zijn intekening te verhogen volgens de voorwaarden en modaliteiten bepaald door de Raad van Gouverneurs.

4. De aandelen waarop aanvankelijk wordt ingetekend door de Staten die lid worden overeenkomstig artikel 64, paragraaf 1 van deze Overeenkomst, worden uitgegeven a pari.

De andere aandelen worden uitgegeven a pari tenzij de Raad van Gouverneurs in bijzondere omstandigheden er anders over beslist met een absolute meerderheid van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen.

5. De aansprakelijkheid voor de aandelen van de Bank is beperkt tot het niet gestorte gedeelte van de uitgifteprijs ervan.

6. De aandelen mogen verpand noch bezwaard worden op welke wijze ook. Ze mogen alleen aan de Bank worden overgedragen.

ART. 7

Betaling van de intekeningen

1. a) het bedrag waarvoor aanvankelijk werd ingetekend op het vol te storten aandelenkapitaal van de Bank door een Staat die lid wordt overeenkomstig artikel 64, paragraaf 1, wordt betaald in zes termijnen, waarvan de eerste vijf procent, de tweede vijfendertig procent en de vier overige elk vijftien procent van dat bedrag belopen.

b) de eerste termijn wordt door de betrokken Regering betaald op of vóór de datum van de neerlegging namens haar van de bekrachtigings- of aanvaardingsoorkonde van deze Overeenkomst ingevolge artikel 64, paragraaf 1. De tweede termijn verstrijkt de laatste dag van de periode van zes maanden die volgt op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst of op de datum van de neerlegging al naargelang welk van beide tijdstippen het laatst valt. De derde termijn verstrijkt de laatste dag van de periode van achttien maanden die volgt op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De drie laatste termijnen verstrijken achtereenvolgens de laatste dag van de periode van een jaar die onmiddellijk volgt op de vorige vervalddag.

2. De bedragen waarvoor aanvankelijk werd ingetekend door de Lid-Staten van de Bank op het vol te storten aandelenkapitaal worden betaald in goud of converteerbare valuta. De Raad van Gouverneurs bepaalt de betalingswijze van de andere bedragen waarvoor werd ingetekend door de Lid-Staten op het vol te storten aandelenkapitaal.

ART. 6

Souscription des actions

1. Chaque Etat membre souscrit initialement sa part d'actions au capital de la Banque. La souscription initiale de chaque membre est constituée, en parties égales, d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions à souscrire par un Etat qui devient membre conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 64 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A au présent Accord qui est partie intégrante dudit Accord. Le nombre initial d'actions à souscrire par d'autres membres est déterminé par le Conseil des gouverneurs.

2. En cas d'augmentation du capital-actions qui ne soit pas uniquement consécutive à la souscription initiale d'un Etat membre, chaque Etat membre a le droit de souscrire, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital-actions total de la Banque. Toutefois, aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque de l'augmentation.

3. Un Etat membre peut demander à la Banque d'augmenter sa souscription selon les conditions et modalités que le Conseil des gouvernements détermine.

4. Les actions initialement souscrites par les Etats qui deviennent membres conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 64 du présent Accord sont émises au pair.

Les autres actions sont émises au pair à moins que, dans des circonstances particulières, le Conseil des Gouverneurs, à la majorité absolue des voix attribuées aux Etats membres, n'en décide autrement.

5. La responsabilité encourue pour les actions de la Banque est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

6. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit. Elles ne peuvent être cédées qu'à la Banque.

ART. 7

Paiement des souscriptions

1. a) le montant initialement souscrit au capital-actions de la Banque à libérer entièrement par un Etat qui devient membre conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 64 est payé en six versements, dont le premier représente cinq pour cent, le deuxième trente-cinq pour cent et les quatre derniers quinze pour cent chacun dudit montant.

b) le premier versement est fait par le Gouvernement intéressé dès ou avant la date du dépôt, en son nom, de l'instrument de ratification ou d'acceptation du présent Accord conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 64. Le deuxième versement vient à échéance le dernier jour de la période de six mois qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou la date du dépôt, selon celle des deux qui est postérieure à l'autre. Le troisième versement vient à échéance le dernier jour de la période de dix-huit mois qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois derniers versements viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente.

2. Les montants initialement souscrits par les Etats membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement sont versés en or ou en monnaie convertible. Le Conseil des gouverneurs détermine le mode de paiement des autres montants souscrits par les Etats membres au capital-actions à libérer entièrement.

3. De Raad van Gouverneurs bepaalt de data waarop de bedragen worden betaald waarvoor werd ingetekend door de Lid-Staten van de Bank op het vol te storten aandelenkapitaal in de gevallen waarin het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel niet van toepassing is.

4. a) de bedragen waarvoor werd ingetekend op het opvraagbare aandelenkapitaal van de Bank worden slechts opgevraagd volgens de modaliteiten en op de data bepaald door de Bank, indien deze ze nodig heeft om het hoofd te bieden aan de verbintenissen die voortvloeien uit artikel 14, paragraaf 1, lid *b* en *d*, op voorwaarde dat die verbintenissen overeenstemmen hetzij met leningen waarvan het geld werd geïntegreerd in de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, hetzij met waarborgen welke die middelen vastleggen.

b) in geval van opvraging mag de betaling gebeuren, naar keuze van de betrokken Lid-Staat, in goud, in converteerbare valuta of in de valuta waarin de Bank de verbintenissen waarvoor de opvraging gebeurt, moet nakomen.

c) de opvragingen op de niet volgestorte inschrijvingen gebeuren volgens een gelijk percentage voor alle opvraagbare aandelen.

5. De Bank bepaalt de plaats voor de in dit artikel bedoelde betalingen, met dien verstande dat tot de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs, als bepaald in artikel 66 van deze Overeenkomst, de eerste betaling bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, wordt gedaan aan de in artikel 66 vermelde gemandateerde instelling (Trustee).

ART. 8

Bijzondere fondsen

1. De Bank mag Bijzondere Fondsen oprichten of het beheer van Bijzondere Fondsen aanvaarden, die bestemd zijn om haar doeleinden in het kader van haar taken te bereiken. Zij is gemachtigd om de voor die Bijzondere Fondsen bestemde middelen te ontvangen, te bewaren, te gebruiken, vast te leggen of op welke andere wijze ook aan te wenden.

2. De middelen van die Fondsen zijn en blijven gescheiden en onafhankelijk van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 van deze Overeenkomst.

3. De Raad aanvaardt de bijzondere regels en reglementen die nodig kunnen zijn om ieder Bijzonder Fonds te beheren en te gebruiken, op voorwaarde :

a) dat die bijzondere regels en reglementen worden aangenomen onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 7, paragraaf 4, en artikel 9 en 11, alsmede van de bepalingen van deze Overeenkomst die uitdrukkelijk betrekking hebben op de gewone kapitaalmiddelen of de gewone verrichtingen van de Bank;

b) dat de bijzondere regels en reglementen conform zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst die uitdrukkelijk betrekking hebben op de bijzondere middelen of verrichtingen van de Bank;

c) dat in de gevallen waarin die bijzondere regels of reglementen niet van toepassing zijn, de Bijzondere Fondsen worden beheerd door de bepalingen van deze Overeenkomst.

ART. 9

Gewone kapitaalmiddelen

Voor deze Overeenkomst wordt onder de uitdrukking « gewone kapitaalmiddelen » verstaan :

a) het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank waarop werd ingetekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van deze Overeenkomst;

3. Le Conseil des Gouverneurs fixe les dates auxquelles sont versés les montants souscrits par les Etats membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement dans les cas où les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne sont pas applicables.

4. *a*) les montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel ne font l'objet d'un appel que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque lorsqu'elle en a besoin pour faire face aux engagements qui découlent des alinéas *b* et *d* du paragraphe 1^{er} de l'article 14, pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires en capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent ces ressources.

b) en cas d'appel, le paiement peut s'effectuer, au choix de l'Etat membre intéressé, en or, en monnaie convertible ou dans la monnaie requise pour que la Banque remplisse les engagements qui ont motivé l'appel.

c) les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à appel.

5. La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement prévu dans le présent article, sous réserve que, jusqu'à la première assemblée du Conseil des Gouverneurs prévue à l'article 66 du présent Accord, le premier versement visé au paragraphe 1^{er} du présent article, soit fait à l'Institution mandataire (Trustee) mentionnée audit article 66.

ART. 8

Fonds spéciaux

1. La Banque peut instituer des fonds spéciaux ou recevoir la gestion de fonds spéciaux, destinés à servir ses fins dans le cadre de ses fonctions. Elle est habilitée à recevoir, conserver, employer, engager ou de toute autre façon utiliser les ressources affectées à ces fonds spéciaux.

2. Les ressources desdits fonds sont et demeurent séparées et indépendantes des ressources ordinaires en capital de la Banque, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

3. La Banque adopte les règles et règlements spéciaux qui peuvent être nécessaires pour gérer et utiliser chaque fonds spécial, à condition que :

a) ces règles et règlements spéciaux soient adoptés sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 et des articles 9 à 11, ainsi que des dispositions du présent Accord qui concernent expressément les ressources ordinaires en capital ou les opérations ordinaires de la Banque;

b) ces règles et règlements spéciaux soient conformes aux dispositions du présent Accord qui concernent expressément les ressources ou opérations spéciales de la Banque; et que,

c) dans les cas où ces règles et règlements spéciaux ne s'appliquent pas, les fonds spéciaux soient régis par les dispositions du présent Accord.

ART. 9

Ressources ordinaires en capital

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources ordinaires en capital » englobe :

a) le capital-actions autorisé de la Banque souscrit conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord :

b) het geld dat afkomstig is van leningen aangegaan door de Bank krachtens de bevoegdheden toegekend bij artikel 23, lid a, van deze Overeenkomst, en waarop het bepaalde in artikel 7, paragraaf 4, van deze Overeenkomst, betreffende de verplichte opvraging, van toepassing is;

c) het geld dat wordt ontvangen als terugbetaling van leningen toegestaan uit de middelen bedoeld in lid a en b van dit artikel;

d) de inkomsten afkomstig van de leningen toegestaan uit voormeld geld en de inkomsten van de waarborgen waarop het bepaalde in artikel 7, paragraaf 4, van deze Overeenkomst, betreffende de verplichte opvraging, van toepassing is; tenslotte

e) alle ander geld en alle andere inkomsten ontvangen door de Bank en geen deeluitmakend van haar bijzondere middelen.

ART. 10

Bijzondere middelen

1. Voor deze Overeenkomst wordt onder de uitdrukking « bijzondere middelen » verstaan de middelen van de Bijzondere Fondsen die bestaan uit :

a) de middelen ingebracht voor de oprichting van Bijzondere Fondsen;

b) het geld dat wordt geleend voor een Bijzonder Fonds, met inbegrip van het Bijzonder Fonds bedoeld in artikel 24, paragraaf 6, van deze Overeenkomst;

c) het terugbetaalde geld van leningen of waarborgen gefinancierd uit de middelen van een Bijzonder Fonds en die naar dat Fonds terugkeren overeenkomstig de regels en reglementen van toepassing op dat Fonds;

d) de inkomsten afkomstig van verrichtingen waarbij de Bank bepaalde middelen of bepaald voormeld geld gebruikt of vastlegt indien die inkomsten aan dat Fonds toekomen overeenkomstig de regels en reglementen van toepassing op dat Bijzonder Fonds; en

e) alle andere middelen die ter beschikking staan van een Bijzonder Fonds.

2. Voor deze Overeenkomst wordt onder de uitdrukking « voor een Bijzonder Fonds bestemde bijzondere middelen » verstaan, de middelen, het geld en de inkomsten die worden bedoeld in voorgaande paragraaf en die, naargelang van het geval, aan dat Fonds worden betaald, aan dat Fonds worden geleend of aan dat Fonds worden terugbetaald, aan dat Fonds toekomen of ter beschikking ervan worden gesteld overeenkomstig de regels en reglementen van toepassing op dat Fonds.

ART. 11

Scheiding van de middelen

1. De gewone kapitaalmiddelen van de Bank worden steeds en in alle opzichten volledig gescheiden van de bijzondere middelen, in stand gehouden, aangewend, vastgelegd, belegd of op welke wijze ook gebruikt. Ieder Bijzonder Fonds, de middelen ervan en de rekeningen ervan blijven volledig gescheiden van de andere Bijzondere Fondsen, van de middelen ervan en van de rekeningen ervan.

2. De gewone kapitaalmiddelen van de Bank worden in geen geval vastgelegd of gebruikt om de verliezen of de verbintenissen die uit verrichtingen of andere activiteiten van een Bijzonder Fonds voortvloeien, te dekken. De voor een Bijzonder Fonds bestemde bijzondere middelen worden in geen geval vastgelegd of gebruikt om verliezen of vastleggingen te dekken, die voortvloeien uit verrichtingen of andere activiteiten van de Bank die werden gefinancierd uit haar gewone middelen of uit voor een ander Bijzonder Fonds bestemde bijzondere middelen.

b) les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque, en vertu des pouvoirs conférés par l'alinéa a de l'article 23 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel;

c) les fonds reçus en remboursement de prêts consentis sur les ressources visées aux alinéas a et b du présent article;

d) les revenus provenant des prêts consentis sur les fonds susmentionnés, et ceux des garanties auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel; enfin,

e) tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses ressources spéciales.

ART. 10

Ressources spéciales

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources spéciales » désigne les ressources des fonds spéciaux et comprend :

a) les ressources versées pour l'établissement de fonds spéciaux;

b) les fonds empruntés pour tout fonds spécial, y compris le fonds spécial prévu au paragraphe 6 de l'article 24 du présent Accord;

c) les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds;

d) les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règles et règlements applicables au fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que lesdits revenus reviennent; et

e) toutes autres ressources qui sont à la disposition d'un fonds spécial.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources spéciales affectées à un fonds spécial » englobe les ressources, fonds et revenus visés au paragraphe précédent qui, suivant le cas, sont versés audit fonds, empruntés ou reçus en retour par lui, lui reviennent ou sont mis à sa disposition conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds.

ART. 11

Séparation des ressources

1. Les ressources ordinaires en capital de la Banque sont toujours et à tous égards maintenues, employées, engagées, investies ou de toute autre manière utilisées tout à fait séparément des ressources spéciales. Chaque fonds spécial, ses ressources et ses comptes demeurent totalement distincts des autres fonds spéciaux, de leurs ressources et de leurs comptes.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont en aucun cas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités d'un fonds spécial. Les ressources spéciales à un fonds spécial ne sont, en aucun cas, engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités de la Banque financées au moyen de ses ressources ordinaires en capital ou de ressources spéciales affectées à un autre fonds spécial.

3. Bij de verrichtingen en andere activiteiten van een Bijzonder Fonds, is de aansprakelijkheid van de Bank beperkt tot de voor dat Fonds bestemde bijzondere middelen die ter beschikking staan van de Bank.

HOOFDSTUK III

VERRICHTINGEN

ART. 12

Gebruik van de middelen

De middelen en de faciliteiten waarover de Bank beschikt worden uitsluitend gebruikt om het haar mogelijk te maken het doel te bereiken en zich van de taken te kwijten zoals vermeld in de artikelen 1 en 2.

ART. 13

Gewone en bijzondere verrichtingen

1. De verrichtingen van de Bank worden onderverdeeld in gewone verrichtingen en in bijzondere verrichtingen.

2. De gewone verrichtingen worden gefinancierd uit de gewone kapitaalmiddelen van de Bank.

3. De bijzondere verrichtingen worden gefinancierd uit de bijzondere middelen.

4. Op de financiële staten van de Bank worden de gewone verrichtingen en de bijzondere verrichtingen afzonderlijk vermeld. De Bank keurt de andere regels en reglementen goed, die noodzakelijk zijn voor de daadwerkelijke scheiding van haar beide soorten van verrichtingen.

5. De uitgaven die rechtstreeks voortvloeien uit de gewone verrichtingen worden aangerekend op de gewone kapitaalmiddelen van de Bank en de uitgaven die rechtstreeks voortvloeien uit de bijzondere verrichtingen worden aangerekend op de overeenstemmende bijzondere middelen. De andere uitgaven worden betaald zoals de Bank beslist.

ART. 14

Begunstigden en werkwijzen

1. In het kader van de verrichtingen van de Bank mag ze financieringsmiddelen of faciliteiten om dergelijke middelen te verkrijgen, verschaffen aan iedere Lid-Staat, iedere openbare instelling of politieke onderverdeling van die Staat of aan iedere instelling of onderneming gevestigd op het grondgebied van een Lid-Staat, alsmede aan de internationale of regionale organisaties of instellingen die belang stellen in de ontwikkeling van Afrika. Onder voorbehoud van het bepaalde in dit hoofdstuk mag de Bank haar verrichtingen doen op een van de volgende wijzen :

a) door rechtstreekse leningen toe te staan of door aan dergelijke leningen deel te nemen

i. uit de middelen voortkomend van haar volgestort en niet-vastgelegd aandelenkapitaal en, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 20 van deze Overeenkomst, van haar reserves en van de activa; of

ii. uit geld dat overeenstemt met de bijzondere middelen; of

b) door rechtstreekse leningen toe te staan of door aan dergelijke leningen deel te nemen uit geld dat ze leent of op welke wijze ook verkrijgt om het te integreren in haar gewone kapitaalmiddelen of in de bijzondere middelen; of

3. Dans les opérations et autres activités d'un fonds spécial, la responsabilité de la Banque est limitée aux ressources spéciales affectées audit fonds qui sont à la disposition de la Banque.

CHAPITRE III

OPERATIONS

ART. 12

Utilisation des ressources

Les ressources et les facilités dont la Banque dispose sont utilisées exclusivement pour lui permettre d'atteindre le but et de s'acquitter des fonctions énoncées aux articles 1^{er} et 2.

ART. 13

Opérations ordinaires et opérations spéciales

1. Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales.

2. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque.

3. Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources spéciales.

4. Les états financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales. La Banque adopte les autres règles et règlements nécessaires pour assurer la séparation effective de ses deux types d'opérations.

5. Les dépenses qui découlent directement des opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital de la Banque; les dépenses qui découlent directement des opérations spéciales sont imputées aux ressources spéciales correspondantes. Les autres dépenses sont réglées comme la Banque le décide.

ART. 14

Bénéficiaires et méthodes des opérations

1. La Banque, dans le cadre de ses opérations, peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout Etat membre, tout organisme public ou subdivision politique de cet Etat, ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un Etat membre, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement de l'Afrique. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la Banque peut effectuer ses opérations de l'une quelconque des manières suivantes :

a) en accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen :

i. des ressources provenant de son capital-actions libéré et non engagé et, sous réserve des dispositions de l'article 20 du présent Accord, de ses réserves et de l'actif; ou

ii. des fonds correspondant aux ressources spéciales; ou

b) en accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen de fonds qu'elle emprunte ou acquiert de toute manière pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital ou dans les ressources spéciales; ou

c) door het geld bedoeld in deze paragraaf, lid *a* en *b*, te beleggen in het maatschappelijk kapitaal van een instelling of van een onderneming; of

d) door leningen die door anderen worden toegestaan, geheel of gedeeltelijk te waarborgen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst die van toepassing zijn op de rechtstreekse leningen die de Bank mag toestaan overeenkomstig voorgaande paragraaf lid *a* en *b*, zijn eveneens van toepassing op haar deelneming aan iedere rechtstreekse lening toegestaan overeenkomstig de voorwaarden vermeld in één van de voormelde leden. Zo zijn ook de bepalingen van de Overeenkomst die van toepassing zijn op de leningswaarborgen toegestaan door de Bank overeenkomstig de voorgaande paragraaf, lid *d*, eveneens van toepassing in de gevallen waarin de Bank slechts een gedeelte van een dergelijke lening waarborgt.

ART. 15

Begrenzing van de verrichtingen

1. Het totale uitstaande bedrag met betrekking tot de gewone verrichtingen van de Bank mag nooit groter zijn dan het totale bedrag van het niet-vastgelegde kapitaal van de Bank waarop werd ingetekend, van de reserves en van de activa begrepen in haar gewone kapitaalmiddelen, met uitsluiting echter van de bijzondere reserve vermeld in artikel 20 van deze Overeenkomst.

2. Het totale uitstaande bedrag met betrekking tot de bijzondere verrichtingen van de Bank in het kader van een Bijzonder Fonds mag nooit groter zijn dan het totale bedrag van de voor dat Fonds bestemde niet-vastgelegde bijzondere middelen.

3. Bij leningen toegestaan uit door de Bank geleend geld, waarop het bepaalde in artikel 7, paragraaf 4, *a*, van deze Overeenkomst betreffende de verplichte opvraging van toepassing is, mag het totale nog te voldoen bedrag van de hoofdsom dat aan de Bank in een bepaalde valuta moet worden betaald, nooit groter zijn dan het totale nog te voldoen bedrag van de hoofdsom voor het geld dat de Bank heeft geleend en dat in dezelfde valuta moet worden terugbetaald.

4. *a)* bij beleggingen verricht overeenkomstig artikel 14, paragraaf 1, *c*, van deze Overeenkomst uit de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, mag het totale uitstaande bedrag nooit groter zijn dan tien procent van het totale bedrag van het vol te storten aandelenkapitaal van de Bank, van de reserves en van de in haar gewone kapitaalmiddelen opgenomen activa, met uitsluiting echter van de bijzonder reserve vermeld in artikel 20 van deze Overeenkomst.

b) het bedrag van een bepaalde in voorgaand lid bedoelde belegging mag, op het ogenblik waarop ze wordt gedaan, niet groter zijn dan een percentage van het maatschappelijk kapitaal van de betrokken instelling of onderneming, dat door de Raad van Gouverneurs wordt bepaald voor alle beleggingen verricht overeenkomstig artikel 14, paragraaf 1, *c*, van deze Overeenkomst. Door die beleggingen mag de Bank nooit trachten een overheersende participatie in die instelling of onderneming te verwerven.

ART. 16

Beschikbaarstelling van valuta's voor rechtstreekse leningen

Wanneer de Bank rechtstreekse leningen toestaat, verschaft ze de leningnemer andere valuta's dan die van de Lid-Staat op wiens grondgebied het beoogde project moet worden uitgevoerd (deze laatste hierna te noemen « lokale valuta ») om het hoofd te bieden aan de uitgaven in deviezen voor dat project, met dien verstande echter dat de Bank

c) en investissant les fonds visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise; ou

d) en garantissant, en totalité ou en partie, les prêts consentis par d'autres.

2. Les dispositions du présent Accord qui s'appliquent aux prêts directs que la Banque peut consentir conformément aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe précédent s'appliquent également à sa participation à tout prêt direct accordé conformément aux termes de l'un ou l'autre des alinéas susmentionnés. De même, les dispositions de l'Accord qui s'appliquent aux garanties de prêts consentis par la Banque conformément à l'alinéa *d* du paragraphe précédent sont applicables dans les cas où la Banque ne garantit qu'une partie d'un tel prêt.

ART. 15

Limites des opérations

1. L'encours total afférent aux opérations ordinaires de la Banque ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du capital souscrit et non grevé de la Banque, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord.

2. L'encours total afférent aux opérations spéciales de la Banque dans le cadre d'un fonds spécial ne doit, à aucun moment, excéder le montant total des ressources spéciales non grevées affectées audit fonds.

3. Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4, *a*, de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel, le montant total du principal restant à régler et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du principal restant à régler pour les fonds que la Banque a empruntés et qui sont remboursables dans la même monnaie.

4. *a)* dans le cas d'investissements effectués conformément au paragraphe 1^{er}, *c*, de l'article 14 du présent Accord au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, l'encours total ne doit, à aucun moment, dépasser dix pour cent du montant global du capital-actions de la Banque à libérer entièrement, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord.

b) le montant d'un investissement particulier visé à l'alinéa précédent ne saurait, au moment où il est fait, dépasser un pourcentage du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée fixé par le Conseil des Gouverneurs pour tous les investissements effectués conformément au paragraphe 1^{er}, *c*, de l'article 14 du présent Accord. En aucun cas, la Banque ne cherchera, au moyen de ces investissements, à s'assurer une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question.

ART. 16

Fourniture de monnaies pour les prêts directs

La Banque, lorsqu'elle accorde des prêts directs, fournit à l'emprunteur les monnaies autres que celle de l'Etat membre sur le territoire duquel le projet envisagé doit être exécuté (celle-ci étant dénommée ci-après « monnaie locale »), qui sont nécessaires pour faire face aux dépenses en devises à engager pour ce projet, étant entendu toutefois

bij het toestaan van die rechtstreekse leningen de nodige financiële middelen kan verschaffen om lokale uitgaven met betrekking tot dat project te dekken :

a) in de gevallen waarin ze het kan doen door lokale valuta te verschaffen zonder een gedeelte van haar tegoed in goud of converteerbare valuta te moeten verkopen; of

b) wanneer naar het oordeel van de Bank de lokale uitgaven voor dat project ten onrechte verliezen voor de betalingsbalans van het land waar het project moet worden uitgevoerd, zou kunnen veroorzaken, of die betalingsbalans ten onrechte zou worden bezwaard, en wanneer het bedrag van de door de Bank gedane financiering van de lokale uitgaven uitgaven niet groter is dan een redelijk percentage van de totale lokale uitgaven voor de uitvoering van dat project.

ART. 17

Werkingsbeginselen

1. Bij haar verrichtingen laat de Bank zich leiden door de volgende beginselen :

a) i. behalve in bijzondere omstandigheden moeten de verrichtingen van de Bank leiden tot de financiering van bepaalde projecten of groepen van projecten, vooral die welke deel uitmaken van een nationaal of regionaal ontwikkelingsprogramma, die dringend tot een goed einde moeten worden gebracht voor de economische of sociale ontwikkeling van de Lid-Staten.

De Bank mag evenwel globale leningen toestaan aan Afrikaanse nationale ontwikkelingsbanken of andere passende instellingen, of aan die banken of instellingen toegestane leningen waarborgen om het hun mogelijk te maken sommige projecten van een bepaald type die beantwoorden aan het doel van de Bank binnen de eigen werkingssferen van die banken of instellingen, te financieren;

ii. bij de keuze van de passende projecten wordt de Bank steeds geleid door het bepaalde in artikel 2, paragraaf 1, a, van deze Overeenkomst en door de bijdrage die het beoogde project kan leveren tot het bereiken van het doel van de Bank, eerder dan door de aard zelf van het project. Ze besteedt echter een bijzondere aandacht aan de keuze van passende multinationale projecten;

b) de Bank voorziet niet in de financiering van een project op het grondgebied van een Lid-Staat indien deze Staat zich ertegen verzet;

c) de Bank voorziet niet in de financiering van een project in de mate waarin naar haar oordeel de begunstigde elders het nodige geld of de nodige faciliteiten kan krijgen tegen voorwaarden die naar haar mening billijk voor hem zijn;

d) onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 16 en 24 van deze Overeenkomst, legt de Bank geen voorwaarden op volgens welke de opbrengst van een financieringsverrichting in het kader van haar gewone verrichtingen al dan niet moet worden besteed op het grondgebied van een bepaald land;

e) door een lening toe te staan of te waarborgen schenkt de Bank de vereiste aandacht aan het onderzoek van het vermogen van de leningnemer en, in voorkomend geval, van zijn borg, om de verbintenissen die de lening hun oplegt, na te komen;

f) bij het toestaan of waarborgen van een lening zorgt de Bank ervoor dat de rentevoet en de andere lasten billijk zijn en dat die rentevoet en die lasten, alsmede het terugbetalingsplan van de hoofdsom, behoorlijk aangepast zijn aan de aard van het project;

g) wanneer de Bank een rechtstreekse lening toestaat, machtigt ze de leningnemer het aldus verschaft geld slechts op te nemen om de uitgaven betreffende het project te dekken, naar mate dat deze worden verricht;

h) de Bank neemt schikkingen om de zekerheid te hebben dat de opbrengst van een door haar toegestane lening of waarborg, uitsluitend

que la Banque, en accordant ces prêts directs, peut fournir les moyens financiers requis pour couvrir des dépenses locales afférentes audit projet :

a) dans les cas où elle peut le faire en fournissant de la monnaie locale sans vendre une partie quelconque de ses avoirs en or ou en monnaies convertibles; ou

b) lorsque, de l'avis de la Banque, les dépenses locales engagées au titre de ce projet risquent de provoquer indûment des pertes pour la balance des paiements du pays où le projet doit être exécuté, ou de grever indûment cette balance, et que le montant du financement des dépenses locales assuré par la Banque ne dépasse pas une fraction raisonnable des dépenses locales totales engagées pour l'exécution dudit projet.

ART. 17

Principes de gestion

1. Dans ses opérations, la Banque s'inspire des principes suivants :

a) i. les opérations de la Banque doivent, à moins de circonstances spéciales, assurer le financement de projets ou groupes de projets déterminés, en particulier ceux qui font partie d'un programme de développement national ou régional, qu'il est urgent de mener à bien pour le développement économique ou social des Etats membres.

La Banque peut cependant accorder des prêts de caractère global à des banques nationales africaines de développement ou autres institutions appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer certains projets de type déterminé qui servent le but de la Banque dans les domaines d'activité propres à ces banques ou institutions;

ii. dans le choix des projets appropriés, la Banque est toujours guidée par les dispositions du paragraphe 1^{er}, a, de l'article 2 du présent Accord et par la contribution que le projet envisagé peut apporter à la réalisation du but de la Banque plutôt que par le type même du projet. Cependant, elle prête une attention particulière au choix de projets multinationaux appropriés;

b) la Banque ne pourvoit pas au financement d'un projet sur le territoire d'un Etat membre si cet Etat s'y oppose;

c) la Banque ne pourvoit pas au financement d'un projet dans la mesure où, à son avis, le bénéficiaire peut se procurer ailleurs les fonds ou les facilités nécessaires, à des conditions qu'elle juge raisonnables pour lui;

d) sous réserve des dispositions des articles 16 et 24 du présent Accord, la Banque n'impose pas de conditions selon lesquelles le produit d'une opération de financement entreprise dans le cadre de ses opérations ordinaires doit ou ne doit pas être dépensé sur le territoire d'un pays déterminé;

e) la Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face aux engagements que le prêt leur impose;

f) la Banque, en accordant ou en garantissant un prêt s'assure que le taux d'intérêt et les autres charges sont raisonnables et que ce taux et ces charges, ainsi que le plan de remboursement du principal, sont bien adaptés à la nature du projet;

g) lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles sont effectuées;

h) la Banque prend des dispositions pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle est employé exclusive-

wordt gebruikt voor de doeleinden waarvoor die lening werd toegestaan, waarbij ze het vereiste belang hecht aan overwegingen inzake zuinigheid en rendement;

i) de Bank tracht een billijke diversifiëring te behouden in haar beleggingen in maatschappelijk kapitaal;

j) de Bank past de beginselen van een gezond financieel beheer toe op haar verrichtingen en vooral op haar beleggingen in maatschappelijk kapitaal. Ze aanvaardt geen verantwoordelijkheid in de leiding van een instelling of onderneming waarin ze geld heeft belegd;

k) wanneer de Bank een door andere geldschietters toegestane lening waarborgt, ontvangt ze een passende vergoeding voor het risico dat ze loopt;

2. De Bank keurt de regels en reglementen goed die vereist zijn om de haar voorgelegde projecten te onderzoeken.

ART. 18

Voorwaarden voor rechtstreekse leningen en waarborgen

1. Bij de door de Bank toegestane leningen bepaalt het contract :

a) overeenkomstig de werkingsbeginselen vermeld in artikel 17, paragraaf 1, van deze Overeenkomst en onder voorbehoud van de andere bepalingen van dit hoofdstuk, alle voorwaarden betreffende de lening in kwestie, inzonderheid ten aanzien van de aflossing, de rente en andere lasten, alsmede van de vervaldagen en betaaldagen; en vooral

b) dat, onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 3.c. van dit artikel, de betalingen als delging, rente, provisie en andere lasten worden gedaan in de geleende valuta, tenzij — in geval van een rechtstreekse lening toegestaan in het kader van de bijzondere verrichtingen — de ter zake dienende regels en reglementen het anders bepalen.

2. Bij door de Bank gewaarborgde leningen, bepaalt het waarborgcontract :

a) conform de werkingsbeginselen vermeld in artikel 17, paragraaf 1, van deze Overeenkomst en onder voorbehoud van de andere bepalingen van dit hoofdstuk, alle voorwaarden van de waarborg in kwestie, inzonderheid die welke betrekking hebben op de vergoedingen, provisies en andere aan de Bank te betalen lasten, en, vooral,

b) dat, onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 3, c, van dit artikel, alle betalingen aan de Bank ten gevolge van het waarborgcontract, worden gedaan in de geleende valuta, tenzij in geval van een rechtstreekse lening toegestaan in het kader van die bijzondere verrichtingen — de ter zake dienende regels en reglementen het andere bepalen; en

c) eveneens dat de Bank een einde kan maken aan haar aansprakelijkheid met betrekking tot de rente indien ze bij het in gebreke blijven van de leningnemer en in voorkomend geval van de borg, aanbiedt de gewaarborgde obligaties of andere effecten te kopen a pari, vermeerderd met de rente verallend tot op een in haar bod vermelde datum.

3. Bij door de Bank rechtstreeks toegestane of gewaarborgde leningen :

a) houdt ze bij het bepalen van de voorwaarden van de verrichting, behoorlijk rekening met de voorwaarden waaronder ze het overeenstemmend geld heeft verkregen;

b) mag ze, indien de leningnemer geen Lid-Staat is en ze het opportuun acht, eisen dat de Lid-Staat op wiens grondgebied het project moet worden uitgevoerd, of een overheidslichaam of een door de Bank erkende openbare instelling van die Lid-Staat de terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de rente en andere met de lening verbonden kosten waarborgt;

ment aux fins auxquelles ledit prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due;

i) la Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements en capital social;

j) la Banque applique les principes d'une saine gestion financière à ses opérations et, en particulier, à ses investissements en capital social. Elle n'assume aucune responsabilité dans la direction d'une institution ou entreprise où elle a placé des fonds;

k) lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, la Banque reçoit une indemnité convenable pour les risques qu'elle assume;

2. La Banque adopte les règles et règlements requis pour examiner les projets qui lui sont soumis.

ART. 18

Conditions et modalités des prêts directs et des garanties

1. Dans le cas de prêts directs consentis par la Banque, le contrat :

a) détermine, en conformité des principes de gestion énoncés au paragraphe 1^{er} de l'article 17 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions de ce chapitre, toutes les conditions et modalités relatives au prêt en question, notamment en ce qui concerne l'amortissement, l'intérêt et autres charges, ainsi que les échéances et dates de paiement : et, en particulier,

b) prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, c, du présent article, les versements faits au titre de l'amortissement, des intérêts, des commissions et autres charges, sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que — dans le cas d'un prêt direct accordé dans le cadre des opérations spéciales — les règles et règlements pertinents n'en disposent autrement.

2. Dans le cas de prêts garantis par la Banque, le contrat de garantie :

a) détermine, en conformité des principes de gestion énoncés au paragraphe 1^{er} de l'article 17 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions de ce chapitre, toutes les conditions et modalités de la garantie en question, notamment celles qui se rapportent aux redevances, commissions et autres frais payables à la Banque; et, en particulier,

b) prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, c, du présent article, tous les versements faits à la Banque au titre du contrat de garantie sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que — dans le cas d'un prêt direct accordé dans le cadre des opérations spéciales — les règles et règlements pertinents n'en disposent autrement; et

c) prévoit également que la Banque peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service des intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majoré des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.

3. Dans le cas de prêts directement consentis ou garantis par elle, la Banque :

a) en fixant les conditions et modalités de l'opération, tient dûment compte des conditions et modalités auxquelles elle a obtenu les fonds correspondants;

b) dans le cas où l'emprunteur n'est pas un Etat membre, peut, si elle le juge opportun, exiger que l'Etat membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou un organisme public ou une institution publique dudit Etat, qui soit agréé par la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt;

c) wijst ze uitdrukkelijk de valuta aan waarin alle betalingen die haar luidens het contract verschuldigd zijn moeten worden gedaan. Die betalingen mogen echter steeds naar wens van de leningnemer worden gedaan in goud of in converteerbare deviezen of, met instemming van de Bank, in iedere andere valuta; en

d) mag ze alle andere voorwaarden opleggen die ze passend acht, waarbij ze rekening houdt zowel met de belangen van de rechtstreeks bij het project betrokken Lid-Staat als met de belangen van alle Lid-Staten samen.

ART. 19

Provisie en vergoedingen

1. De Bank int een provisie op de rechtstreekse leningen die ze toestaat en op de waarborgen die ze verleent in het kader van haar gewone verrichtingen. Deze periodiek betaalbare provisie wordt berekend over het uitstaande bedrag van iedere lening of waarborg tegen een tarief van ten minste één procent per jaar tenzij de Bank na haar eerste tien jaar werking, beslist met een tweederdemeerderheid van de Lid-Staten die ten minste drievierde van het totale aantal aan de Lid-Staten toegewezen stemmen vertegenwoordigen, dat minimumtarief te wijzigen.

2. Wanneer de Bank een lening waarborgt in het kader van haar gewone verrichtingen, ontvangt ze over het uitstaande bedrag van de lening een periodiek betaalbare waarborgvergoeding, waarvan de Raad van Beheer het tarief bepaalt.

3. De andere aan de Bank in het kader van haar gewone verrichtingen te betalen vergoedingen, alsmede de provisies, waarborgvergoedingen en diverse lasten in het kader van haar bijzondere verrichtingen worden bepaald door de Raad van Beheer.

ART. 20

Bijzondere reserve

Met het bedrag van de door de Bank krachtens artikel 19 van deze Overeenkomst geïnde provisies wordt een bijzondere reserve samengesteld, die de Bank gebruikt om haar verbintenissen na te komen overeenkomstig artikel 21 van deze Overeenkomst. De bijzondere reserve blijft bestaan uit zodanige, door deze Overeenkomst toegestane liquide middelen als wordt beslist door de Raad van Beheer.

ART. 21

Methoden om de verbintenissen van de Bank na te komen in geval van in gebreke blijven (gewone verrichtingen)

1. Overeenkomstig artikel 7, paragraaf 4, van deze Overeenkomst mag de Bank een passend bedrag opvragen van het opvraagbare niet gestorte kapitaal waarop werd ingetekend, iedere keer als het nodig is om contractuele betalingen van rente, andere lasten of delgingen met betrekking tot haar geldopnemingen te doen of om haar verbintenissen na te komen met betrekking tot analoge betalingen uit haar gewaarborgde leningen.

2. Bij het in gebreke blijven ten aanzien van een door de Bank in het kader van haar gewone verrichtingen toegestane of gewaarborgde lening, mag de Bank, indien ze van oordeel is dat het in gebreke blijven lang zal duren, een bijkomend percentage van dat opvraagbare kapitaal opvragen, dat voor een gegeven jaar niet groter mag zijn dan één procent van de totale intekeningen door de Lid-Staten :

a) om zich door terugkoop vóór de vervaldag of op welke andere wijze ook, vrij te maken van haar verbintenissen ten aanzien van het geheel of een gedeelte van de uitstaande hoofdsom van een lening die ze heeft gewaarborgd en waarvan de schuldenaar in gebreke blijft;

c) indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui lui sont dus aux termes du contrat. Toutefois, ces paiements peuvent toujours, au gré de l'emprunteur, être effectués en or ou en devises convertibles ou, avec l'assentiment de la Banque, dans toute autre monnaie; et

d) peut imposer toutes autres conditions qu'elle juge convenables en tenant compte à la fois des intérêts de l'Etat membre directement en cause dans le projet et des intérêts de l'ensemble des Etats membres.

ART. 19

Commissions et redevances

1. La Banque perçoit une commission sur les prêts directs qu'elle accorde et sur les garanties qu'elle donne dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission, payable à intervalles réguliers, est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou garantie au taux d'au moins un pour cent par an, à moins que la Banque, après ses dix premières années d'opérations, ne décide de modifier ce taux minimum à la majorité des deux tiers des Etats membres représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux Etats membres.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit sur le montant non remboursé du prêt, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3. Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales, sont fixées par le Conseil d'administration.

ART. 20

Réserve spéciale

Le montant des commissions perçues par la Banque en vertu de l'article 19 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements conformément à l'article 21 dudit Accord. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous telle forme, autorisée par le présent Accord, que le Conseil d'administration décide.

ART. 21

Méthodes permettant à la Banque de faire face à ses engagements en cas de défaut (opérations ordinaires)

1. La Banque est autorisée conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord, à appeler un montant approprié sur le capital souscrit non versé et sujet à appel, chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents à ses emprunts ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital concernant des prêts qu'elle a garantis.

2. En cas de défaut concernant un prêt consenti ou garanti par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque peut, si elle estime que le défaut peut être de longue durée, appeler une fraction additionnelle de ce capital sujet à appel, qui ne doit pas, pour une année donnée, dépasser un pour cent des souscriptions totales des Etats membres :

a) pour se libérer par voie de rachat avant échéance ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie du principal non remboursé d'un prêt qu'elle a garanti et dont le débiteur est en défaut;

b) om zich door terugkoop of op welke andere wijze ook vrij te maken van haar verbintenissen ten aanzien van het geheel of een gedeelte van haar eigen uitstaande leningen.

ART. 22

**Methoden om de verbintenissen na te komen,
die voortvloeien uit leningen aangegaan voor de bijzondere fondsen**

De betalingen waarmee de Bank iedere verbintenis nakomt, die ze heeft aangegaan door geld te lenen bestemd om geïntegreerd te worden in de voor een Bijzonder Fonds bestemde bijzondere middelen, worden aangerekend :

- i. vooreerst op iedere reserve die met dat doel voor dat Bijzonder Fonds of in het kader van dat Fonds wordt aangelegd; en vervolgens
- ii. op alle andere tegoeden die beschikbaar zijn in de voor dat Bijzonder Fonds bestemde bijzondere middelen.

HOOFDSTUK IV

**BEVOEGDHEID OM TE LENEN
EN ANDERE SUPPLEMENTAIRE BEVOEGDHEDEN**

ART. 23

Algemene bevoegdheden

Benevens de bevoegdheden die haar door andere bepalingen van deze Overeenkomst worden verleend, is de Bank bevoegd :

a) om geld te lenen in de Lid-Staten of elders en dienaangaande alle waarborgen te verlenen of andere zekerheden te stellen die ze opportuun acht, op voorwaarde :

i. dat ze, vooraleer haar obligaties te verkopen op de kapitaalmarkt van een Lid-Staat, de toestemming van die Staat heeft verkregen;

ii. dat ze, wanneer haar obligaties moeten worden uitgedrukt in de valuta van een Lid-Staat, de toestemming van de Staat heeft verkregen; en

iii. dat ze, wanneer het te lenen geld moet worden geïntegreerd in haar gewone kapitaalmiddelen, gebeurlijk de toestemming van de in lid i en ii van deze paragraaf bedoelde Lid-Staten verkrijgt opdat het geleende geld zonder enige beperking in andere valuta's kan worden omgewisseld;

b) om de effecten te kopen en te verkopen, die ze heeft uitgegeven of gewaarborgd of waarin ze geld heeft belegd onder voorbehoud de toestemming te verkrijgen van de Lid-Staat op wiens grondgebied die effecten moeten worden gekocht of verkocht;

c) om de effecten waarin ze heeft belegd, te waarborgen of erop in te schrijven ten einde de verkoop ervan te vergemakkelijken;

d) om het geld dat ze voor haar verrichtingen niet nodig heeft, te beleggen in de obligaties die ze bepaalt en om geld dat ze aanhoudt voor pensioenen of analoge doeleinden, te beleggen in verhandelbare effecten;

e) om de verrichtingen te doen, die verband houden met haar werkzaamheid, inzonderheid de oprichting aanmoedigen van consortiums voor een financiering die dienstig is voor haar doel en binnen het kader van haar taken valt;

f) i. om alle raad en technische bijstand te verstrekken, die dienstig zijn voor haar doel en binnen het kader van haar taken vallen, en

ii. om, wanneer de uitgaven met betrekking tot die diensten niet worden terugbetaald, ze aan te rekenen op het netto-inkomen van de Bank en er, tijdens haar eerste vijf jaar werking, tot één procent van haar

b) pour se libérer, par voie de rachat ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie de ses propres emprunts non remboursés.

ART. 22

**Méthodes permettant de faire face aux engagements
découlant des emprunts contractés pour les fonds spéciaux**

Les paiements par lesquels la Banque s'acquitte de tout engagement qu'elle a assumé en empruntant des fonds à intégrer aux ressources spéciales affectées à un fonds spécial sont imputables :

i. d'abord, sur toute réserve établie à cette fin pour ledit fonds spécial ou dans le cadre de ce fonds; et ensuite

ii. sur tous autres avoirs disponibles dans les ressources spéciales affectées audit fonds spécial.

CHAPITRE IV

**POUVOIRS D'EMPRUNT
ET AUTRES POUVOIRS SUPPLEMENTAIRES**

ART. 23

Pouvoirs généraux

Outre les pouvoirs qui lui sont assignés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

a) emprunter des fonds dans les Etats membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes garanties ou autres sûretés qu'elle juge opportunes, sous réserve que :

i. avant de céder ses obligations sur le marché des capitaux d'un Etat membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit Etat;

ii. lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un Etat membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit Etat; et,

iii. quand les fonds à emprunter doivent être intégrés dans ses ressources ordinaires en capital, elle obtienne, s'il y a lieu, l'assentiment des Etats membres visés aux alinéas i et ii du présent paragraphe pour que les Fonds empruntés puissent être changés en d'autres monnaies, sans restriction aucune;

b) acheter et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds sous réserve d'obtenir l'assentiment de l'Etat membre sur le territoire duquel lesdits titres doivent être achetés ou vendus;

c) garantir ou souscrire ferme les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

d) placer les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations dans les obligations qu'elle détermine et investir en titres négociables les fonds de retraite ou fonds analogues qu'elle détient;

e) entreprendre les opérations qui se rattachent à son activité, notamment encourager la création de consortiums pour un financement qui serve son but et entre dans le cadre de ses fonctions;

f) i. donner tous les conseils et toute l'assistance technique, qui servent son but et entrent dans le cadre de ses fonctions; et

ii. lorsque les dépenses afférentes à ces services ne sont pas remboursées, les imputer au revenu net de la Banque et, au cours de ses cinq premières années d'opérations, leur consacrer jusqu'à un pour cent de

volgestort aandelenkapitaal aan te besteden, op voorwaarde dat de totale uitgaven met betrekking tot dergelijke diensten, voor ieder jaar van de beoogde periode, niet groter zijn dan één vijfde van dat percentage; en

g) om alle andere machten uit te oefenen, die noodzakelijk of wenselijk zijn om dienstig te zijn voor haar doel en om zich van al haar taken te kwijten overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

ART. 24

Bijzondere leningsbevoegdheid

1. De Bank mag iedere Lid-Staat verzoeken haar bedragen in zijn valuta te lenen om de uitgaven te betalen die betrekking hebben op goederen of diensten afkomstig van het grondgebied van die Staat voor een project dat op het grondgebied van een andere Lid-Staat moet worden uitgevoerd.

2. Tenzij de betrokken Staat economische en financiële moeilijkheden aanvoert, die naar zijn mening door het bestaan van die lening aan de Bank, kunnen worden veroorzaakt of verergerd, wil hij het verzoek van de Bank in. De lening wordt toegestaan voor een met de Bank overeen te komen periode in functie van de uitvoeringsduur van het project, voor de financiering waarvan het bedrag van de lening is bestemd.

3. Het totale uitstaande bedrag van de leningen, dat een Lid-Staat aan de Bank toestaat krachtens dit artikel mag nooit groter zijn dan het equivalent van het bedrag van zijn intekening op het aandelenkapitaal van de Bank, tenzij hij aanvaardt dat het groter is.

4. De krachtens dit artikel aan de Bank toegestane leningen werpen rente af, die de Bank aan de lenende Staat betaalt, tegen een rentevoet die overeenstemt met de gemiddelde rentevoet die door de Bank wordt betaald op de leningen die ze aangaat voor haar bijzondere fondsen tijdens de periode van één jaar die het sluiten van de leningsovereenkomst voorafgaat. Die rentevoet mag nooit groter zijn dan een periodiek door de Raad van Gouverneurs bepaalde maximumrentevoet.

5. De Bank betaalt de lening terug en voldoet de vervallen rente in de valuta van de lenende Lid-Staat of in een andere door hem aanvaarde valuta.

6. Alle middelen die de Bank zich verschaft overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vormen een bijzonder fonds.

ART. 25

Verplichte vermelding op de effecten

Op de voorzijde van ieder door de Bank gewaarborgd of uitgegeven effect staat duidelijk vermeld dat dit effect geen schuldbekentenis is van welke regering ook, tenzij een bepaalde regeling werkelijk aansprakelijk is, wat dan uitdrukkelijk op het effect wordt vermeld.

ART. 26

Waardebepaling van een valuta en bepaling van de converteerbaarheid

Wanneer het luidens deze Overeenkomst nodig is :

i. de waarde van een valuta te bepalen ten opzichte van een andere valuta, het goud of de in artikel 5, 1, b, van deze Overeenkomst gedefinieerde rekeneenheid, of

ii. te bepalen of een valuta converteerbaar is,

bepaalt de Bank die waarde of die converteerbaarheid op een billijke wijze na overleg met het Internationaal Monetair Fonds.

son capital-actions libéré, à condition que les dépenses totales afférentes à de tels services ne dépassent pas, pour chaque année de la période envisagée, un cinquième de ce pourcentage; et

g) exercer tous autres pouvoirs nécessaires ou souhaitables pour servir son but et s'acquitter de ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord.

ART. 24

Pouvoirs d'emprunt spéciaux

1. La Banque peut demander à tout Etat membre de lui prêter des montants en sa monnaie pour payer les dépenses afférentes à des biens ou à des services provenant du territoire dudit Etat aux fins d'un projet à exécuter sur le territoire d'un autre Etat membre.

2. A moins que l'Etat intéressé ne fasse état de difficultés économiques et financières qui, à son avis, sont susceptibles d'être provoquées ou aggravées par l'octroi de ce prêt à la Banque, il accède à la demande de la Banque. Le prêt est accordé pour une période à convenir avec la Banque, en fonction de la durée d'exécution du projet que le montant du prêt est destiné à financer.

3. A moins que l'Etat membre n'accepte qu'il en soit autrement, l'encours global des prêts qu'il consent à la Banque aux termes du présent article ne doit, à aucun moment, dépasser l'équivalent du montant de sa souscription au capital-actions de la Banque.

4. Les prêts accordés à la Banque en vertu du présent article portent des intérêts que la Banque règle à l'Etat prêteur, à un taux qui correspond au taux d'intérêt moyen payé par la Banque sur les emprunts qu'elle contracte pour ses fonds spéciaux pendant la période d'un an précédant la conclusion de l'accord de prêt. Ce taux ne saurait, en aucun cas, dépasser un taux maximum que le Conseil des gouverneurs fixe périodiquement.

5. La Banque rembourse le prêt et règle les intérêts échus dans la monnaie de l'Etat membre prêteur ou dans une autre monnaie agréée par lui.

6. Toutes les ressources que la Banque se procure conformément aux dispositions du présent article constituent un fonds spécial.

ART. 25

Avis devant figurer sur les titres

Il est clairement indiqué, au recto de tout titre garanti ou émis par la Banque, que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

ART. 26

Evaluation des monnaies et détermination de la convertibilité

Lorsqu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord,

i. d'évaluer une monnaie par rapport à une autre monnaie, à l'or ou à l'unité de compte définie à l'article 5, 1, b, du présent Accord, ou

ii. de déterminer si une monnaie est convertible,

il appartient à la Banque d'effectuer équitablement cette évaluation ou cette détermination, après consultation avec le Fonds monétaire international.

ART. 27

Aanwending van de valuta's

1. De Lid-Staten mogen geen beperking handhaven of opleggen aan de bevoegdheid van de Bank, of van wie ook die van haar geld ontvangt, om volgende middelen in het bezit te hebben of te gebruiken om waar dan ook betalingen te doen :

a) goud of converteerbare deviezen die de Bank van de Lid-Staten ontvangt ter betaling van de intekeningen op haar aandelenkapitaal;

b) valuta's van de Lid-Staten die met de in voorgaand lid vermelde beschikbare middelen in goud of converteerbare valuta's werden gekocht;

c) de valuta's die de Bank zich verschaft door leningen overeenkomstig artikel 23, lid a, van deze Overeenkomst, om ze te integreren in haar gewone kapitaalmiddelen;

d) het goud en de valuta's die de Bank ontvangt als aflossing van de hoofdsom en als betaling van de rente, de dividenden of andere lasten voor de leningen die ze heeft toegestaan of voor de beleggingen die ze heeft gedaan uit de middelen bedoeld in lid a tot c hierboven of als betaling aan provisies of vergoedingen met betrekking tot waarborgen die ze heeft verleend; en

e) andere valuta's dan zijn valuta die een Lid-Staat ontvangt van de Bank bij herverdeling van het netto-inkomen van de Bank overeenkomstig artikel 42 van deze Overeenkomst.

2. De Lid-Staten mogen geen beperking handhaven of opleggen aan de bevoegdheid van de Bank, of van wie ook die van haar geld ontvangt, om in het bezit te hebben of te gebruiken om waar dan ook betalingen te doen, de door de Bank ontvangen valuta van een Lid-Staat, die niet valt onder het bepaalde in voorgaande paragraaf,

a) tenzij die Lid-Staat de wens uitdrukt dat het gebruik van die valuta zou worden beperkt tot het betalen van goederen voortgebracht of diensten verstrekt op zijn grondgebied; of

b) tenzij die valuta deel uitmaakt van de bijzondere middelen van de Bank en het gebruik ervan onderworpen is aan bijzondere regels en reglementen.

3. De Lid-Staten mogen geen beperking handhaven of opleggen aan de bevoegdheid van de Bank om in het bezit te hebben of te gebruiken, hetzij voor de aflossing, hetzij voor vervroegde betalingen, hetzij voor de gehele of gedeeltelijke terugkoop van haar verbintenissen, van valuta's die de Bank heeft ontvangen als terugbetaling van uit haar gewone kapitaalmiddelen toegestane directe leningen.

4. De Bank maakt geen gebruik van het goud en de valuta's die ze in haar bezit heeft om andere valuta's van haar Lid-Staten te kopen, tenzij :

a) om haar bestaande verbintenissen na te komen; of

b) tengevolge van een beslissing die werd genomen door de Raad van Beheer met een meerderheid van tweederde van het totaal aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen.

ART. 28

Behoud van de waarde van de deviezen tegoeden van de Bank

1. Wanneer de nominale waarde van de valuta van een Lid-Staat in vergelijking met de in artikel 5, paragraaf 1, b, van deze Overeenkomst bepaalde rekeneenheid is gedaald of de wisselkoers ervan, naar het oordeel van de Bank een krachtige waardevermindering heeft ondergaan, betaalt die Staat aan de Bank binnen een redelijke termijn, een bedrag in zijn valuta dat noodzakelijk is om de waarde te behouden van alle tegoeden van de Bank in die valuta, met uitsluiting van die welke ze zich door leningen heeft verschaft.

ART. 27

Emploi des monnaies

1. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, les ressources suivantes :

a) l'or ou les devises convertibles que la Banque reçoit des Etats membres en paiement des souscriptions à son capital-actions;

b) les monnaies des Etats membres achetées avec les disponibilités en or ou en monnaies convertibles mentionnées à l'alinéa précédent;

c) les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt conformément à l'alinéa a de l'article 23 du présent Accord, pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;

d) l'or ou les monnaies que la Banque reçoit en amortissement du principal et en paiement des intérêts des dividendes ou d'autres charges pour les prêts qu'elle a accordés ou les investissements qu'elle a effectués au moyen des fonds visés aux alinéas a à c ci-dessus ou en paiement de commissions ou de redevances afférentes à des garanties qu'elle a données; et

e) les monnaies autres que la sienne qu'un Etat membre reçoit de la Banque en cas de répartition du revenu net de la Banque conformément à l'article 42 du présent Accord.

2. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, la monnaie d'un Etat membre reçue par la Banque qui ne rentre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe précédent, à moins

a) que cet Etat membre n'exprime le vœu que l'emploi de cette monnaie soit limité au paiement des biens produits ou des services fournis sur son territoire; ou

b) que cette monnaie ne fasse partie des ressources spéciales de la Banque et que son emploi ne soit soumis à des règles et règlements spéciaux.

3. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque de détenir ou d'employer, soit pour l'amortissement, soit pour des paiements anticipés, soit pour le rachat total ou partiel de ses obligations, des monnaies reçues par la Banque en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital.

4. La Banque n'utilise pas l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter d'autres monnaies de ses Etats membres, si ce n'est :

a) pour faire face à ses obligations existantes; ou

b) à la suite d'une décision prise par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres.

ART. 28

Maintien de la valeur des avoirs de la Banque en devises

1. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1^{er}, b de l'article 5 du présent Accord, est réduite ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une dépréciation significative, cet Etat membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie, à l'exclusion de ceux qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt.

2. Wanneer de nominale waarde van de valuta van een Lid-Staat in vergelijking met die rekeneenheid is gestegen of de wisselkoers ervan, naar het oordeel van de Bank een krachtige waardevermeerdering heeft ondergaan, betaalt de Bank aan die Staat binnen een redelijke termijn een bedrag van zijn valuta dat noodzakelijk is om de waarde te behouden van alle tegoeden van de Bank in die valuta, met uitzondering van die welke ze zich verschafft heeft met leningen.

3. De Bank mag ervan afzien het bepaalde in dit artikel toe te passen wanneer de nominale waarde van de valuta van alle Lid-Staten in een zelfde verhouding is gewijzigd.

HOOFDSTUK V ORGANISATIE EN BEHEER

ART. 29

Raad van Gouverneurs : bevoegdheden

1. Alle bevoegdheden van de Bank worden uitgeoefend door de Raad van Gouverneurs. In het bijzonder formuleert de Raad van Gouverneurs de algemene richtlijnen betreffende het kredietbeleid van de Bank.

2. De Raad van Gouverneurs mag al zijn bevoegdheden delegeren aan de Raad van Beheer, met uitzondering van de bevoegdheid :

a) om het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank te vermindere;

b) om Bijzondere Fondsen op te richten of het beheer ervan te aanvaarden;

c) om de aanvaarding toe te staan van samenwerkingsregelingen van algemene aard met de autoriteiten van Afrikaanse landen die nog niet het statuut van onafhankelijke Staat hebben of van samenwerkingsregelingen van algemene aard met Afrikaanse regeringen die nog geen lid van de Bank zijn geworden, alsmede om het sluiten toe te staan van gelijkaardige overeenkomsten met andere regeringen of met andere internationale instellingen;

d) om de vergoeding van de beheerders en van hun plaatsvervangers te bepalen;

e) om de niet aan de instelling verbonden accountants te kiezen ten einde de algemene balans en de winst- en verliesrekening van de Bank te certificeren en om de andere deskundigen te kiezen, wier diensten kunnen noodzakelijk zijn om het algemene beheer van de Bank aan een onderzoek te onderwerpen en dienaangaande een verslag op te maken;

f) om na kennis te hebben genomen van het verslag van de accountants, de algemene balans en de winst- en verliesrekening van de Bank goed te keuren; en

g) om alle andere rechten uit te oefenen, die deze Overeenkomst aan de Raad van Gouverneurs toekent.

3. De Raad van Gouverneurs behoudt alle bevoegdheid om zijn gezag uit te oefenen aangaande alle vraagstukken die hij aan de Raad van Beheer heeft gedelegeerd overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel.

ART. 30

Raad van Gouverneurs : samenstelling

1. Iedere Lid-Staat is in de Raad van Gouverneurs vertegenwoordigd en benoemt een gouverneur en een plaatsvervangend gouverneur.

De gouverneurs en hun plaatsvervangers zijn uiterst bekwame personen met een uitgebreide ondervinding inzake economische en financiële problemen en ze zijn onderdanen van Lid-Staten.

2. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à ladite unité de compte, est augmentée ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une appréciation significative, la Banque reverse audit Etat, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie, à l'exclusion de ceux qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt.

3. La Banque peut renoncer à appliquer les dispositions du présent article lorsque la valeur nominale des monnaies de tous les Etats membres est modifiée dans une proportion uniforme.

CHAPITRE V

ORGANISATION ET GESTION

ART. 29

Conseil des gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs. En particulier, le Conseil des gouverneurs formule des directives générales concernant la politique de la Banque en matière de crédit.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception des pouvoirs :

a) de réduire le capital-actions autorisé de la Banque;

b) d'instituer des fonds spéciaux ou d'en accepter la gestion;

c) d'autoriser l'adoption d'arrangements de coopération de caractère général avec les autorités des pays africains qui n'ont pas encore le statut d'Etat indépendant ou d'accords de coopération de caractère général avec des gouvernements africains qui ne sont pas encore devenus membres de la Banque, ainsi que la conclusion de semblables accords avec d'autres gouvernements et avec d'autres organisations internationales;

d) de fixer la rétribution des administrateurs et de leurs suppléants;

e) de choisir des experts-comptables étrangers à l'institution pour certifier le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque et de choisir les autres experts dont il peut être nécessaire de s'assurer les services pour passer en revue la gestion générale de la Banque et faire rapport à ce sujet;

f) d'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des experts-comptables, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque; et

g) d'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toutes questions qu'il a déléguées au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article.

ART. 30

Conseil des gouverneurs : composition

1. Chaque Etat membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant.

Les gouverneurs et leurs suppléants sont des personnes de la plus haute compétence ayant une expérience étendue des questions économiques et financières et sont ressortissants d'Etats membres. Chaque gou-

Iedere gouverneur en iedere plaatsvervanger blijven in functie gedurende vijf jaar, met dien verstande dat ze op ieder ogenblik kunnen worden afgezet of opnieuw worden benoemd door de Lid-Staat die hen heeft benoemd. Geen plaatsvervanger wordt tot de stemming toegelaten dan bij afwezigheid van de titularis. Tijdens de jaarvergadering kiest de Raad één van de gouverneurs tot Voorzitter, die dat ambt uitoefent tot de verkiezing van de Voorzitter tijdens de volgende jaarvergadering van de Raad.

2. Bij het uitoefenen van hun functie ontvangen de gouverneurs en hun plaatsvervangers geen vergoeding van de Bank, maar de Bank mag de redelijke uitgaven die ze doen om de vergaderingen bij te wonen vergoeden.

ART. 31

Raad van Gouverneurs : procedure

1. De Raad van Gouverneurs houdt een jaarvergadering en alle andere vergaderingen die hij beslist te houden of die de Raad van Beheer bijeenroept. De Raad van Beheer roept vergaderingen van de Raad van Gouverneurs bijeen als vijf Lid-Staten of Lid-Staten die samen een vierde van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen hebben, erom verzoeken.

2. Voor iedere vergadering van de Raad van Gouverneurs wordt het quorum gevormd door een meerderheid van het totale aantal gouverneurs of van hun plaatsvervangers, die ten minste tweederde van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen.

3. De Raad van Gouverneurs kan door middel van een reglement een procedure instellen, die het de Raad van Beheer mogelijk maakt, wanneer deze het opportuun acht, een stemming van de gouverneurs over een bepaald probleem te verkrijgen zonder een vergadering van de Raad bijeen te roepen.

4. De Raad van Gouverneurs en de Raad van Beheer, voor zover deze laatste ertoe gemachtigd is, mogen de hulporganen oprichten en de regels en reglementen aanvaarden die nodig of dienstig zijn voor de werkzaamheden van de Bank.

ART. 32

Raad van Beheer : bevoegdheden

Onverminderd de bevoegdheden die artikel 29 van deze Overeenkomst toekent aan de Raad van Gouverneurs, is de Raad van Beheer belast met de leiding van de algemene verrichtingen van de Bank. Met dat doel oefent hij, benevens de hem door deze Overeenkomst uitdrukkelijk toegekende bevoegdheden, alle bevoegdheden uit die hem door de Raad van Gouverneurs worden gedelegeerd en meer bepaald :

a) benoemt hij de Voorzitter en, op diens aanbeveling, één of meer Ondervoorzitters van de Bank, en bepaalt hij hun arbeidsvoorwaarden;

b) bereidt hij het werk voor van de Raad van Gouverneurs;

c) neemt hij, aan de hand van de algemene richtlijnen die de Raad van Gouverneurs hem geeft, beslissingen over de individuele rechtstreekse leningen, de waarborgen, de beleggingen in aandelen en de leningen door de Bank;

d) bepaalt hij de rentevoet van de rechtstreekse leningen en die van de waarborgprovisies;

e) legt hij op iedere jaarvergadering de rekening van ieder boekjaar en een jaarverslag aan de Raad van Gouverneurs ter goedkeuring voor;

f) bepaalt hij de algemene structuur van de diensten van de Bank.

verneur en elke suppléant resten in fonctions pendant cinq ans, étant entendu que leur mandat est révocable à tout moment ou renouvelable au gré de l'Etat membre qui les a nommés. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de son assemblée annuelle, le Conseil choisit pour Président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du Président à l'assemblée annuelle suivante du Conseil.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gouverneurs et leurs suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque, mais la Banque peut les défrayer des dépenses raisonnables qu'ils encourrent pour assister aux assemblées.

ART. 31

Conseils des gouverneurs : procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque cinq Etats membres ou des Etats membres réunissant le quart du total des voix attribuées aux Etats membres le demandent.

2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au moins les deux tiers des voix attribuées aux Etats membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer d'assemblée du Conseil.

4. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où ce dernier y est autorisé, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

ART. 32

Conseil d'administration : pouvoirs

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 29 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales de la Banque. A cette fin, il exerce, outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs à lui délégués par le Conseil des gouverneurs et, en particulier :

a) élit le Président et, sur sa recommandation, un ou plusieurs Vice-Présidents de la Banque, et fixe leurs conditions d'emploi;

b) prépare le travail du Conseil des gouverneurs;

c) suivant les directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, prend des décisions concernant les prêts directs individuels, les garanties, les placements en actions et les emprunts de fonds par la Banque;

d) détermine le taux d'intérêt des prêts directs et celui des commissions de garantie;

e) soumet les comptes de chaque exercice financier et un rapport annuel à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque assemblée annuelle; et

f) détermine la structure générale des services de la Banque.

ART. 33

Raad van Beheer : samenstelling

1. De Raad van Beheer bestaat uit negen leden die gouverneur, noch plaatsvervangend gouverneur zijn. Zij worden verkozen door de gouverneurs overeenkomstig bijlage B die bij deze Overeenkomst is gevoegd en ervan een integrerend deel uitmaakt. Bij het kiezen van de leden van de Raad van Beheer, houdt de Raad van Gouverneurs behoorlijk rekening met de grote bekwaamheid die de titularissen moeten bezitten op economisch en financieel gebied.

2. Iedere beheerder benoemt een plaatsvervanger die bij zijn afwezigheid in zijn naam optreedt. De beheerders en hun plaatsvervangers zijn onderdanen van Lid-Staten, maar een plaatsvervanger mag niet dezelfde nationaliteit hebben als de beheerder die hij moet vervangen. Een plaatsvervanger mag de vergaderingen van de Raad van Beheer bijwonen, maar mag slechts stemmen als hij optreedt namens de beheerder die hij vervangt.

3. De beheerders worden verkozen voor drie jaar en zijn herkiesbaar. Zij blijven in functie tot de verkiezing van hun opvolger. Indien een functie van beheerder meer dan 180 dagen vóór het verstrijken van de ambtsperiode vacant wordt, verkiest de Raad van Gouverneurs op de volgende vergadering een opvolger overeenkomstig bijlage B bij deze Overeenkomst voor de overblijvende duur van die ambtsperiode. Tijdens de vacature van die functie oefent de plaatsvervanger van de vroegere beheerder de rechten van deze laatste uit, behalve het recht om een plaatsvervanger te benoemen.

ART. 34

Raad van Beheer : procedure

1. De Raad van Beheer zetelt permanent in de zetel van de Bank en vergadert zo dikwijls als de zaken van de Bank dat eisen.

2. Voor iedere vergadering van de Raad van Beheer wordt het quorum gevormd door de meerderheid van het totale aantal beheerders die ten minste tweederde van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen.

3. De Raad van Gouverneurs keurt een reglement goed luidens welk een Lid-Staat die niet in de Raad van Beheer is vertegenwoordigd door een beheerder van zijn nationaliteit, zich mag laten vertegenwoordigen in een vergadering van die Raad tijdens welke een door hem gedaan verzoek of een vraagstuk dat hem bijzonder aanbelangt, wordt onderzocht.

ART. 35

Stemrecht

1. Iedere Lid-Staat beschikt over 625 stemmen, plus één stem per aandeel dat hij bezit in het aandelenkapitaal van de Bank.

2. Als de Raad van Gouverneurs stemt, beschikt iedere gouverneur over de stemmen van de Lid-Staat die hij vertegenwoordigt. Behalve in de in deze Overeenkomst uitdrukkelijk bepaalde gevallen, worden alle vraagstukken waarvan de Raad van Gouverneurs moet kennis nemen, beslecht met de meerderheid van de stemmen van de op de vergadering vertegenwoordigde Lid-Staten.

3. Als de Raad van Beheer stemt, beschikt iedere beheerder over het aantal stemmen die hij bij zijn verkiezing op zijn naam heeft verenigd, en moet hij ze als een eenheid uitbrengen. Behalve in de in deze Overeenkomst uitdrukkelijk bepaalde gevallen, worden alle vraagstukken waarvan de Raad van Beheer moet kennis nemen, beslecht met de meerderheid van de stemmen van de op de vergadering vertegenwoordigde Lid-Staten.

ART. 33

Conseil d'administration : composition

1. Le Conseil d'administration se compose de neuf membres qui ne sont ni gouverneurs ni gouverneurs suppléants. Ils sont élus par les gouverneurs conformément à l'annexe B qui est jointe au présent Accord et en est partie intégrante. En élisant les membres du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte de la haute compétence que les titulaires doivent posséder en matière économique et financière.

2. Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et leurs suppléants sont ressortissants d'Etats membres, mais un suppléant ne peut être de la même nationalité que l'administrateur qu'il a qualité pour remplacer. Un suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit pour l'administrateur qu'il remplace.

3. Les administrateurs sont élus pour trois ans et sont rééligibles. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leur successeur. Si un poste d'administrateur devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration de son mandat, le Conseil des gouverneurs, à l'assemblée suivante, élit un successeur, conformément à l'annexe B du présent Accord, pour la durée dudit mandat restant à courir. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

ART. 34

Conseil d'administration : procédure

1. Le Conseil d'administration est en session permanente au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par la majorité du nombre total des administrateurs représentant au moins deux tiers du total des voix attribuées aux Etats membres.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un Etat membre, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, peut se faire représenter à une réunion dudit Conseil au cours de laquelle est examinée une requête qu'il a formulée ou une question qui le concerne particulièrement.

ART. 35

Vote

1. Chaque Etat membre a 625 voix, plus une voix par action qu'il possède du capital-actions de la Banque.

2. Lorsque le Conseil des gouverneurs vote, chaque gouverneur dispose des voix de l'Etat membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les Etats membres représentés à l'assemblée.

3. Lorsque le Conseil d'administration vote, chaque administrateur dispose du nombre des voix qui ont contribué à son élection et il doit les émettre en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les Etats membres représentés à la réunion.

ART. 36

Aanwijzing van de Voorzitter

De Raad van Beheer verkiest de Voorzitter van de Bank met een meerderheid van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen. De Voorzitter is een zeer bekwaam persoon op het gebied van de activiteiten, het beheer en de administratie van de Bank en hij moet een onderdaan van een Lid-Staat zijn. De Voorzitter, noch een Ondervoorzitter, mag tijdens zijn ambstermijn gouverneur, beheerder of plaatsvervanger van een van hen zijn. De ambtstermijn van de Voorzitter, die hernieuwbaar is, duurt vijf jaar. De Voorzitter moet echter ophouden zijn ambt uit te oefenen indien de Raad van Beheer dat beslist met een tweederde meerderheid van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen.

ART. 37

Taken van de Voorzitter

1. De Voorzitter zit de Raad van Beheer voor, maar neemt geen deel aan de stemming behalve bij staking van stemmen en dan is zijn stem doorslaggevend. Hij mag de vergaderingen van de Raad van Gouverneurs bijwonen, maar zonder aan de stemming deel te nemen.

2. De Voorzitter is het hoofd van het personeel van de Bank en beheert, onder de leiding van de Raad van Beheer, de lopende zaken van de Bank. Hij is verantwoordelijk voor de organisatie van de ambtenaren en de lagere personeelsleden van de Bank die hij benoemt en ontslaat overeenkomstig het door de Bank goedgekeurde reglement. Hij bepaalt hun arbeidsvoorwaarden rekening houdend met de regels van een gezond financieel beleid.

3. De Voorzitter is de wettelijke vertegenwoordiger van de Bank.

4. De Bank keurt reglementen goed om vast te stellen wie de Bank wettelijk vertegenwoordigt en wie de andere taken van de Voorzitter volbrengt bij diens afwezigheid of indien zijn functie vacant wordt.

5. Bij de benoeming van de ambtenaren en de personeelsleden moet de eerste zorg van de Voorzitter erin bestaan dat de Bank een beroep kan doen op personen met zeer hoge hoedanigheden inzake rendement, technische bekwaamheid en integriteit. Hij hecht het nodige belang aan de aanwerving van het personeel onder de onderdanen van Afrikaanse landen, vooral ten aanzien van de hogere uitvoerende ambtenaren. Hij werft aan op een zo ruim mogelijke geografische basis.

ART. 38

Verbod van enige politieke activiteit; internationaal karakter van de Bank

1. De Bank aanvaardt lening, noch bijstand die op enigerlei wijze haar doel of haar taken kan in gevaar brengen, beperken, vervalsen of op welke andere manier ook veranderen.

2. De Bank, de Voorzitter, de Ondervoorzitters, de ambtenaren en de personeelsleden ervan bemoeien zich niet met de politieke aangelegenheden van een Lid-Staat. Ze worden niet beïnvloed door het politiek regime van de betrokken Lid-Staat bij hun beslissingen die slechts op economische overwegingen mogen steunen. Zij beoordelen die overwegingen onpartijdig opdat de Bank haar doel kan bereiken en haar taken kan volbrengen.

3. De Voorzitter, de Ondervoorzitters, de ambtenaren en de personeelsleden van de Bank hebben bij het volbrengen van hun taken slechts verplichtingen tegenover de Bank, met uitsluiting van iedere andere autoriteit. Alle Lid-Staten eerbiedigen de internationale aard van die verplichtingen en zullen afzien van iedere poging om één van die personen te beïnvloeden bij het nakomen van zijn verplichtingen.

ART. 36

Désignation du Président

Le Conseil d'administration élit le Président de la Banque à la majorité du total des voix attribuées aux Etats membres. Le Président est une personne de la plus haute compétence dans les domaines qui concernent les activités, la gestion et l'administration de la Banque, et doit être ressortissant d'un Etat membre. Pendant la durée de leur mandat, ni le Président, ni aucun Vice-Président ne sont gouverneur, administrateur ou suppléant de l'un ou de l'autre. La durée du mandat du Président, qui est renouvelable, est de cinq ans. Toutefois, le Président cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres.

ART. 37

Fonctions du Président

1. Le Président préside le Conseil d'administration, mais ne prend pas part au vote sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans prendre part au vote.

2. Le Président est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'administration, gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et du personnel de la Banque, qu'il nomme et relève de leurs fonctions conformément au règlement adopté par la Banque. Il fixe leurs conditions d'emploi en tenant compte des règles d'une saine politique financière.

3. Le Président est le représentant légal de la Banque.

4. La Banque adopte des règlements pour déterminer qui représente légalement la Banque et exerce les autres fonctions du Président s'il est absent ou si son poste devient vacant.

5. Dans la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel, le Président doit avoir pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence technique et d'intégrité. Il accorde toute l'importance voulue au recrutement du personnel parmi les ressortissants de pays africains, surtout en ce qui concerne les hauts fonctionnaires exécutifs. Il procède au recrutement sur une base géographique aussi large que possible.

ART. 38

Interdiction d'activité politique; caractère international de la Banque

1. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent en quelque façon compromettre, limiter, fausser ou de toute autre manière altérer son but ou ses fonctions.

2. La Banque, son Président, ses Vice-Présidents, ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques d'un Etat membre. Ils ne sont pas influencés par le régime politique de l'Etat membre intéressé dans leurs décisions qui ne doivent se fonder que sur des considérations économiques. Ils évaluent ces considérations de façon impartiale pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions.

3. Le Président, les Vice-Présidents, les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les Etats membres respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque desdites personnes dans l'exécution de ses obligations.

ART. 39

Zetel en kantoren

1. De Raad van Gouverneurs kiest tijdens zijn eerste vergadering de plaats van de zetel van de Bank, die moet gevestigd zijn op het grondgebied van een Lid-Staat, rekening houdend met de faciliteiten die er moeten zijn voor de goede werking van de Bank.

2. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 35 van deze Overeenkomst kiest de Raad van Gouverneurs de plaats van de zetel van de Bank onder de voorwaarden die golden voor de goedkeuring van deze Overeenkomst.

3. De Bank mag aldus agentschappen of bijkantoren vestigen.

ART. 40

Communicatiewijze met de Lid-Staten; bewaarinstellingen

1. Iedere Lid-Staat wijst een bevoegde autoriteit aan, met wie de Bank zich in betrekking kan stellen voor ieder vraagstuk in verband met deze Overeenkomst.

2. Iedere Lid-Staat wijst zijn centrale bank of een andere door de Bank erkende instelling aan als bewaarinstelling waarbij de Bank haar tegoeden in de valuta van die Staat, alsmede andere van haar tegoeden kan bewaren.

3. De Bank mag haar tegoeden, met inbegrip van goud en de converteerbare valuta, bewaren bij de bewaarinstellingen die de Raad van Beheer aanwijst.

ART. 41

Publicatie van de Overeenkomst, voertaal, kennisgeving van informatie en verslagen

1. De Bank tracht de tekst van deze Overeenkomst en alle andere belangrijke documenten beschikbaar te stellen in de voornaamste talen die in Afrika worden gebruikt. De voertalen van de Bank zijn zo mogelijk de Afrikaanse talen, het Engels en het Frans.

2. De Lid-Staten verstrekken de Bank alle inlichtingen die ze hun vraagt om het volbrengen van haar taken te vergemakkelijken.

3. De Bank publiceert een jaarverslag waarvan ze ook aan haar Lid-Staten kennisgeeft en waarin een voor eensluidende staat van haar rekeningen is opgenomen. Ieder kwartaal geeft ze hen ook kennis van een samenvatting van haar financiële positie, alsmede van een staat met de winsten en verliezen waarin de uitkomst van haar verrichtingen wordt aangegeven. Het jaarverslag en de kwartaalstaten worden opge maakt overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, paragraaf 4, van deze Overeenkomst.

4. De Bank mag eveneens alle andere verslagen publiceren, die ze nuttig acht om haar doel te bereiken en haar taken te volbrengen. Ze deelt ze mede aan de Lid-Staten.

ART. 42

Verdeling van het netto-inkomen

1. De Raad van Gouverneurs bepaalt ieder jaar het gedeelte van het netto-inkomen van de Bank, inclusief het netto-inkomen van de Bijzondere Fondsen, dat, na aftrek van het geld voor de reserves, bij de activa moet worden gevoegd en, gebeurlijk, het uit te keren gedeelte.

ART. 39

Siège et bureaux

1. Le Conseil des gouverneurs, lors de sa première assemblée, choisit l'emplacement du siège de la Banque, qui doit être situé sur le territoire d'un Etat membre, en tenant compte des facilités qui doivent y exister pour le bon fonctionnement de la Banque.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 35 du présent Accord, le Conseil des gouverneurs choisit l'emplacement du siège de la Banque dans les conditions qui ont été celles de l'adoption du présent Accord.

3. La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

ART. 40

Mode de communication avec les Etats membres; dépositaires

1. Chaque Etat membre désigne une autorité compétente avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2. Chaque Etat membre désigne sa banque centrale ou une autre institution agréée par la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit Etat, ainsi que d'autres de ses avoirs.

3. La Banque peut conserver ses avoirs, y compris l'or et les monnaies convertibles, auprès des dépositaires que le Conseil d'administration désigne.

ART. 41

Publication de l'Accord, langues de travail, communication d'information et rapports

1. La Banque s'efforce de rendre le texte du présent Accord et de tous ses autres documents importants disponibles dans les principales langues utilisées en Afrique. Les langues de travail de la Banque sont, si possible, les langues africaines, l'anglais et le français.

2. Les Etats membres fournissent à la Banque tous les renseignements qu'elle peut leur demander pour faciliter l'exercice de ses fonctions.

3. La Banque publie et communique aux Etats membres un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes. Elle leur communique aussi, chaque trimestre, un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations. Le rapport annuel et les états trimestriels sont établis conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord.

4. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions. Elle les communique aux Etats membres.

ART. 42

Répartition du revenu net

1. Le Conseil des gouverneurs détermine chaque année la part du revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux fonds spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves et, s'il y a lieu, la part à distribuer.

2. De in voorgaande paragraaf voorgeschreven uitkering gebeurt pro rata van het aantal aandelen dat iedere Lid-Staat bezit.

3. De betalingen worden gedaan op de wijze en in de valuta bepaald door de Raad van Gouverneurs.

HOOFDSTUK VI

UITTREDING EN SCHORSING VAN DE LID-STATEN; TIJDELIJKE EN DEFINITIEVE STOPZETTING VAN DE VERRICHTINGEN VAN DE BANK

ART. 43

Uittreding

1. Iedere Lid-Staat kan te allen tijde uit de Bank treden door een schriftelijke kennisgeving aan de zetel van de Bank.

2. De uittreding van een Lid-Staat gaat in op de in de kennisgeving vermelde datum, maar in geen geval vroeger dan zes maanden na de datum waarop de Bank die kennisgeving heeft ontvangen.

ART. 44

Schorsing

1. Indien de Raad van Beheer oordeelt dat een Lid-Staat één van zijn verplichtingen tegenover de Bank niet nakomt, schorst hij hem als lid, tenzij de Raad van Gouverneurs tijdens een later met dat doel door de Raad van Beheer bijeengeroepen vergadering daarover anders beslist met de meerderheid van de gouverneurs die de meerderheid van de aan de Lid-Statens toegekende stemmen vertegenwoordigen.

2. Een geschorste Lid-Staat houdt automatisch op lid te zijn van de Bank één jaar na de schorsingsdatum tenzij een met dezelfde meerderheid genomen beslissing van de Raad van Gouverneurs hem zijn hoedanigheid van lid teruggeeft.

3. Tijdens de schorsing oefent de betrokken Lid-Staat geen enkel door deze Overeenkomst toegekend recht uit, met uitzondering van het recht van uittreding, maar blijft hij aan al zijn verplichtingen onderworpen.

ART. 45

Vereffening van de rekeningen

1. Na de datum waarop een Staat ophoudt lid te zijn (hierna te noemen « datum van ophouding van lidmaatschap »), blijft die Staat verbonden door zijn rechtstreekse verbintenissen en door zijn diverse andere verbintenissen tegenover de Bank, zolang er een uitstaand bedrag overblijft van de leningen aangegaan of van de waarborgen verkregen vóór de datum van ophouding van lidmaatschap. Hij houdt echter op verbintenissen te aanvaarden met betrekking tot leningen en waarborgen die door de Bank worden toegestaan na die datum alsmede deel te hebben zowel in de inkomsten als in de uitgaven van de Bank.

2. Wanneer een Staat ophoudt lid te zijn, neemt de Bank maatregelen om haar aandelen terug te kopen in het kader van de vereffening van de rekeningen van paragraaf 3 en 4 van dit artikel. Voor dat doel is de terugkoop prijs van de aandelen de in de boeken van de Bank op de datum van ophouding van lidmaatschap ingeschreven waarde.

3. De betaling van de luidens dit artikel door de Bank teruggekochte aandelen wordt gedaan onder volgende voorwaarden :

a) ieder bedrag dat aan de betrokken Staat verschuldigd is voor zijn aandelen, wordt zolang ingehouden tot die Staat, zijn centrale

2. La distribution prévue au paragraphe précédent s'effectue au prorata du nombre d'actions que possède chaque Etat membre.

3. Les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que le Conseil des gouverneurs détermine.

CHAPITRE VI

RETRAIT ET SUSPENSION DES ETATS MEMBRES; ARRET TEMPORAIRE ET ARRET DEFINITIF DES OPERATIONS DE LA BANQUE

ART. 43

Retrait

1. Tout Etat membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

2. Le retrait d'un Etat membre devient effectif à la date précisée dans sa notification mais, en aucun cas, moins de six mois après la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification.

ART. 44

Suspension

1. Si le Conseil d'administration juge qu'un Etat membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, il le suspend de sa qualité de membre, à moins que le Conseil des gouverneurs, lors d'une assemblée ultérieure convoquée à cet effet par le Conseil d'administration n'en décide autrement à la majorité des gouverneurs représentant la majorité des voix attribuées aux Etats membres.

2. Un Etat membre suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un an après la date de suspension, à moins qu'une décision, prise par le Conseil des gouverneurs à la même majorité, ne lui rende sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, l'Etat membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

ART. 45

Règlement des comptes

1. Après la date à laquelle un Etat cesse d'être membre (appelée ci-après « date de cessation »), cet Etat demeure obligé par ses engagements directs et par ses autres engagements divers envers la Banque, aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés ou des garanties obtenues avant la date de cessation : mais il cesse d'assumer des engagements concernant les prêts et garanties accordés par la Banque après cette date et d'avoir part tant au revenu qu'aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un Etat cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre du règlement des comptes à effectuer avec cet Etat conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres de la Banque à la date de cessation.

3. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :

a) tout montant dû à l'Etat intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit Etat, sa banque centrale ou l'une de ses

bank of een van zijn instellingen, schuldenaar blijft van de Bank als geldopnemer of borg en dat bedrag mag, naar keuze van de Bank, worden gebruikt voor de vereffening van die schulden wanneer deze vervallen. Geen bedrag wordt ingehouden tot waarborg van het nakomen van de verbintenissen die voor een Lid-Staat voortvloeien uit zijn inschrijving op aandelen overeenkomstig artikel 7, paragraaf 4, van deze Overeenkomst. In geen geval wordt een bedrag dat aan een Lid-Staat voor zijn aandelen is verschuldigd, betaald vóór het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen van de datum van ophouding van lidmaatschap.

b) de betaling mag gebeuren in termijnen na inlevering van de aandelen bij de Bank door de regering van de betrokken Staat en totdat die Staat de totale prijs van de terugkoop heeft ontvangen voor zover, overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel, het bedrag dat overeenstemt met de terugkoopprijs groter is dan het totale bedrag van de schulden wegens leningen en waarborgen bedoeld in lid a van deze paragraaf.

c) de betalingen worden gedaan in de valuta van de Staat die ze int, of, indien het onmogelijk is over die valuta te beschikken, in goud of in een converteerbare valuta.

d) indien de Bank verlies lijdt wegens het uitstaande bedrag aan waarborgen en leningen op de datum van ophouding van lidmaatschap, en indien het bedrag van dat verlies groter is dan dat van de op die datum daarvoor bestaande reserve, betaalt de betrokken Staat desgevraagd het bedrag terug dat van de terugkoopprijs van zijn aandelen afgetrokken zou geweest zijn indien rekening was gehouden met dat verlies bij het bepalen van de terugkoopprijs. Bovendien blijft de gewezen Lid-Staat gehouden gevolg te geven aan iedere opvraging met betrekking tot de niet volgestorte inschrijvingen, overeenkomstig artikel 7, paragraaf 4 van deze Overeenkomst, voor zover hij daartoe verplicht zou geweest zijn indien het kapitaal was aangetast en de opvraging was gebeurt op het tijdstip waarop de terugkoopprijs van zijn aandelen werd bepaald.

4. Indien de Bank een einde maakt aan haar verrichtingen overeenkomstig artikel 47 van deze Overeenkomst binnen zes maanden volgend op de datum van ophouding van lidmaatschap, worden alle rechten van de betrokken Staat vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 47 tot 49 van deze Overeenkomst.

ART. 46

Tijdelijke stopzetting van de verrichtingen

In ernstige omstandigheden mag de Raad van Beheer de verrichtingen ten aanzien van nieuwe leningen en nieuwe waarborgen opschorten in afwachting dat de Raad van Gouverneurs de mogelijkheid heeft daarover te beraadslagen en te beslissen.

ART. 47

Definitieve stopzetting van de verrichtingen

1. De Bank mag een einde maken aan haar verrichtingen ten aanzien van nieuwe leningen en nieuwe waarborgen op beslissing van de Raad van Gouverneurs met een meerderheid van de aan de Lid-Staten toegewezen stemmen.

2. Van de definitieve stopzetting af, staakt de Bank al haar werkzaamheden, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de ordelijke tegeldemaking, of het in stand houden en het vrijwaren van haar activa, alsmede op de vereffening van haar verbintenissen.

institutions, reste débiteur de la Banque, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu pour garantir l'exécution des engagements qui découlent, pour un Etat membre, de sa souscription d'actions conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un Etat membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cessation.

b) le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions à la Banque par le gouvernement de l'Etat intéressé et jusqu'à ce que ledit Etat ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts et garanties visées à l'alinéa a du présent paragraphe.

c) les paiements s'effectuent dans la monnaie de l'Etat qui les perçoit ou, s'il est impossible de recourir à cette monnaie, en or ou en monnaie convertible.

d) si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date de cessation, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existant pour y faire face à ladite date, l'Etat intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien Etat membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 47 du présent Accord, dans les six mois qui suivent la date de cessation, tous les droits de l'Etat intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 47 à 49 dudit Accord.

ART. 46

Arrêt temporaire des opérations

Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

ART. 47

Arrêt définitif des opérations

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité des voix attribuées aux Etats membres.

2. Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

ART. 48

Aansprakelijkheid van de Lid-Staten en vereffening van de vorderingen

1. In geval van definitieve stopzetting van de verrichtingen van de Bank blijft de aansprakelijkheid van alle Lid-Staten ten aanzien van hun niet opgevraagde intekeningen op het aandelenkapitaal van de Bank alsmede ten aanzien van de waardevermindering van hun valuta's bestaan totdat alle vorderingen, met inbegrip van alle voorwaardelijke vorderingen, vereffend zijn.

2. Alle bezitters van rechtstreekse vorderingen worden betaald uit de tegoeden van de Bank, daarna uit de betalingen die aan de Bank werden gedaan als antwoord op een opvraging van niet volgestorte inschrijvingen. Vooral aan de bezitters van rechtstreekse vorderingen enige betaling te doen, neemt de Raad van Beheer de maatregelen die hij nodig acht voor een evenredige verdeling onder hen en de bezitters van voorwaardelijke vorderingen.

ART. 49

Verdeling van de tegoeden

1. Als de Bank een einde maakt aan haar verrichtingen wordt geen uitkering gedaan aan de Lid-Staten voor hun intekeningen op het aandelenkapitaal van de Bank totdat :

i. alle verbintenissen die tegenover de schuldeisers werden aangegaan, vereffend werden of passende maatregelen daarvoor getroffen werden; en

ii. de Raad van Gouverneurs de beslissing heeft genomen een uitkering te doen. Die beslissing wordt door de Raad genomen met de meerderheid van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen.

2. Wanneer een beslissing werd genomen overeenkomstig voorgaande paragraaf, mag de Raad van Beheer met een tweederdemeerderheid overgaan tot achtereenvolgende uitkeringen van de tegoeden van de Bank aan de Lid-Staten tot alle tegoeden uitgekeerd zijn. Die uitkering mag slechts plaatsvinden na de betaling van alle lopende vorderingen van de Bank op de Lid-Staten.

3. Voor iedere uitkering van tegoeden bepaalt de Raad van Beheer het gedeelte dat aan iedere Lid-Staat toekomt volgens de verhouding die bestaat tussen het aantal aandelen dat iedereen bezit en het totale aantal niet betaalde aandelen van de Bank.

4. De Raad van Beheer raamt de uit te keren tegoeden op de dag van de uitkering, en verdeelt die tegoeden op volgende wijze :

a) aan iedere Lid-Staat wordt in zijn eigen effecten of in die van zijn officiële instellingen of van rechtspersonen gevestigd op zijn grondgebied, voor zover die effecten voor uitkering beschikbaar zijn, een bedrag betaald, dat in waarde equivalent is met het evenredige gedeelte van het uit te keren totaal dat aan die Staat toekomt;

b) ieder saldo dat aan een Lid-Staat verschuldigd blijft na de betaling die werd gedaan overeenkomstig voorgaand lid, wordt voldaan in de valuta van die Staat, voor zover de Bank ze in haar bezit heeft, ten belope van een bedrag waarvan de waarde equivalent is met die van dat saldo;

c) ieder saldo dat aan een Lid-Staat verschuldigd blijft na de betalingen die werden gedaan overeenkomstig lid a en b van deze paragraaf wordt voldaan in goud of in een door die Staat overeengekomen valuta, voor zover de Bank ze in haar bezit heeft, ten belope van een bedrag waarvan de waarde equivalent is met die van dat saldo;

d) alle tegoeden in het bezit van de Bank na de betalingen die aan de Lid-Staten werden gedaan overeenkomstig lid a tot c van voorgaande paragraaf, worden evenredig uitgekeerd onder die Staten.

ART. 48

Responsabilités des Etats membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les Etats membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et de la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaire pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

ART. 49

Distribution des avoirs

1. Au cas où la Banque met fin à ses opérations, aucune distribution n'est faite aux Etats membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'à ce que :

i. tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et que

ii. le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution. Cette décision est prise par le Conseil à la majorité des voix attribuées aux Etats membres.

2. Lorsqu'une décision a été prise conformément au paragraphe précédent, le Conseil d'administration peut, à la majorité des deux tiers, procéder à des distributions successives des avoirs de la Banque aux Etats membres jusqu'à ce que tous les avoirs aient été distribués. Cette distribution ne peut avoir lieu qu'après le règlement de toutes les créances en cours de la Banque sur les Etats membres.

3. Avant toute distribution d'avoirs, le Conseil d'administration détermine la part qui revient à chaque Etat membre d'après le rapport qui existe entre le nombre d'actions que chacun possède et le total des actions impayées de la Banque.

4. Le Conseil d'administration procède à une évaluation des avoirs à distribuer à la date de la distribution, puis répartit ces avoirs de la manière suivante :

a) il est versé à chaque Etat membre, dans ses propres titres ou dans ceux de ses organismes officiels ou de personnes morales situées sur ses territoires, dans la mesure où ces titres sont disponibles aux fins de distribution, un montant équivalent en valeur à la fraction proportionnelle du total à distribuer qui revient audit Etat;

b) tout solde restant dû à un Etat membre, après le versement effectué conformément à l'alinéa précédent est payé dans la monnaie dudit Etat, dans la mesure où la Banque en détient, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalente à celle de ce solde;

c) tout solde restant dû à un Etat membre après les versements effectués conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe, est réglé en or ou dans une monnaie agréée par ledit Etat, dans la mesure où la Banque détient l'un ou l'autre, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalente à celle de ce solde;

d) tous les avoirs détenus par la Banque après les paiements faits aux Etats membres conformément aux alinéas a à c du présent paragraphe sont distribués au prorata entre lesdits Etats.

5. Iedere Lid-Staat die tegoeden ontvangt, welke door de Bank worden uitgekeerd luidens voorgaande paragraaf, treedt in alle rechten die de Bank op die tegoeden bezit vóór de verdeling ervan.

HOOFDSTUK VII

STATUUT, IMMUNITEITEN, VRIJSTELLINGEN EN VOORRECHTEN

ART. 50

Statuut

Om haar doel te kunnen bereiken en de haar toevertrouwde taken te kunnen volbrengen bezit de Bank de volle internationale rechtspersoonlijkheid. Daarom kan ze overeenkomsten sluiten met de Lid-Staten en met niet-Lid-Staten, alsmede met andere internationale instellingen. Daarom ook worden het statuut, de immuniteiten, de vrijstellingen en de voorrechten die in dit hoofdstuk worden vermeld, aan de Bank toegekend op het grondgebied van iedere Lid-Staat.

ART. 51

Statuut in de Lid-Staten

Op het grondgebied van iedere Lid-Staat bezit de Bank de volle rechtspersoonlijkheid en heeft ze meer bepaald de volledige bevoegdheid:

- a) om overeenkomsten te sluiten;
- b) om roerende of onroerende goederen te verwerven of te vervreemden;
- c) in recht op te treden.

ART. 52

Rechtsvorderingen

1. De Bank bezit de immuniteit van rechtsvervolgning met betrekking tot iedere vorm van rechtsvordering, tenzij het gaat om rechtsvorderingen die voortvloeien uit de uitoefening van haar bevoegdheid om geld op te nemen, in welk geval ze alleen kan worden vervolgd vóór een bevoegde rechtbank op het grondgebied van een Lid-Staat waar de hoofdzetel is gevestigd of op het grondgebied van een Staat, die al dan niet lid is, waar ze een agent heeft benoemd, die belast is met het in ontvangst nemen van dagvaardigingen of aanmaningen, of waar ze waardepapieren heeft uitgegeven of gewaarborgd. Geen rechtsvordering mag evenwel worden ingesteld door Lid-Staten of door personen die namens die Staten optreden of die schuldvorderingen van hen bezitten.

2. De goederen en tegoeden van de Bank waar ze zich ook mogen bevinden en wie ze ook in zijn bezit moge hebben, zijn vrijgesteld van iedere vorm van uitvoerend beslag, derdenbeslag of tenuitvoerlegging zolang geen definitief arrest tegen de Bank is geveld.

ART. 53

Niet-vatbaarheid voor beslag van de tegoeden en van de archieven

1. De goederen en tegoeden van de Bank waar ze zich ook mogen bevinden en wie ze ook in zijn bezit moge hebben, zijn vrijgesteld van huiszoeking, opvordering, verbeurdverklaring, onteigening of iedere vorm van beslag of inbeslagneming vanwege de uitvoerende of wetgevende macht.

2. De archieven van de Bank en in het algemeen alle documenten die haar toebehoren of die ze bezit, zijn onaantastbaar, waar ze zich ook mogen bevinden.

5. Tout Etat membre qui reçoit des avoirs distribués par la Banque aux termes du paragraphe précédent est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VII

STATUT, IMMUNITES, EXEMPTIONS ET PRIVILEGES

ART. 50

Statut

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, la Banque jouit de la personnalité internationale pleine et entière. A ces fins, elle peut conclure des accords avec les Etats membres et les Etats non membres, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales. Aux mêmes fins, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges énoncés dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque Etat membre.

ART. 51

Statut dans les Etats membres

Sur le territoire de chaque Etat membre, la Banque possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité:

- a) de conclure des contrats;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers;
- c) d'ester en justice.

ART. 52

Actions en justice

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunt, auquel cas elle ne peut être poursuivie que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un Etat membre où se trouve son siège principal ou sur le territoire d'un Etat, membre ou non membre, dans lequel elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou dans lequel elle a émis ou garanti des valeurs. Toutefois, aucune action ne peut être intentée par des Etats membres ou par des personnes agissant pour le compte de ces Etats ou détenant d'eux des créances.

2. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrest ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

ART. 53

Insaisissabilité des avoirs et des archives

1. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de main-mise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

2. Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

ART. 54

Vrijstelling met betrekking tot de tegoeden

Voor zover het nodig is opdat de Bank haar doel bereikt en haar taken volbrengt, en onder voorbehoud van het bepaalde in deze Overeenkomst, zijn de goederen en andere tegoeden van de Bank vrijgesteld van beperkingen, reglementeringen, controles en moratoria van welke aard ook.

ART. 55

Voorrechten ten aanzien van de mededelingen

Iedere Staat die lid is van de Bank, past op de officiële mededelingen van de Bank het stelsel toe dat hij ook toepast op de officiële mededelingen van de andere Lid-Staten.

ART. 56

Immuniteten en voorrechten van het personeel

1. Alle gouverneurs, beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en personeelsleden van de Bank genieten :

i. immunitet van rechtsvervolgning in verband met handelingen, die zij uit hoofde van hun ambt hebben verricht;

ii. immunitet, wanneer zij geen onderdanen zijn van de Lid-Staat waar zij hun ambt uitoefenen, ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders en burgerlijke of militaire dienstplicht alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van de deviezenreglementering als die welke door de Lid-Staten aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en personeelsleden van vergelijkbare rang van andere Lid-Staten worden toegekend, en

iii. dezelfde behandeling ten aanzien van reisfaciliteiten als die welke door de Lid-Staten aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en personeelsleden van vergelijkbare rang van andere Lid-Staten wordt verleend.

2. De deskundigen en raadgevers die opdrachten voor de Bank volbrengen genieten tijdens de duur van hun opdracht, met inbegrip van de reistijd, de voorrechten en immuniteten die de Bank nodig oordeelt opdat ze hun taken heel en al onafhankelijk kunnen volbrengen.

ART. 57

Belastingvrijstelling

1. De Bank, haar goederen, andere tegoeden en inkomsten, alsmede haar verrichtingen en transacties zijn vrijgesteld van alle directe belastingen en van alle douanerechten. De Bank is eveneens vrijgesteld van iedere verplichting ten aanzien van de betaling, de inhouding of de invordering van welke belasting of welk recht ook.

2. Geen belasting wordt geïnd op of ten aanzien van de salarissen en vergoedingen die de Bank betaalt aan haar beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en ander beroepspersoneel.

3. Op door de Bank uitgegeven obligaties of waardepapieren, in wiens bezit ze ook zijn, of op de dividenden of rente ervan, mag geen belasting van welke aard ook worden geheven,

i. die een discriminatie vormt tegen dergelijke obligaties of waardepapieren, om de enige reden dat ze door de Bank uitgegeven zijn; of

ii. waarvan de enige rechtsgrond is de voorgeschreven of daadwerkelijke plaats of valuta van uitgifte of plaats of valuta van betaling of nog de plaats waar een kantoor of agentschap van de Bank is gevestigd.

ART. 54

Exemption relative aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ART. 55

Privileges en matière de communications

Chaque Etat membre de la Banque applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres Etats membres.

ART. 56

Immunités et privilèges du personnel

1. Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et agents de la Banque :

i. jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

ii. jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres; et

iii. bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres.

2. Les experts et consultants qui accomplissent des missions pour la Banque, jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités que la Banque juge nécessaires pour qu'ils exercent leurs fonctions en toute indépendance.

ART. 57

Immunité fiscale

1. La Banque, ses biens, autres avoirs et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

2. Aucun impôt n'est perçu sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et autre personnel de la catégorie professionnelle.

3. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

i. qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou

ii. dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

4. Op door de Bank gewaarborgde obligaties of waardepapieren, in wiens bezit ze ook zijn, of op de dividenden of rente ervan, mag geen belasting van welke aard ook worden geheven,

i. die een discriminatie vormt tegen dergelijke obligaties of waardepapieren om de enige reden dat ze door de Bank gewaarborgd zijn; of

ii. waarvan de enige rechtsgrond is de plaats waar een kantoor of agentschap van de Bank is gevestigd.

ART. 58

Kennisgeving van de maatregelen genomen bij toepassing van Hoofdstuk VII

Iedere Lid-Staat geeft de Bank onverwijld kennis van de precieze maatregelen die hij heeft genomen om de bepalingen van dit hoofdstuk op zijn grondgebied toe te passen.

ART. 59

Toepassing van de immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten

De immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten bepaald in dit hoofdstuk worden toegekend in het belang van de Bank. De Raad van Beheer mag in de mate en onder de voorwaarden door hem bepaald de in artikels 52, 54, 56 en 57 van deze Overeenkomst bepaalde immuniteiten en vrijstellingen opheffen in de gevallen waarin deze beslissing naar zijn mening de belangen van de Bank ten goede komt. De Voorzitter heeft het recht en de plicht de aan een ambtenaar toegekende immuniteit op te heffen in de gevallen waarin de immuniteit naar zijn mening de normale gang van het gerecht hindert en waarin deze kan worden opgeheven zonder de belangen van de Bank te schaden.

HOOFDSTUK VIII

AMENDEMENTEN, INTERPRETATIE, ARBITRAGE

ART. 60

Amendementen

1. Ieder voorstel dat ertoe strekt wijzigingen aan deze Overeenkomst aan te brengen, ongeacht of het uitgaat van een Lid-Staat, een gouverneur of de Raad van Beheer, wordt medegedeeld aan de Voorzitter van de Raad van Gouverneurs die het bij die Raad aanhangig maakt. Indien de Raad van Gouverneurs het voorgestelde amendement goedkeurt, vraagt de Bank aan de Lid-Staten bij brief of telegram of ze dat amendement aanvaarden. Indien tweederde van de Lid-Staten die over drierde van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen beschikken, het voorgestelde amendement aanvaarden, bekrachtigt de Bank het feit door een formele mededeling die ze aan alle Lid-Staten richt.

2. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel, is de unanieme instemming van de Lid-Staten vereist voor ieder amendement tot wijziging van :

i. het recht dat gewaarborgd wordt bij artikel 6, paragraaf 2, van deze Overeenkomst;

ii. de beperking van de in paragraaf 5 van dat artikel vermelde aansprakelijkheid;

iii. het recht van uittreding vermeld in artikel 43 van deze Overeenkomst.

3. De amendementen worden voor alle Lid-Staten van kracht drie maanden na de datum van de formele mededeling voorgeschreven in paragraaf 1 van dit artikel, tenzij de Raad van Gouverneurs daarin een andere termijn bepaalt.

4. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

i. qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est garantie par la Banque, ou

ii. dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

ART. 58

Notification des mesures prises en application du Chapitre VII

Chaque Etat membre informe sans délai la Banque des mesures précises qu'il a prises pour appliquer sur son territoire les dispositions du présent chapitre.

ART. 59

Application des immunités, exemptions et privilèges

Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, lever les immunités et exemptions prévues aux articles 52, 54 et 57 du présent Accord dans les cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le Président a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours normal de la justice et où elle peut être levée sans léser les intérêts de la Banque.

CHAPITRE VIII

AMENDEMENTS, INTERPRETATION, ARBITRAGE

ART. 60

Amendements

1. Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, la Banque demande aux Etats membres, par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si deux tiers des Etats membres, disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres, acceptent l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse aux Etats membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, l'accord unanime des Etats membres est requis pour tout amendement qui modifie;

i. le droit garanti par le paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord;

ii. la limitation de la responsabilité prévue au paragraphe 5 dudit article;

iii. le droit de retrait prévu à l'article 43 du présent Accord.

3. Les amendements entrent en vigueur pour tous les Etats membres trois mois après la date de la communication formelle prévue au paragraphe 1^{er} du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

4. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel wordt uiterlijk drie jaar na het van kracht worden van deze Overeenkomst en rekening houdend met de ondervinding van de Bank, de regel volgens welke iedere Lid-Staat over één stem beschikt, onderzocht hetzij door de Raad van Gouverneurs, hetzij door een vergadering van de hoofden van de Lid-Staten onder dezelfde voorwaarden als die waaronder deze Overeenkomst werd goedgekeurd.

ART. 61

Interpretatie

1. De Engelse tekst en de Franse tekst van deze Overeenkomst zijn beide authentiek.

2. Vragen omtrent de interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst die rijzen tussen een Lid-Staat en de Bank of tussen twee of meer Lid-Staten onderling worden aan de Raad van Beheer ter beslissing voorgelegd. De Lid-Staat die een bijzonder belang heeft, indien hij niet in de Raad van Beheer vertegenwoordigd is door een beheerder van zijn nationaliteit, het recht om zich in dergelijk geval rechtstreeks te laten vertegenwoordigen. Over dat recht van vertegenwoordiging zal de Raad van Gouverneurs een reglement opstellen.

3. Wanneer de Raad van Beheer uitspraak heeft gedaan overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel, mag welke Lid-Staat ook vragen dat het vraagstuk vóór de Raad van Gouverneurs wordt gebracht die, volgens een procedure die moet worden vastgelegd overeenkomstig artikel 31, paragraaf 3, van deze Overeenkomst, uitspraak moet doen binnen drie maanden. De beslissing van de Raad van Gouverneurs is niet vatbaar voor hoger beroep.

ART. 62

Arbitrage

Bij een geschil tussen de Bank en de regering van een Staat die geen lid meer is, of tussen de Bank, bij de definitieve stopzetting van haar verrichtingen en een Lid-Staat, wordt dat geschil onderworpen aan de arbitrage van een tribunaal van drie scheidsrechters. Eén scheidsrechter wordt benoemd door de Bank, een andere scheidsrechter door de regering van de betrokken Staat en de derde scheidsrechter, tenzij de partijen anders overeenkomen, door een andere autoriteit aangewezen in een reglement goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs. De derde scheidsrechter heeft volle bevoegdheid om alle procedurevraagstukken waarover de partijen het niet eens zijn, te beslechten.

HOOFDSTUK IX

SLOTBEPALINGEN

ART. 63

Ondertekening en neerlegging

1. Deze Overeenkomst, neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties (hierna te noemen de « Depositaris ») blijft tot 31 december 1963 open voor ondertekening door de regeringen van de Staten waarvan de naam voorkomt in bijlage A bij deze Overeenkomst.

2. De Depositaris bezorgt alle ondertekenaars voor eensluidend verklaarde afschriften van deze Overeenkomst.

ART. 64

Bekrachtiging, aanvaarding, toetreding en verwerping van de hoedanigheid van lid

1. a) Deze Overeenkomst wordt aan de Ondertekenaars ter bekrachtiging of ter aanvaarding voorgelegd. De ondertekenende regeringen leggen hun akte van bekrachtiging of aanvaarding neer bij de Depositaris

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord et compte tenu de l'expérience de la Banque, la règle selon laquelle chaque Etat membre dispose d'une voix sera examinée soit par le Conseil des gouverneurs, soit par une réunion des chefs des Etats membres dans les conditions qui ont été celles de l'adoption du présent Accord.

ART. 61

Interprétation

1. Le texte anglais et le texte français du présent Accord font également foi.

2. Toute question relative à l'interprétation des dispositions du présent Accord soulevée entre un Etat membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs Etats membres de la Banque est soumise au Conseil d'administration pour décision. L'Etat membre particulièrement intéressé dans le différend a le droit, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, de se faire représenter directement en pareil cas. Ce droit de représentation fera l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

3. Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 2 du présent article, tout Etat membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs qui, suivant une procédure à établir conformément au paragraphe 3 de l'article 31 du présent Accord, est appelé à se prononcer dans les trois mois. La décision du Conseil des gouverneurs est sans appel.

ART. 62

Arbitrage

En cas de litige entre la Banque et le gouvernement d'un Etat qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque, lors de l'arrêt définitif de ses opérations, et un Etat membre, ce litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre arbitre par le gouvernement de l'Etat intéressé et le troisième arbitre, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

ART. 63

Signature et dépôt

1. Le présent Accord déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies (dénommé ci-après le « Dépositaire »), restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1963, à la signature des gouvernements des Etats dont les noms figurent à l'annexe A du présent Accord.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

ART. 64

Ratification, acceptation, adhésion et acquisition de la qualité de membre

1. a) Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Signataires. Les gouvernements signataires déposeront leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Dépositaire avant le 1^{er} juil-

uiterlijk 1 juli 1965. De Depositaris geeft de andere Ondertekenaars kennis van iedere neerlegging alsmede van de datum van die neerlegging.

b) Een Staat waarvan de akte van bekrachtiging of aanvaarding wordt neergelegd vóór de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt, wordt lid van de Bank op die datum. Iedere andere Ondertekenaar die zich schikt naar het bepaalde in voorgaande paragraaf wordt lid op de datum waarop hij zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding neerlegt.

2. De Staten die geen lid worden van de Bank overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel kunnen lid worden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst door toe te treden volgens de door de Raad van Gouverneurs te bepalen modaliteiten. De regering van een betrokken Staat legt op een door die Raad bepaalde datum of vóór die datum een akte van toetreding neer bij de Depositaris die de Bank en de Partijen in de Overeenkomst kennis geeft van de neerlegging en van de datum van die neerlegging. Tengevolge van die neerlegging wordt de betrokken Staat lid van de Bank op de door de Raad van Gouverneurs bepaalde datum.

ART. 65

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking bij de neerlegging van akten van bekrachtiging of aanvaarding door twaalf ondertekenende regeringen waarvan de aanvankelijke intekeningen zoals deze in bijlage A bij deze Overeenkomst staan vermeld, in het totaal ten minste vijftien procent van het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank* vertegenwoordigen, zonder dat deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vroeger mag in werking treden dan op 1 januari 1964.

ART. 66

Begin van de verrichtingen

1. Zodra deze Overeenkomst in werking treedt, benoemt iedere Lid-Staat een gouverneur en de daarvoor, alsmede voor de in artikel 7, paragraaf 5, van deze Overeenkomst bepaalde doeleinden aangewezen gemandateerde instelling (Trustee) roept de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen.

2. Op de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs :

a) kiest deze Raad negen beheerders van de Bank overeenkomstig artikel 33, paragraaf 1, van deze Overeenkomst en,

b) doet hij het nodige om de datum waarop de Bank met haar verrichtingen begint, te bepalen.

3. De Bank geeft de Lid-Staten kennis van de datum waarop zij haar verrichtingen begint.

Gedaan te Khartoem, op vier augustus negentienhonderd drieënzestig, in één enkel exemplaar in het Engels en het Frans.

Dit Akkoord werd ondertekend door de volgende Staten :

Algerije, Angola, Benin, Boeroendi, Botswana, Centraalafrikaanse Rep., Comoren, Djibouti, Egypte, Equatoriaal Guinea, Ethiopie, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Ivoorkust, Kaapverdië, Kameroen, Kenya, Kongo, Lesotho, Libéria, Libië, Madagascar, Malawi, Mali, Marokko, Mauritanië, Mauritius, Mozambique, Niger, Nigeria, Oeganda, Opper-Volta, Rwanda, Sao Tome en Principe, Senegal, Seychellen, Sierra Leone, Soedan, Somali, Swaziland, Tanzania, Togo, Tsaad, Tunesië, Zaire, Zambia, Zimbabwe.

* Onder de woorden « maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank » moet worden verstaan het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank dat equivalent is met 211,2 miljoen rekenenheden en dat overeenstemt met het totale aanvankelijke aantal aandelen van de Bank waarop moet worden ingeschreven door de Staten die lid kunnen worden overeenkomstig artikel 64, paragraaf 1, van de Overeenkomst : zie het memorandum van de « Uitvoerende Secretaris » van de Economische Commissie van de Verenigde Naties voor Afrika over de interpretatie van artikel 65 van de Overeenkomst houdende oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, gevoegd bij de Slotakte van de Conferentie.

let 1965. Le Dépositaire donnera avis de chaque dépôt et de la date de ce dépôt aux autres Signataires.

b) Un Etat dont l'instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendra membre de la Banque à cette date. Tout autre Signataire qui se conformera aux dispositions du paragraphe précédent deviendra membre à la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification ou d'acceptation.

2. Les Etats qui ne deviendraient pas membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article pourront devenir membres après l'entrée en vigueur de l'Accord en y adhérant, suivant les modalités que le Conseil des gouverneurs déterminera. Le gouvernement de tout Etat intéressé déposera, à une date fixée par ledit Conseil ou avant cette date, un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui donnera avis du dépôt et de la date de ce dépôt à la Banque et aux Parties à l'Accord. A la suite de ce dépôt, l'Etat intéressé deviendra membre de la Banque à la date fixée par le Conseil des gouverneurs.

ART. 65

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lors du dépôt d'instruments de ratification ou d'acceptation par douze gouvernements signataires dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A du dit Accord, représentent au total soixante-cinq pour cent au moins du capital-actions autorisé de la Banque*, sans toutefois que l'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux dispositions de cet Article puisse être antérieure au 1^{er} janvier 1964.

ART. 66

Ouverture des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Etat membre nommera un gouverneur, et l'Institution mandataire (Trustee) désignée à cette fin, ainsi qu'aux fins définies au paragraphe 5 de l'article 7 de l'Accord, convoquera la première assemblée du Conseil des gouverneurs.

2. A sa première assemblée, le Conseil des gouverneurs :

a) élira neuf administrateurs de la Banque conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 33 du présent Accord; et

b) prendra des dispositions en vue de la détermination de la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.

3. La Banque avisera les Etats membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

Fait à Khartoum, le quatre août mil neuf cent soixante-trois, en un exemplaire unique en langue anglaise et en langue française.

Cet Accord a été signé par les Etats suivants :

Algérie, Angola, Benin, Botswana, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, Centrafricaine (Rép.), Comores, Congo, Côte-d'Ivoire, Djibouti, Egypte, Ethiopie, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Guinée Equatoriale, Haute-Volta, Kenya, Lesotho, Libéria, Libye, Madagascar, Malawi, Mali, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mozambique, Niger, Nigéria, Ouganda, Rwanda, Sao Tomé et Principe, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Somalie, Swaziland, Soudan, Tanzanie, Tchad, Togo, Tunisie, Zaire, Zambie, Zimbabwe.

* Les mots « capital-actions autorisé de la Banque » doivent s'entendre comme désignant le capital-actions autorisé de la Banque qui équivaut à 211,2 millions d'unités de compte et qui correspond au nombre initial total d'actions de la Banque à souscrire par les Etats qui peuvent devenir membres conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 64 de l'Accord : voir le memorandum du Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique sur l'interprétation de l'article 65 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement, joint à l'Acte final de la Conférence.

BIJLAGE A		ANNEXE A	
AANVANKELIJKE INTEKENINGEN OP HET MAATSCHAPPELIJK AANDELENKAPITAAL VAN DE BANK		SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISE DE LA BANQUE	
Lid — Membre	Volgestorte aandelen — Actions entièrement libérées	Op te vragen aandelen — Actions libérables sur appel	Totale intekening in miljoenen rekenenheden — Souscription totale en millions d'unités de compte
1. Algerije. — <i>Algérie</i>	1 225	1 225	24,50
2. Boeroendi. — <i>Burundi</i>	60	60	1,20
3. Kameroen. — <i>Cameroun</i>	200	200	4,00
4. Centrafrikaanse Republiek. — <i>République centrafricaine</i>	50	50	1,00
5. Tsjaad. — <i>Tchad</i>	80	80	1,60
6. Congo (Brazzaville). — <i>Congo (Brazzaville)</i>	75	75	1,50
7. Congo (Leopoldstad). — <i>Congo (Léopoldville)</i>	650	650	13,00
8. Dahomey. — <i>Dahomey</i>	70	70	1,40
9. Ethiopië. — <i>Ethiopie</i>	515	515	10,30
10. Gabon. — <i>Gabon</i>	65	65	1,30
11. Ghana. — <i>Ghana</i>	640	640	12,80
12. Guinea. — <i>Guinée</i>	125	125	2,50
13. Ivoorkust. — <i>Côte-d'Ivoire</i>	300	300	6,00
14. Kenya. — <i>Kenya</i>	300	300	6,00
15. Liberia. — <i>Libéria</i>	130	130	2,60
16. Libië. — <i>Libye</i>	95	95	1,90
17. Madagaskar. — <i>Madagascar</i>	260	260	5,20
18. Mali. — <i>Mali</i>	115	115	2,30
19. Mauretanië. — <i>Mauritanie</i>	55	55	1,10
20. Marokko. — <i>Maroc</i>	755	755	15,10
21. Niger. — <i>Niger</i>	80	80	1,60
22. Nigeria. — <i>Nigéria</i>	1 205	1 205	24,10
23. Rwanda. — <i>Rwanda</i>	60	60	1,20
24. Senegal. — <i>Sénégal</i>	275	275	5,50
25. Sierra Leone. — <i>Sierra Leone</i>	105	105	2,10
26. Somalia. — <i>Somalie</i>	110	110	2,20
27. Soedan. — <i>Soudan</i>	505	505	10,10
28. Tanganyika. — <i>Tanganyika</i>	265	265	5,30
29. Togo. — <i>Togo</i>	50	50	1,00
30. Tunesië. — <i>Tunisie</i>	345	345	6,90
31. Oeganda. — <i>Ouganda</i>	230	230	4,60
32. Verenigde Arabische Republiek (Egypte). — <i>RAU (Egypte)</i>	1 500	1 500	30,00
33. Opper-Volta. — <i>Haute-Volta</i>	65	65	1,30

BIJLAGE B

VERKIEZING VAN DE BEHEERDERS

1. Voor de verkiezing van de beheerders moet iedere gouverneur alle stemmen van de Lid-Staat die hij vertegenwoordigt, op één kandidaat uitbrengen.

2. De negen kandidaten die het grootste aantal stemmen van de gouverneurs bekomen, worden beheerders verklaard, onder voorbehoud dat niemand verkozen wordt geacht indien hij minder dan tien procent van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen op zich verenigd heeft.

3. Indien bij de eerste stembestuur geen negen beheerders worden verkozen, wordt overgegaan tot een tweede stembestuur; de kandidaat die bij de eerste stembestuur het minste stemmen gekregen heeft, is onverkiesbaar en alleen stemmen :

a) de gouverneurs die bij de eerste bestuur hebben gestemd voor een kandidaat die niet werd verkozen, en

b) de gouverneurs van wie de aan een verkozen kandidaat gegeven stemmen luidens paragraaf 4 van deze bijlage geacht worden het aantal door die kandidaat behaalde stemmen gebracht te hebben op meer dan twaalf procent van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen.

4. a) om te bepalen of de door een gouverneur gegeven stemmen moeten worden geacht het totale aantal door een kandidaat bekomen stemmen te hebben gebracht op meer dan twaalf procent, worden die twaalf procent geacht eerst en vooral de stemmen te bevatten van de gouverneur die het grootste aantal stemmen voor bedoelde kandidaat heeft uitgebracht, vervolgens in dalende orde de stemmen van elk der gouverneurs die het onmiddellijk lagere aantal stemmen, tot het beloop van de twaalf procent, hebben uitgebracht.

b) iedere gouverneur van wie de stemmen gedeeltelijk moeten worden geteld om het door een kandidaat bekomen totale aantal te brengen op meer dan tien procent wordt geacht al zijn stemmen aan bedoelde kandidaat te geven, zelfs indien het totale aantal door betrokkene bekomen stemmen hierdoor twaalf procent overschrijdt.

5. Indien er na de tweede stembestuur geen negen verkozenen zijn, wordt volgens de in deze bijlage uiteengezette principes overgegaan tot bijkomende stemmingen, onder voorbehoud dat na de verkiezing van acht beheerders, de negende — ondanks de bepalingen van paragraaf 2 van deze bijlage — kan worden verkozen met eenvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen, die alle worden geacht te hebben bijgedragen tot de verkiezing van de negende beheerder.

ANNEXE B

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur doit apporter à un seul candidat toutes les voix de l'Etat membre qu'il représente.

2. Les neuf candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix seront déclarés administrateurs sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de dix pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres.

3. Si neuf administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible et seuls voteront :

a) les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu, et

b) les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 4 de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de douze pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres.

4. a) pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de douze pour cent, ces douze pour cent seront réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des douze pour cent.

b) tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de dix pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser douze pour cent.

5. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas neuf élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de huit administrateurs, le neuvième peut — nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe — être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du neuvième administrateur.

(VERTALING)

**Afrikaanse Ontwikkelingsbank
Raad van Gouverneurs**

Resolutie nr. 05-79

Betreffende de amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank om het de niet-Afrikaanse landen mogelijk te maken er lid van te worden

*(Aangenomen op de vijfde voltallige vergadering
van de vijftiende Jaarvergadering op 17 mei 1979)*

DE RAAD VAN GOUVERNEURS,

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 5, 14, 17, 24, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 44, 47, 49, 56, 60, 64 en Bijlage B van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank (« de Overeenkomst »);

Herinnerend aan de Resolutie aangenomen door de Raad op 4 mei 1978 en in het bijzonder aan het verzoek waarbij deze er aan de Voorzitter van de Bank vroeg, in nauwe samenwerking met de Raad van Beheer, met alle niet-Afrikaanse Staten die dit wensen, besprekingen te beginnen om ze uit te nodigen in te tekenen op het aandelenkapitaal van de Bank;

Rekening houdend met het verslag d.d. 28 februari 1979 over de resultaten van bedoelde besprekingen;

Na een zorgvuldig onderzoek van de aanbevelingen en de conclusies van bedoeld verslag;

Overtuigd van de gegrondheid van bedoelde aanbevelingen en conclusies en van het feit dat zij de grondslag kunnen vormen van een vruchtbare en goede associatie tussen, enerzijds, de huidige en toekomstige regionale Lid-Staten van de Bank en, anderzijds, de niet-regionale Staten die, hetzij nu, hetzij achteraf, kunnen beslissen er lid van te worden, overeenkomstig de gedefinieerde doelstellingen van de Bank;

Opnieuw bevestigend bij deze resolutie de overtuigingen en overwegingen die ten grondslag lagen aan de aanneming door de Raad van Resolutie nr. 02-78;

1. Feliciteert de Raad van Beheer en de Voorzitter van de Bank voor de merkwaaardige doeltreffendheid waarvan zij blijk hebben gegeven bij de uitvoering van de richtlijnen van de Raad in dat opzicht;

2. Aanvaardt hun verslag alsmede de aanbevelingen die eruit voortvloeien;

3. Besluit de Overeenkomst tot oprichting van de Bank overeenkomstig de Bijlage van deze resolutie te amenderen;

4. Beslist bovendien de inwerkingtreding van bedoelde amendementen op de datum waarop de Bank de Lid-Staten ter kennis zal brengen dat zij overeenkomstig paragraaf 1 van Artikel 60 van de Overeenkomst aangenomen zijn;

5. Machtigt de Voorzitter, in nauwe samenwerking met de Raad van Beheer en overeenkomstig de bewoordingen van deze Resolutie en van de andere die de Raad van gouverneurs zal aannemen met deze tot doel, om alle nodige administratieve maatregelen te nemen ten einde de toelating van de niet-Afrikaanse landen als Lid-Staten van de Bank te vergemakkelijken.

**Banque Africaine de Développement
Conseil des Gouverneurs**

Résolution n° 05-79

Concernant les amendements de l'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement pour permettre aux pays non africains d'en devenir membres

*(Adopté à la cinquième séance plénière
de la quinzième Assemblée annuelle le 17 mai 1979)*

LE CONSEIL DES GOUVERNEURS,

Considérant les articles 1, 2, 3, 5, 14, 17, 24, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 44, 47, 49, 56, 60, 64 et l'annexe B de l'Accord portant création de la Banque (« l'Accord »);

Rappelant la Résolution adoptée par le Conseil le 4 mai 1978 et en particulier la requête par laquelle il y demandait au Président de la Banque, en étroite collaboration avec le Conseil d'administration, d'engager avec tous les Etats non africains qui le désirent, des pourparlers en vue de les inviter à souscrire au capital-actions de la Banque;

Tenant compte du rapport en date du 28 février 1979 sur les résultats desdits pourparlers;

Ayant soigneusement examiné les recommandations et les conclusions dudit rapport;

Convaincu du bien fondé desdites recommandations et conclusions et de la possibilité qu'elles forment la base d'une association fructueuse et bénéfique entre d'une part les Etats membres régionaux actuels et futurs de la Banque, et d'autre part les Etats non régionaux qui peuvent décider soit à présent soit par la suite d'en devenir membres, conformément aux objectifs définis de la Banque;

Réaffirmant par la présente résolution les convictions et considérations qui ont présidé à l'adoption par le Conseil de la Résolution n° 02-78;

1. Félicite le Conseil d'administration et le Président de la Banque pour l'efficacité remarquable dont ils ont fait preuve dans l'exécution des directives du Conseil à cet égard;

2. Accepte leur rapport ainsi que les recommandations qui en découlent;

3. Décide d'amender l'Accord conformément à l'annexe de cette résolution;

4. Décide en outre de l'entrée en vigueur desdits amendements à la date à laquelle la Banque notifiera aux Etats membres qu'ils ont été adoptés conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 60 de l'Accord;

5. Autorise le Président, en étroite collaboration avec le Conseil d'administration et conformément aux termes de la présente Résolution et des autres qu'adoptera le Conseil des gouverneurs en ayant celle-ci pour objectif, à prendre toutes les mesures administratives nécessaires afin de faciliter l'admission des pays non africains en qualité d'Etats membres de la Banque.

BIJLAGE

De Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank wordt als volgt geamendeerd :

1. De preambule wordt geamendeerd door de invoering van volgende voorlaatste overweging :

« Overtuigd dat een associatie tussen Afrikaanse en niet-Afrikaanse landen het zou mogelijk maken, door bemiddeling van zo'n instelling, een bijkomende massa internationale kapitalen aan te trekken die de economische ontwikkeling en de sociale vooruitgang van dat gebied, in het belang van alle partijen in deze Overeenkomst, zou bevorderen, »

2. Artikel 1 (dat het doel van de Bank bepaalt) moet als volgt geamendeerd :

« De Bank heeft ten doel bij te dragen tot de economische ontwikkeling en de sociale vooruitgang van de regionale Lid-Staten, afzonderlijk en samen. »;

3. Artikel 2 (betreffende de taken van de Bank) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragraaf 1, a, wordt :

« a) de te harer beschikking staande middelen gebruiken ter financiering van investeringsprojecten en -programma's tot economische en sociale ontwikkeling van de regionale Lid-Staten, waarbij in het bijzonder voorrang wordt verleend :

i. aan projecten of programma's die door de aard of de omvang ervan verscheidene Lid-Staten aanbelangen; of

ii. paragraaf 1, d, wordt :
van haar leden meer en meer complementair te maken en hun buitenlandse handel ordelijk te ontwikkelen. »

(ii) paragraaf 1, d, wordt :

d) in het algemeen, de investeringen in Afrika met overheids- en privé-kapitaal in projecten of programma's die van aard zijn bij te dragen tot de economische ontwikkeling of de sociale vooruitgang van haar regionale leden te bevorderen. »

4. Artikel 3 (waarbij het lidmaatschap en de geografische bevoegdheid van de Bank worden gepreciseerd) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragraaf 1 wordt :

« 1. Ieder Afrikaans land met het statuut van onafhankelijke Staat kan regionaal lid worden van de Bank. Het wordt lid hetzij overeenkomstig paragraaf 1, hetzij overeenkomstig paragraaf 2 van artikel 64 van deze Overeenkomst. »

(ii) paragraaf 2 wordt :

« 2. Het gebied waarvan de landen regionale leden van de Bank kunnen worden en waarin deze haar activiteit inzake ontwikkeling kan uitoefenen (gebied dat in deze Overeenkomst wordt aangeduid met « Afrika » of « Afrikaans », naar gelang van het geval) omvat het Afrikaanse continent en de eilanden van Afrika. »

(iii) Vervolgens wordt een aldus luidend nieuw paragraaf 3 aan dat artikel toegevoegd :

« 3. De niet-regionale landen, die lid zijn of worden van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds, of bijdragen in het Afrikaans Ontwikkelingsfonds storten of hebben gestort volgens gelijke voorwaarden en modali-

ANNEXE

L'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement est amendé de la manière suivante :

1. Le préambule est amendé par l'introduction de l'avant-dernier attendu suivant :

« Convaincus qu'une association entre pays africains et non africains permettrait de drainer, par l'intermédiaire d'une telle institution, une masse supplémentaire de capitaux internationaux propres à promouvoir le développement économique et le progrès social de cette région, dans l'intérêt de toutes les parties du présent Accord, »;

2. L'article 1^{er} (définissant le but de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

« Le but de la Banque est de contribuer au développement économique et au progrès social des Etats membres régionaux, individuellement et collectivement. »;

3. L'article 2 (relatif aux fonctions de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

(i) le paragraphe 1^{er}, a, deviendra :

« a) utiliser les ressources à sa disposition pour financer des projets et programmes d'investissement qui tendent au développement économique et social des Etats membres régionaux, en donnant particulièrement priorité à :

« i. des projets ou programmes qui, par leur nature ou leur ampleur, intéressent plusieurs Etats membres; ou

« ii. des projets ou programmes qui visent à rendre les économies de ses membres de plus en plus complémentaires et à développer de façon ordonnée leur commerce extérieur. »

(ii) le paragraphe 1^{er}, d, deviendra :

« d) d'une manière générale, favoriser l'investissement en Afrique de capitaux publics et privés dans des projets ou programmes de nature à contribuer au développement économique ou au progrès social des Etats membres régionaux. »

4. L'article 3 (précisant les membres et la compétence géographique de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

(i) le paragraphe 1^{er} deviendra :

« 1. A vocation à devenir membre régional de la Banque tout pays africain ayant le statut d'Etat indépendant. Il devient membre conformément soit au paragraphe 1, soit au paragraphe 2, de l'article 64 du présent Accord. »

(ii) le paragraphe 2 deviendra :

« 2. La région dont les pays peuvent devenir membres régionaux de la Banque et à laquelle celle-ci peut étendre son activité en matière de développement (région désignée, dans le présent Accord, par « Afrique » ou « africain », suivant le cas) comprend le continent africain et les îles d'Afrique. »

(iii) Il sera ensuite ajouté à cet article un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé :

« 3. Les pays non régionaux, membres ou qui deviennent membres du Fonds africain de développement, ou versant ou ayant versé des contributions au Fonds africain de développement selon des conditions

teiten als die van de Overeenkomst tot oprichting van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds kunnen als lid van de Bank worden toegelaten op de respectieve data en overeenkomstig de algemene regels die de Raad van gouverneurs zal hebben vastgelegd. Die algemene regels kunnen door de Raad van gouverneurs slechts worden geamendeerd met een tweederdemeerderheid van het totale aantal gouverneurs omvattend de twee derden van de gouverneurs van de niet-regionale leden, het geheel vertegenwoordigend minstens de drie vierden van het geheel van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen. »

5. Artikel 5 (betreffende het maatschappelijk kapitaal van de Bank) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragraaf 3 wordt :

« 3. Onder voorbehoud van het bepaald in paragraaf 4 van dit artikel kan het maatschappelijk aandelenkapitaal worden verhoogd volgens de modaliteiten en op het ogenblik bepaald door de Raad van gouverneurs. Behalve bij een kapitaalverhoging die uitsluitend een gevolg is van de aanvankelijke intekening door een Lid-Staat, wordt de beslissing van de Raad genomen met een tweederdemeerderheid van het totale aantal gouverneurs, die ten minste de drievierden van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigt. »

(ii) aan dit artikel wordt een aldus luidende nieuwe paragraaf 4 toegevoegd :

« 4. Het maatschappelijk aandelenkapitaal evenals iedere verhoging ervan zullen derwijze voor de intekening van de regionale en niet-regionale leden openstaan dat elke groep voor de intekening beschikt over het aantal aandelen dat, zo hierop volledig werd ingeschreven, zich zou uiten in het bezit van de twee derden van het totaal van de stemmen wat de regionale leden betreft, en van een derde van het totaal van de stemmen wat de niet-regionale leden betreft. »

6. Artikel 14 (betreffende de begunstigden en de werkwijzen) : de eerste zin van paragraaf 1 ervan moet worden geamendeerd en wordt :

« 1. In het kader van de verrichtingen van de Bank mag zij financieringsmiddelen of faciliteiten om dergelijke middelen te verkrijgen, verschaffen aan iedere regionale Lid-Staat, iedere openbare instelling of politieke onderverdeling van die Staat of aan iedere instelling of onderneming gevestigd op het grondgebied van een regionale Lid-Staat, alsmede aan de internationale of regionale organisaties of instellingen die belang stellen in de ontwikkeling van Afrika. »

7. Artikel 17 (waarin de werkingsbeginsels van de Bank worden gepreciseerd) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) alinea 1 a, i, wordt :

« a) i. Behalve in bijzondere omstandigheden moeten de verrichtingen van de Bank leiden tot de financiering van bepaalde projecten of groepen van projecten, vooral die welke deel uitmaken van een nationaal of regionaal ontwikkelingsprogramma, die dringend tot een goed einde moeten worden gebracht voor de economische of sociale ontwikkeling van de regionale Lid-Staten. De Bank mag evenwel globale leningen toestaan aan Afrikaanse nationale ontwikkelingsbanken of andere passende instellingen, of aan die banken of instellingen toegestane leningen waarborgen om het hun mogelijk te maken sommige projecten van een bepaald type die beantwoorden aan het doel van de Bank binnen de eigen werkingssferen van die banken of instellingen, te financieren. »

(ii) Alinea 1, d, wordt door volgende nieuwe alinea vervangen :

« d) De opbrengst van een lening, van een investering of van een andere financieringsverrichting in het kader van de gewone verrichtingen van de Bank, dient tot de verwerving uitsluitend in de Lid-Staten,

et modalités équivalentes à celles de l'Accord portant création du Fonds africain de développement peuvent être admis en qualité de membres de la Banque aux dates respectives et conformément aux règles générales qu'aura arrêtées le Conseil des gouverneurs. Ces règles générales ne peuvent être amendées par le Conseil des gouverneurs qu'à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs comprenant les deux tiers des gouverneurs des membres non régionaux, le tout représentant au moins les trois quarts de l'ensemble des voix attribuées aux Etats membres. »

5. L'article 5 (concernant le capital autorisé de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

(i) le paragraphe 3 deviendra :

« 3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de cet article, le capital-actions autorisé peut être augmenté suivant les modalités et au moment que le Conseil des gouverneurs juge opportuns. Sauf en cas d'augmentation de capital uniquement consécutive à la souscription initiale d'un Etat membre, la décision du Conseil est prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux Etats membres. »

(ii) il sera ajouté à cet article un nouveau paragraphe 4 ainsi libellé :

« 4. Le capital-actions autorisé ainsi que toute augmentation de celui-ci, seront ouverts à la souscription des membres régionaux et non régionaux, de telle sorte que chaque groupe dispose pour la souscription du nombre d'actions qui, s'il est entièrement souscrit, se traduirait par la détention des deux tiers du total des voix en ce qui concerne les membres régionaux et d'un tiers du total des voix en ce qui concerne les membres non régionaux. »

6. L'article 14 (concernant les bénéficiaires et les méthodes des opérations) devra être amendé en la première phrase de son paragraphe 1^{er} qui deviendra :

« 1. La Banque, dans le cadre de ses opérations, peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout Etat membre régional, tout organisme public ou subdivision politique de cet Etat, ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un Etat membre régional, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement de l'Afrique. »

7. L'article 17 (précisant les principes de gestion de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

(i) l'alinéa 1^{er}, a, i, deviendra :

« a) i. Les opérations de la Banque doivent, à moins de circonstances spéciales, assurer le financement de projets ou groupes de projets déterminés, en particulier ceux qui font partie d'un programme de développement national ou régional, qu'il est urgent de mener à bien pour le développement économique ou social des Etats membres régionaux. La Banque peut cependant accorder des prêts de caractère global à des banques nationales africaines de développement ou autres institutions appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer certains projets de type déterminé qui servent le but de la Banque dans les domaines d'activités propres à ces banques ou institutions. »

(ii) Alinéa 1^{er}, d, sera remplacé par le nouveau alinéa suivant :

« d) Le produit d'un prêt, d'un investissement ou d'une autre opération de financement entreprise dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, servira à l'acquisition uniquement dans les pays membres,

van de goederen en diensten die er worden voortgebracht, onder voorbehoud van de gevallen waarin de Raad van Beheer beslist, door een stemming van zijn leden die ten minste twee derde van het geheel van de stemmen vertegenwoordigen, de verwerving van de goederen en de diensten in een niet-Lid-Staat of voortgebracht door een niet-Lid-Staat, toe te staan indien bijzondere omstandigheden zo'n verwerving vergemakkelijken, zoals bijvoorbeeld wanneer een niet-Lid-Staat aan de Bank belangrijke fondsen verstrekt. Nochtans mag de Raad van gouverneurs, wat iedere aandelenkapitaalsverhoging betreft, beslissen dat de verwerving van de goederen en diensten door middel van de opbrengst van de verhoging, uitsluitend voor de landen die aan die verhoging deelnemen, wordt voorbehouden. »

(iii) De huidige alinea 1, d, wordt geschrapt;

8. Artikel 24 (betreffende de bijzondere leningsbevoegdheid van de Bank) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragraaf 1 wordt :

« 1. De Bank mag iedere regionale Lid-Staat verzoeken haar bedragen in zijn valuta te lenen om de uitgaven te betalen die betrekking hebben op goederen of diensten afkomstig van het grondgebied van die Staat voor een project dat op het grondgebied van een andere Lid-Staat moet worden uitgevoerd. »

(ii) paragraaf 2 wordt :

« 2. Tenzij de betrokken regionale Lid-Staat economische en financiële moeilijkheden aanvoert, die naar zijn mening door het toestaan van die lening aan de Bank, kunnen worden veroorzaakt of verergerd, wil hij het verzoek van de Bank in. De lening wordt toegestaan voor een met de Bank overeen te komen periode in functie van de uitvoeringsduur van het project, voor de financiering waarvan het bedrag van de lening is bestemd. »

(iii) paragraaf 3 wordt :

« 3. Het totale uitstaande bedrag van de leningen, dat een regionale Lid-Staat aan de Bank toestaat krachtens dit artikel mag nooit groter zijn dan het equivalent van het bedrag van zijn intekening op het aandelenkapitaal van de Bank, tenzij hij aanvaardt dat het groter is. »

9. Artikel 28 (dat het behoud van de waarde van de deviezentegoeden van de Bank voorziet) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragraaf 1 wordt :

« 1. Wanneer de nominale waarde van de valuta van een Lid-Staat in vergelijking met de in artikel 5, paragraaf 1, b, van deze Overeenkomst bepaalde rekeneenheid is gedaald of de wisselkoers ervan naar het oordeel van de Bank een krachtige waardevermindering heeft ondergaan, betaalt die Staat aan de Bank binnen een redelijke termijn, een bedrag in zijn valuta dat noodzakelijk is om de waarde te behouden van alle tegoeden die de Bank in die valuta uit hoofde van zijn intekening in bezit heeft. »

(ii) paragraaf 2 wordt :

« 2. Wanneer de nominale waarde van de valuta van een Lid-Staat in vergelijking met die rekeneenheid is gestegen of de wisselkoers ervan, naar het oordeel van de Bank, een krachtige waardevermeerdering heeft ondergaan, betaalt de Bank aan die Staat binnen een redelijke termijn een bedrag in zijn valuta dat noodzakelijk is om de waarde te behouden van alle tegoeden die de Bank in die valuta uit hoofde van zijn intekening in bezit heeft. »

des biens et services qui y sont produits, sous réserve des cas où le Conseil d'administration décide, par un vote de ses membres représentant les deux tiers au moins de l'ensemble des voix, d'autoriser l'acquisition des biens et services dans un pays non membre, si des circonstances particulières rendent commode une telle acquisition, comme par exemple lorsqu'un pays non membre fournit à la Banque des fonds importants. Toutefois, en ce qui concerne toute augmentation du capital-actions, le Conseil des gouverneurs peut décider que l'acquisition des biens et services à partir du produit de l'augmentation soit réservée aux seuls pays participant à cette augmentation. »

(iii) L'actuel alinéa 1^{er}, d, devra être supprimé;

8. L'article 24 (concernant les pouvoirs d'emprunt spéciaux de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

(i) le paragraphe 1^{er} deviendra :

« 1. La Banque peut demander à tout Etat membre régional de lui prêter des montants en sa monnaie pour payer les dépenses afférentes à des biens ou à des services provenant du territoire dudit Etat aux fins d'un projet à exécuter sur le territoire d'un autre Etat membre. »

(ii) le paragraphe 2 deviendra :

« 2. A moins que l'Etat membre régional intéressé ne fasse état de difficultés économiques et financières qui, à son avis, sont susceptibles d'être provoquées ou aggravées par l'octroi de ce prêt à la Banque, il accède à la demande de la Banque. Le prêt est accordé pour une période à convenir avec la Banque, en fonction de la durée d'exécution du projet que le montant du prêt est destiné à financer. »

(iii) le paragraphe 3 deviendra :

« 3. A moins que l'Etat membre régional n'accepte qu'il en soit autrement, l'encours global des prêts qu'il consent à la Banque aux termes du présent article ne doit, à aucun moment, dépasser l'équivalent du montant de sa souscription au capital-actions de la Banque. »

9. L'article 28 (prévoyant le maintien de la valeur des avoirs de la Banque en devises) devra être amendé de la manière suivante :

(i) le paragraphe 1^{er} deviendra :

« 1. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1, b, de l'article 5 du présent Accord, est réduite ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une dépréciation significative, cet Etat membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription. »

(ii) le paragraphe 2 deviendra :

« 2. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre par rapport à ladite unité de compte, est augmentée ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une revalorisation significative, la Banque reverse audit Etat, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription. »

10. Artikel 29 (waarin de bevoegdheden van de Raad van gouverneurs worden gepreciseerd) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) Paragraaf 2, *d*, wordt door een aldus luidende nieuwe paragraaf vervangen :

« *d* » om op voorstel van de Raad van Beheer de bezoldiging en de dienstvoorwaarden van de Voorzitter van de Bank vast te stellen. »

(ii) De huidige alinea's *d*, *e*, *f* en *g* van bedoelde paragraaf worden respectievelijk *e*, *f*, *g* en *b*.

11. Artikel 31 (waarbij het quorum voor de vergaderingen van de Raad van gouverneurs wordt bepaald) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) Paragraaf 1 zal worden :

« 1. De Raad van gouverneurs houdt een jaarlijkse vergadering en elke andere vergadering welke hij mag beslissen te houden of welke de Raad van Beheer mag bijeenroepen. De Raad van Beheer roept vergaderingen van de Raad van gouverneurs bijeen wanneer vijf Lid-Staten of Lid-Staten die het vierde van het totaal der aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen, erom verzoeken. Alle vergaderingen van de Raad van gouverneurs zullen gehouden worden in de regionale Lid-Staten. »

(ii) Paragraaf 2 zal worden :

« 2. Voor iedere vergadering van de Raad van gouverneurs wordt het quorum gevormd door een meerderheid van het totale aantal gouverneurs of van hun plaatsvervangers, die ten minste twee derde van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen. Dat quorum omvat de meerderheid van de gouverneurs van de regionale Lid-Staten of van hun plaatsvervangers en ten minste twee gouverneurs van de niet-regionale Lid-Staten of hun plaatsvervangers. Indien de Raad van gouverneurs er niet in slaagt de vereiste van subquorum, betreffende de aanwezigheid van niet-regionale gouverneurs of hun plaatsvervangers, te vervullen binnen de twee dagen na de voor de vergadering gestelde datum, mag van de bedoelde vereiste van subquorum worden afgezien. »

12. Artikel 32 (waarin de bevoegdheden van de Raad van Beheer worden gepreciseerd) moet worden geamendeerd in paragraaf *a* die wordt :

« *a* » Benoemt hij op aanbeveling van de Voorzitter van de Bank een of verscheidene Ondervoorzitters van de Bank en bepaalt hij hun arbeidsvoorwaarden. »

13. Artikel 33 (betreffende de samenstelling van de Raad van Beheer) moet als volgt in paragraaf 1 worden geamendeerd :

« 1. De Raad van Beheer bestaat uit achttien leden die gouverneur, noch plaatsvervangend gouverneur zijn.

Twaalf leden worden verkozen door de gouverneurs van de regionale Lid-Staten en zes worden verkozen door de gouverneurs van de niet-regionale Lid-Staten. Zij worden verkozen door de gouverneurs overeenkomstig bijlage B die bij deze Overeenkomst is gevoegd. Bij het kiezen van de leden van de Raad van Beheer, houdt de Raad van gouverneurs behoorlijk rekening met de bekwaamheid die de titularissen moeten bezitten op economisch en financieel gebied. De Raad van gouverneurs kan alleen besluiten de samenstelling van de Raad van Beheer te wijzigen bij een drievierdem meerderheid van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen omvattend, wat betreft de bepalingen uitsluitend in verband met het aantal beheerders en hun verkiezing door de regionale Lid-Staten, een tweederdem meerderheid van de gouverneurs van de regionale Lid-Staten, en wat betreft de bepalingen uitsluitend in verband met het aantal beheerders en hun verkiezing door de niet-regionale Lid-Staten, een tweederdem meerderheid van de gouverneurs van de niet-regionale Lid-Staten. »

10. L'article 29 (précisant les pouvoirs du Conseil des gouverneurs) devra être amendé de la manière suivante :

(i) Il sera substitué au paragraphe 2, *d*, un nouveau paragraphe ainsi libellé :

« *d* » de fixer sur proposition du Conseil d'administration, la rémunération et les conditions de service du Président de la Banque. »

(ii) Les alinéas *d*, *e*, *f* et *g* actuels dudit paragraphe deviendront respectivement *e*, *f*, *g* et *b*.

11. L'article 31 (stipulant la procédure pour les assemblées du Conseil des gouverneurs) devra être amendé de la manière suivante :

(i) Le paragraphe 1^{er} deviendra :

« 1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque cinq Etats membres ou des Etats membres réunissant le quart du total des voix attribuées aux Etats membres le demandent. Toutes les assemblées du Conseil des gouverneurs seront tenues dans les pays membres régionaux. »

(ii) Le paragraphe 2 deviendra :

« 2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au moins les deux tiers des voix attribuées aux Etats membres. Ce quorum comprend la majorité des gouverneurs des Etats membres régionaux ou de leurs suppléants et au moins deux gouverneurs des Etats membres non régionaux ou leurs suppléants. Si en ce qui concerne la présence des gouverneurs non régionaux ou de leurs suppléants, cette double exigence n'est pas remplie dans un délai de deux jours suivant la date fixée pour la réunion de l'Assemblée, ladite exigence peut être annulée. »

12. L'article 32 (précisant les pouvoirs du Conseil d'administration) devra être amendé en son paragraphe *a* qui deviendra :

« *a* » Sur la recommandation du Président de la Banque, nomme un ou plusieurs Vice-Présidents de la Banque, et fixe leurs conditions d'emploi. »

13. L'article 33 (relatif à la composition du Conseil d'administration) devra être amendé en son paragraphe 1^{er} de la manière suivante :

« 1. Le Conseil d'administration se compose de dix-huit membres qui ne sont ni gouverneurs ni gouverneurs suppléants.

Douze membres sont élus par les gouverneurs des Etats membres régionaux et six le sont par les gouverneurs des Etats membres non régionaux. Ils sont élus par les gouverneurs conformément à l'annexe B qui est jointe au présent Accord. En élisant les membres du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte de la haute compétence que les titulaires doivent posséder en matière économique et financière. Le Conseil des gouverneurs ne peut décider de modifier la composition du Conseil d'administration que par une majorité des trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres comprenant, en ce qui concerne les dispositions relatives exclusivement au nombre d'administrateurs et à leur élection par les pays membres régionaux, une majorité des deux tiers des gouverneurs des Etats membres régionaux, et en ce qui concerne les dispositions relatives exclusivement au nombre d'administrateurs et à leur élection par les pays membres non régionaux, une majorité des deux tiers des gouverneurs des Etats membres non régionaux. »

14. Artikel 34 (waarin het quorum bepaald wordt voor de vergaderingen van de Raad van Beheer) moet als volgt in paragraaf 2 worden geamendeerd :

« 2. Voor iedere vergadering van de Raad van Beheer wordt het quorum gevormd door de meerderheid van het totale aantal beheerders die ten minste twee derde van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen. Dat quorum omvat ten minste één beheerder van een niet-regionale Lid-Staat. Indien de Raad van Beheer er niet in slaagt de vereiste van subquorum, betreffende de aanwezigheid van ten minste één beheerder van een niet-regionale Lid-Staat, te vervullen, mag van de bedoelde vereiste van subquorum worden afgezien bij de volgende zitting. »

15. Artikel 35 (waarbij de wijze van toekenning van de stemmen wordt bepaald) moet als volgt in paragraaf 1 worden geamendeerd :

« 1. Iedere Lid-Staat beschikt over 625 stemmen, plus één stem per aandeel dat hij bezit in het aandelenkapitaal van de Bank, onder voorbehoud evenwel dat wat betreft iedere verhoging van het maatschappelijk aandelenkapitaal, de Raad van gouverneurs kan beslissen dat het maatschappelijk aandelenkapitaal door die verhoging niet gepaard gaat met stemrecht en dat die verhoging van aandelen niet onderworpen is aan het in artikel 6 (tweede lid) van deze Overeenkomst aangehaalde recht van voorkoop. »

16. Artikel 36 (betreffende de aanwijzing van de Voorzitter van de Bank) moet als volgt worden geamendeerd :

« Op aanbeveling van de Raad van Beheer verkiest de Raad van gouverneurs de Voorzitter van de Bank met een meerderheid van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen, omvattend een meerderheid van het totale aantal aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen. De Voorzitter is een zeer bekwaam persoon op het gebied van de activiteiten, het beheer en de administratie van de Bank en hij moet een onderdaan van een regionale Lid-Staat zijn. De Voorzitter, noch een Ondervoorzitter mag tijdens zijn ambtstermijn gouverneur, beheerder of plaatsvervanger van een van hen zijn. De ambtstermijn van de Voorzitter duurt vijf jaar en is hernieuwbaar. Nochtans wordt de Voorzitter in zijn ambt geschorst indien de Raad van Beheer dat beslist met een tweederdemeerderheid van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen, omvattend een tweederdemeerderheid van het aantal aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen. De Raad van Beheer wijst een Voorzitter ad interim aan en brengt de Raad van gouverneurs onmiddellijk op de hoogte van zijn beslissing en geeft hem de redenen ervan op. De Raad van gouverneurs doet in laatste instantie uitspraak op zijn volgende jaarvergadering, indien die schorsing plaats heeft binnen negentig dagen vóór de bedoelde vergadering, of, in het tegengestelde geval, op een door zijn Voorzitter bijeengeroepen buitengewone vergadering. De Raad van gouverneurs mag de Voorzitter uit zijn ambt ontsetten door een resolutie aangenomen met een meerderheid van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen, met inbegrip van een meerderheid van de aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen. »

17. Artikel 37 (waarbij de richtlijnen die de Voorzitter inzake werving van het personeel van de Bank moet volgen, worden bepaald) moet in paragraaf 5 als volgt worden geamendeerd :

« 5. Bij de benoeming van de ambtenaren en de personeelsleden, moet de eerste zorg van de Voorzitter erin bestaan dat de Bank een beroep kan doen op personen met zeer hoge hoedanigheden inzake rendement, technische bekwaamheid en integriteit. Door ze op een zo ruim mogelijk geografische basis aan te werven, moet hij het nodige belang hechten aan het regionaal karakter van de Bank alsmede aan de deelname van de niet-regionale Staten. »

18. Artikel 39 (waarbij de plaats van de zetel van de Bank wordt bepaald) moet als volgt in paragraaf 1 worden geamendeerd :

14. L'article 34 (stipulant le quorum pour les réunions du Conseil d'administration) devra être amendé en son paragraphe 2 de la manière suivante :

« 2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par la majorité du nombre total des administrateurs représentant au moins deux tiers du total des voix attribuées aux Etats membres. Ce quorum comprend la majorité d'administrateurs des Etats membres régionaux ou de leurs suppléants et au moins un administrateur d'un Etat non régional ou son suppléant. Si, en ce qui concerne la présence d'un administrateur non régional au moins, le Conseil ne parvient pas à réaliser cette double exigence, cette dernière pourra être annulée à la séance suivante. »

15. L'article 35 (stipulant la manière d'attribuer les voix) devra être amendé en son paragraphe 1^{er} de la manière suivante :

« 1. Chaque Etat membre a 625 voix, plus une voix par action qu'il possède du capital-actions de la Banque, sous réserve toutefois qu'en ce qui concerne toute augmentation du capital-actions autorisé, le Conseil des gouverneurs puisse décider que le capital-actions autorisé par cette augmentation ne soit pas assorti de droit de vote et que cette augmentation d'actions ne soit pas assujettie au droit de préemption énoncé à l'alinéa 2 de l'article 6 du présent Accord. »

16. L'article 36 (concernant la désignation du Président de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

« Sur recommandation du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs élit le Président de la Banque à la majorité du total des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. Le Président est une personne de la plus haute compétence dans les domaines qui concernent les activités, la gestion et l'administration de la Banque, et doit être ressortissant d'un Etat membre régional. Pendant la durée de leur mandat, ni le Président, ni aucun Vice-Président ne sont gouverneur, administrateur ou suppléant de l'un ou de l'autre. La durée du mandat du Président, qui est renouvelable, est de cinq ans. Toutefois, le Président est suspendu de ses fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. Le Conseil d'administration désigne un Président par intérim et informe immédiatement le Conseil des gouverneurs de sa décision et lui en donne les motifs. Le Conseil des gouverneurs statue en dernier ressort en son Assemblée annuelle suivante, si cette suspension a lieu dans les quatre-vingt-dix jours avant ladite Assemblée, ou, dans le cas contraire, en une Assemblée extraordinaire convoquée par son Président. Le Conseil des gouverneurs peut révoquer le Président de ses fonctions par une résolution adoptée à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. »

17. L'article 37 (stipulant les directives que doit suivre le Président en matière de recrutement du personnel de la Banque) devra être amendé en son paragraphe 5 de la manière suivante :

« 5. Dans la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel, le Président doit avoir pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence technique et d'intégrité. En les recrutant sur une base géographique aussi large que possible, il doit accorder toute l'importance voulue au caractère régional de la Banque ainsi qu'à la participation des Etats non régionaux. »

18. L'article 39 (stipulant l'emplacement du siège de la Banque) devra être amendé en son paragraphe 1^{er} de la manière suivante :

« 1. De Raad van gouverneurs kiest tijdens zijn eerste vergadering de plaats van de zetel van de Bank, die moet gevestigd zijn op het grondgebied van een regionale Lid-Staat, rekening houdend met de faciliteiten die er moeten zijn voor de goede werking van de Bank. »

19. Artikel 44 (waarbij de voorwaarden en procedure inzake schorsing van een Lid-Staat van de Bank worden bepaald) moet als volgt in paragraaf 1 worden geamendeerd :

« 1. Indien de Raad van Beheer oordeelt dat een Lid-Staat één van zijn verplichtingen tegenover de Bank niet nakomt, schorst hij hem als lid met de meerderheid van beheerders vertegenwoordigend een meerderheid van het totale aantal stemmen, omvattend in geval van schorsing van een regionale Lid-Staat, een meerderheid van het totale aantal aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen, en in geval van schorsing van een niet-regionale Lid-Staat een meerderheid van het totale aantal stemmen van de niet-regionale Lid-Staten. De beslissing tot schorsing van een Lid-Staat wordt door de Raad van gouverneurs onderzocht tijdens een later met dat doel door de Raad van Beheer bijeengeroepen vergadering, of door de volgende Jaarvergadering van de Raad van gouverneurs, ongeacht welke van beide eerst komt, en de Raad van gouverneurs kan besluiten de schorsing te herroepen met dezelfde meerderheden als die hierboven bepaald. »

20. Artikel 47 (betreffende de te volgen procedure voor de definitieve stopzetting van de verrichtingen van de Bank) moet als volgt in paragraaf 1 worden geamendeerd :

« 1. De Bank mag een einde maken aan haar verrichtingen ten aanzien van nieuwe leningen en nieuwe waarborgen op beslissing van de Raad van gouverneurs met een meerderheid van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen, omvattend een meerderheid van het totale aantal aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen. »

21. Artikel 49 (waarin de vereiste meerderheid bepaald wordt om tot een verdeling van de tegoeden van de Bank over te gaan) moet in alinea 1, ii, als volgt worden geamendeerd :

« (ii) de Raad van gouverneurs de beslissing heeft genomen een uitkering te doen. Die beslissing wordt door de Raad genomen met de meerderheid van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen, omvattend een meerderheid van het totale aantal aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen. »

22. Artikel 56 (betreffende de persoonlijke immuniteiten en voorrechten) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragraaf 1 wordt :

« Alle gouverneurs, beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en bedienden van de Bank alsmede de deskundigen en raadgevers die opdrachten voor de Bank volbrengen, genieten :

i. immuniteit van rechtsvervolgning in verband met handelingen, die zij uit hoofde van hun ambt verricht hebben;

ii. immuniteit wanneer zij geen onderdanen zijn van de Lid-Staat waar zij hun ambt uitoefenen, ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders en burgerlijke of militaire dienstplicht alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van de deviezenreglementering als die welke door de Lid-Staten aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en bedienden van vergelijkbare rang van andere Lid-Staten worden toegekend; en

iii. dezelfde behandeling ten aanzien van reisfaciliteiten als die welke door de Lid-Staten aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en bedienden van vergelijkbare rang van andere Lid-Staten wordt verleend. »

(ii) paragraaf 2 moet worden geschrapt.

« 1. Le Conseil des gouverneurs, lors de sa première assemblée, choisit l'emplacement du siège de la Banque, qui doit être situé sur le territoire d'un Etat membre régional, en tenant compte des facilités qui doivent y exister pour le bon fonctionnement de la Banque. »

19. L'article 44 (stipulant les conditions et procédure de suspension d'un Etat membre de la Banque) devra être amendé en son paragraphe 1^{er} de la manière suivante :

« 1. Si le Conseil d'administration juge qu'un Etat membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, il le suspend de sa qualité de membre par une majorité d'administrateurs représentant une majorité du total des voix, comprenant en cas de suspension d'un Etat membre régional, une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux, et en cas de suspension d'un Etat membre non régional une majorité du total des voix des Etats membres non régionaux. La décision de suspension d'un Etat membre sera soumise à l'examen par le Conseil des gouverneurs lors d'une assemblée ultérieure que convoquera le Conseil d'administration à cet effet, ou par l'Assemblée annuelle suivante du Conseil des gouverneurs, quelle que soit celle des deux qui arrive en premier, et le Conseil des gouverneurs peut décider de révoquer la suspension par les mêmes majorités que prévues ci-dessus. »

20. L'article 47 (concernant la procédure à adopter pour l'arrêt définitif des opérations de la Banque) devra être amendé en son paragraphe 1^{er} de la manière suivante :

« 1. La Banque peut mettre fin à ses opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. »

21. L'article 49 (stipulant la majorité requise pour procéder à une distribution des avoirs de la Banque) devra être amendé à l'alinéa 1^{er}, ii, de la manière suivante :

« (ii) le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution. Cette décision est prise par le Conseil à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. »

22. L'article 56 (concernant les immunités et privilèges personnels) devra être amendé de la manière suivante :

(i) le paragraphe 1^{er} deviendra :

« Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et agents de la Banque ainsi que les experts et consultants effectuant des missions pour son compte :

i. jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

ii. jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres; et

iii. bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres. »

(ii) Le paragraphe 2 devra être supprimé.

23. Artikel 60 (betreffende de procedureregels in verband met het amenderen van de Overeenkomst) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragraaf 1 wordt :

« 1. Ieder voorstel dat ertoe strekt wijzigingen aan deze Overeenkomst aan te brengen, ongeacht of het uitgaat van een Lid-Staat, een gouverneur of de Raad van Beheer, wordt medegedeeld aan de Voorzitter van de Raad van gouverneurs die het bij die Raad aanhangig maakt. Indien de Raad van gouverneurs het voorgestelde amendement goedkeurt, vraagt de Bank aan de Lid-Staten bij brief of telegram of ze dat amendement aanvaarden. Indien tweederde van de Lid-Staten, beschikkend over drievierde van de stemmen toegekend aan de Lid-Staten, omvatend tweederde van de regionale Lid-Staten die beschikken over drie vierde van de aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen, het voorgestelde amendement aanvaarden, bekrachtigt de Bank het feit door een formele mededeling die zij aan alle Lid-Staten richt. »

(ii) aan dit artikel wordt een aldus luidende nieuwe paragraaf 2 toegevoegd :

« 2. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel, mogen de in artikel 3 (3) vermelde meerderheden inzake stemming slechts door dezelfde meerderheden worden geamendeerd. »

(iii) de huidige paragrafen 2, 3 en 4 worden respectievelijk paragrafen 3, 4 en 5.

24. Artikel 64 (betreffende de bekrachtiging, de aanvaarding, de toetreding en de verwerving van de hoedanigheid van lid) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragraaf 2 wordt :

« 2. De regionale Staten die geen lid worden van de Bank overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel kunnen lid worden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst door toe te treden volgens de door de Raad van gouverneurs te bepalen modaliteiten. De regering van een betrokken Staat legt op een door die Raad bepaalde datum of vóór die datum een akte van toetreding neer bij de Depositaris die de Bank en de Partijen in de Overeenkomst kennis geeft van de neerlegging en van de datum van die neerlegging. Tengevolge van die neerlegging wordt de betrokken Staat lid van de Bank op de door de Raad van gouverneurs bepaalde datum. »

(ii) aan dit artikel wordt een aldus luidende nieuwe paragraaf 3 toegevoegd :

« 3. Een Lid-Staat kan, op het ogenblik van de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of van aanvaarding van de hoedanigheid van lid, verklaren dat hij voor zich alsmede voor zijn politieke onderverdelingen het recht voorbehoudt om de aan zijn burgers, aan zijn onderdanen of aan zijn verblijfhouders betaalde lonen en emolumenten op te leggen. »

31. Bijlage B van de Overeenkomst (waarin de regels betreffende de verkiezing van de beheerders worden voorgeschreven) moet als volgt worden geamendeerd :

(i) paragrafen 1, 2, 3, 3 a en b, 4 a en b, en 5 van de huidige Bijlage B worden respectievelijk 1, 2, 2 a, 2 b, i en ii, 2 c, i en ii, en 2 d;

(ii) een nieuwe paragraaf 3 wordt eraan toegevoegd;

(iii) de geamendeerde Bijlage B wordt :

« VERKIEZING VAN DE BEHEERDERS »

1. Niet-staking van stemmen

Voor de verkiezing van de beheerders moet iedere gouverneur alle stemmen van de Lid-Staat die hij vertegenwoordigt, op één kandidaat uitbrengen.

23. L'article 60 (concernant les règles de procédure relatives à l'amendement de l'Accord) devra être amendé de la manière suivante :

(i) le paragraphe 1^{er} deviendra :

« 1. Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, la Banque demande aux Etats membres, par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si deux tiers des Etats membres, disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres, comprenant deux tiers des Etats membres régionaux disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres régionaux, acceptent l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse aux Etats membres. »

(ii) il sera ajouté à cet article un nouveau paragraphe 2 ainsi libellé :

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, les majorités en matière de vote énoncées à l'article 3 (3) ne peuvent être amendées que par les mêmes majorités. »

(iii) les paragraphes 2, 3 et 4 actuels deviendront respectivement les paragraphes 3, 4 et 5.

24. L'article 64 (concernant la ratification, l'acceptation, l'adhésion et l'acquisition de la qualité de membre) devra être amendé de la manière suivante :

(i) le paragraphe 2 deviendra :

« 2. Les Etats régionaux qui ne deviendraient pas membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article pourront devenir membres après l'entrée en vigueur de l'Accord en y adhérant, suivant les modalités que le Conseil des gouverneurs déterminera. Le gouvernement de tout Etat intéressé déposera, à une date fixée par ledit Conseil ou avant cette date, un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui donnera avis du dépôt et de la date de ce dépôt à la Banque et aux Parties à l'Accord. A la suite de ce dépôt, l'Etat intéressé deviendra membre de la Banque à la date fixée par le Conseil des gouverneurs. »

(ii) il sera ajouté à cet article un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé :

« 3. Un Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la qualité de membre, déclarer qu'il se réserve ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les salaires et émoluments versés à ses citoyens, à ses ressortissant ou à ses résidents. »

31. L'annexe B de l'Accord (édicant les règles relatives à l'élection des administrateurs) devra être amendée de la manière suivante :

(i) les paragraphes 1, 2, 3, 3 a et b, 4 a et b, et 5 l'annexe B actuelle deviendront respectivement 1, 2, 2 a, 2 b, i et ii, 2 c, i et ii, et 2 d;

(ii) il y sera ajouté un nouveau paragraphe 3;

(iii) l'annexe B amendée deviendra :

« ELECTION DES ADMINISTRATEURS »

1. Non-partage des voix

Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur doit apporter à un seul candidat toutes les voix de l'Etat membre qu'il représente.

2. Regionale beheerders

a) De twaalf kandidaten die het grootste aantal stemmen van de gouverneurs die de regionale leden vertegenwoordigen bekomen, worden beheerders verklaard, onder voorbehoud dat niemand verkozen wordt geacht indien hij minder dan acht procent van het totale aantal aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen op zich verenigd heeft.

b) Indien bij de eerste stembeurt geen twaalf beheerders worden verkozen, wordt overgegaan tot een tweede stembeurt; de kandidaat die bij de eerste stembeurt het minste stemmen gekregen heeft, is onverkiesbaar en alleen stemmen :

(i) de gouverneurs die bij de eerste beurt hebben gestemd voor een kandidaat die niet werd verkozen; en

(ii) de gouverneurs van wie de aan een verkozen kandidaat gegeven stemmen luidens paragraaf 2, c, van deze bijlage geacht worden het aantal door die kandidaat behaalde stemmen gebracht te hebben op meer dan tien procent van het totale aantal aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen.

c) (i) om te bepalen of de door een gouverneur gegeven stemmen moeten worden geacht het totale aantal door een kandidaat bekomen stemmen te hebben gebracht op meer dan tien procent, worden die tien procent geacht eerst en vooral de stemmen te bevatten van de gouverneur die het grootste aantal stemmen voor bedoelde kandidaat heeft uitgebracht, vervolgens in dalende orde de stemmen van elk der gouverneurs die het onmiddellijk lagere aantal stemmen, tot het beloop van de tien procent, hebben uitgebracht.

(ii) iedere gouverneur van wie de stemmen gedeeltelijk moeten worden geteld om het door een kandidaat bekomen totale aantal te brengen op meer dan acht procent worden geacht al zijn stemmen aan bedoelde kandidaat te geven, zelfs indien het totale aantal door betrokkene bekomen stemmen hierdoor tien procent overschrijdt.

d) Indien er na de tweede stembeurt geen twaalf verkozenen zijn, wordt volgens de in deze bijlage uiteengezette principes overgegaan tot bijkomende stemmingen, onder voorbehoud dat na de verkiezing van elf beheerders, de twaalfde — ondanks de bepalingen van paragraaf 2, a, van deze bijlage — kan worden verkozen met eenvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen, die alle worden geacht te hebben bijgedragen tot de verkiezing van de twaalfde beheerder.

3. Niet-regionale beheerders

a) De zes kandidaten die het grootste aantal stemmen van de gouverneurs die de niet-regionale Lid-Staten vertegenwoordigen, bekomen, worden beheerders verklaard, onder voorbehoud dat niemand verkozen wordt geacht indien hij minder dan veertien procent van het totale aantal aan de niet-regionale Lid-Staten toegekende stemmen op zich heeft verenigd.

b) Indien bij de eerste stembeurt geen zes beheerders worden verkozen, wordt overgegaan tot een tweede stembeurt; de kandidaat die bij de eerste stembeurt het minste stemmen gekregen heeft, is onverkiesbaar en alleen stemmen :

(i) de gouverneurs die bij de eerste beurt hebben gestemd voor een kandidaat die niet werd verkozen; en

(ii) de gouverneurs van wie de aan een verkozen kandidaat gegeven stemmen luidens paragraaf 3, c, van deze bijlage geacht worden het aantal door die kandidaat behaalde stemmen gebracht te hebben op meer dan negentien procent van het totale aantal aan de niet-regionale Lid-Staten toegekende stemmen.

c) (i) om te bepalen of de door een gouverneur gegeven stemmen moeten worden geacht het totale aantal door een kandidaat bekomen stemmen te hebben gebracht op meer dan negentien procent, worden die negentien procent geacht eerst en vooral de stemmen te bevatten van de gouverneur die het grootste aantal stemmen voor bedoelde kandidaat

2. Administrateurs régionaux

a) Les douze candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix des gouverneurs représentant les membres régionaux seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de huit pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

b) Si douze administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible et seuls voteront :

(i) les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et

(ii) les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 2, c, de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de dix pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

c) (i) pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de dix pour cent, ces dix pour cent seront réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des dix pour cent.

(ii) tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de huit pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser dix pour cent.

d) Si, après le deuxième tour, il n'y a pas douze élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de onze administrateurs, le douzième peut — nonobstant les dispositions du paragraphe 2, a, de la présente annexe — être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du douzième administrateur.

3. Administrateurs non régionaux

a) Les six candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix des gouverneurs représentant les Etats membres non régionaux seront déclarés administrateurs sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de quatorze pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres non régionaux.

b) Si six administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un second tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible et seuls voteront :

(i) les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et

(ii) les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu seront réputées aux termes du paragraphe 3, c, de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de dix-neuf pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres non régionaux.

c) (i) pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de dix-neuf pour cent, ces dix-neuf pour cent seront réputés comprendre, d'abord les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant,

heeft uitgebracht, vervolgens in dalende orde de stemmen van elk der gouverneurs die het onmiddellijk lagere aantal stemmen, tot het beloop van de negentien procent, hebben uitgebracht.

(ii) iedere gouverneur van wie de stemmen gedeeltelijk moeten worden geteld om het door een kandidaat bekomen totale aantal te brengen op meer dan veertien procent wordt geacht al zijn stemmen aan bedoelde kandidaat te geven zelfs indien het totale aantal door betrokkene bekomen stemmen hierdoor negentien procent overschrijdt.

d) Indien er na de tweede stembeurt geen zes verkozenen zijn, wordt volgens de in deze bijlage uiteengezette principes overgegaan tot bijkomende stemmingen, onder voorbehoud dat na de verkiezing van vijf beheerders, de zesde, ondanks de bepalingen van paragraaf 3, a, van deze bijlage, kan worden verkozen met eenvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen, die alle worden geacht te hebben bijgedragen tot de verkiezing van de zesde beheerder.

les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des dix-neuf pour cent.

(ii) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de quatorze pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve par là, dépasser dix-neuf pour cent.

d) Si, après le deuxième tour, il n'y a pas six élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de cinq administrateurs, le sixième peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, a, de la présente annexe, être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du sixième administrateur.

(VERTALING)

Afrikaanse Ontwikkelingsbank
Raad van Gouverneurs
 Résolution nr. 06-79

Betreffende de algemene verhoging van het aandelenkapitaal van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank en de desbetreffende intekeningen in het kader van de toelating van de niet-regionale Lid-Staten

*(Aangenomen op de vijfde voltallige vergadering
 van de vijftiende Jaarvergadering op 17 mei 1979)*

DE RAAD VAN GOUVERNEURS,

GELET op artikelen 5, 6, 7, en 29 van de Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank (« de Overeenkomst »);

HERINNEREND aan zijn Resolutie nr. 05-79 waarbij hij de amendementen op de Overeenkomst aangenomen heeft om het de niet-Afrikaanse landen mogelijk te maken Lid-Staten van de Bank te worden;

ERKENNEND de noodzakelijkheid het maatschappelijk kapitaal van de Bank te verhogen om de toekenning van de deelbewijzen van het aandelenkapitaal aan bedoelde niet-Afrikaanse Staten die kunnen wensen Lid-Staten van de Bank te worden, overeenkomstig de geamendeerde Overeenkomst, mogelijk te maken;

BOVENDIEN ERKENNEND de noodzakelijkheid voor de huidige Lid-Staten van de Bank een voldoende gedeelte te aanvaarden van de nieuwe verhoging van het aandelenkapitaal om de handhaving mogelijk te maken van het Afrikaans karakter van de Bank overeenkomstig de geest en de letter van Resolutie nr. 02-78 die hij op 4 mei 1978 te Libreville heeft aangenomen;

BESLIST WAT VOLGT :

1. Bij deze Resolutie wordt overeengekomen het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank van 1 220 000 000 rekeneenheden op 5 250 000 000 rekeneenheden te brengen door het creëren van 403 000 nieuwe aandelen met een nominale waarde van 10 000 rekeneenheden (1) elk;

2. Het totale maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank zal zodanig openstaan voor de intekening door de regionale en niet-regionale Lid-Staten van de Bank, dat het totale bedrag van de aan de regionale Lid-Staten toegewezen aandelen niet hoger is dan 3 500 000 000 rekeneenheden, en dat van de aan de niet-regionale Lid-Staten toegewezen aandelen niet hoger is dan 1 750 000 000 rekeneenheden;

3. Na de inwerkingtreding van deze Resolutie zal één vierde van de intekeningen die elke Lid-Staat van het totale aandelenkapitaal bezit, de volgestorte aandelen uitmaken en drie vierde de opvraagbare aandelen uitmaken;

4. De ter inschrijving van de niet-regionale Lid-Staten aangeboden aandelen zullen openstaan voor de inschrijving door de in Aanhangsel I van deze Resolutie opgesomde landen, met tegenover elk van deze het aantal aandelen waarop is ingeschreven;

5. De ter inschrijving van de regionale Lid-Staten aangeboden aandelen zullen openstaan voor de inschrijving overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 6 van de Overeenkomst; met andere woorden, aan elke Lid-Staat wordt een fractie van bedoelde aandelen toegerekend die gelijk is aan de verhouding die bestaat tussen het aantal aandelen waarop door deze is ingeschreven en het totale aandelenkapitaal van de Bank, onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze Resolutie;

(1) Door het equivalent van de diverse valuta's gebruikt voor de inschrijvingen gedaan in het kader van deze regels, in rekeneenheden van de Bank vast te stellen, worden de nationale valuta's omgerekend tegen de koers van kracht op 17 mei 1979 zoals die verstrekt is door het Internationaal Muntfonds en gevoegd is bij bedoelde regels, en vervolgens omgerekend in rekeneenheden van de Bank tegen de voet van 1,20635 dollar VS per rekeneenheid van de Bank.

Banque Africaine de Développement
Conseils des Gouverneurs
 Résolution N° 06-79

Concernant l'augmentation générale du capital-actions de la Banque Africaine de Développement et les souscriptions y afférentes dans le cadre de l'admission des pays membres non régionaux

*(Adopté à la cinquième séance plénière
 de la quinzième Assemblée annuelle le 17 mai 1979)*

LE CONSEIL DES GOUVERNEURS,

CONSIDERANT les articles 5, 6, 7, et 29 de l'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement (« l'Accord »);

RAPPELANT sa Résolution N° 05-79 par laquelle il a adopté les amendements à l'Accord afin de permettre aux Etats non africains de devenir des Etats membres de la Banque;

RECONNAISSANT la nécessité d'augmenter le capital autorisé de la Banque pour permettre l'attribution aux Etats non africains qui peuvent souhaiter devenir des Etats membres de la Banque, conformément à l'Accord amendé, des parts du capital-actions;

RECONNAISSANT EN OUTRE la nécessité pour les Etats membres actuels de la Banque d'accepter une partie suffisante de la nouvelle augmentation du capital-actions afin de permettre le maintien du caractère africain de la Banque conformément à l'esprit et à la lettre de la Résolution N° 02-78 qu'il a adoptée à Libreville le 4 mai 1978;

DECIDE CE QUI SUIT :

1. Il est convenu par la présente Résolution, de porter le capital-actions autorisé de la Banque de 1 220 000 000 d'unités de compte à 5 250 000 000 d'unités de compte par la création de 403 000 actions nouvelles d'une valeur nominale de 10 000 unités de compte (1) chacune;

2. Le capital-actions total autorisé de la Banque sera ouvert à la souscription des Etats membres régionaux et non régionaux de la Banque, de telle manière que le montant global des actions attribuées aux Etats membres régionaux ne soit pas supérieur à 3 500 000 000 d'unités de compte, et celui des actions attribuées aux Etats membres non régionaux ne soit pas supérieur à 1 750 000 000 d'unités de compte;

3. Après l'entrée en vigueur de la présente Résolution, un quart des souscriptions que possède chaque Etat membre du capital-actions total constituera les actions libérées et trois quarts, les actions sujettes à appel;

4. Les actions offertes à la souscription des Etats membres non régionaux, seront ouvertes à la souscription des Etats énumérés dans l'Appendice I de la présente Résolution, avec en regard de chacun d'eux le nombre d'actions souscrites;

5. Les actions offertes à la souscription des Etats membres régionaux seront ouvertes à la souscription conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord; en d'autres termes, il sera attribué à chaque Etat membre une fraction desdites actions équivalente au rapport qui existe entre le nombre d'actions souscrites par lui et le capital-actions total de la Banque, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Résolution;

(1) En fixant l'équivalent en unités de compte de la Banque des diverses monnaies utilisées pour les souscriptions effectuées dans le cadre des présentes règles, les monnaies nationales sont converties au taux en vigueur le 17 mai 1979 tel que fourni par le Fonds monétaire international et annexé auxdites règles, et converties ensuite en unités de compte de la Banque au taux de 1,20635 dollars EU par unité de compte de la Banque.

6. De regionale Lid-Staten zullen voor de aandelen waarop zij hebben ingeschreven, betalen door hierbij gebruik te maken van een van de volgende opties :

a) De betaling in vijf gelijke jaarlijkse tranches in contanten. Ten minste vijftig percent van elke tranche zal in inwisselbare deviezen zijn en het saldo in de valuta van de Lid-Staat; of

b) De betaling in vijf gelijke jaarlijkse tranches waarvan elk twintig percent in deviezen, inwisselbaar in contanten, zal omvatten en tachtig percent in de vorm van een niet-verhandelbaar schuldmiddel, geen rente dragend en uitgedrukt in rekeneenheden van de Bank dat zal moeten worden terugbetaald in inwisselbare deviezen in tien gelijke jaarlijkse tranches, beginnende te lopen vanaf de vijfde verjaardag van de voor de eerste tranche vastgestelde vervaldatum.

Elke regionale Lid-Staat moet de Bank op de hoogte brengen van zijn optie vóór de datum van de eerste tranche. Deze eerste tranche vervalt 30 dagen na de datum van de inschrijving.

7. De niet-regionale Lid-Staten moeten inschrijven en betalen voor de aandelen die hun worden toegekend overeenkomstig de regels tot regeling van de toelating van de niet-regionale landen als Lid-Staten van de Bank. Bedoelde regels zullen samen met deze Resolutie van toepassing zijn op voorwaarde dat deze resolutie niet in strijd is met de regels;

8. Elk land beschikt over een aantal stemmen die het totale aantal aandelen vertegenwoordigt waarop het heeft ingeschreven, onder voorbehoud evenwel dat in geval van gebrek van gedeeltelijke of gehele betaling van een tranche van zijn intekening op het volgestort aandelenkapitaal, het aantal stemmen waarop het beschikt, verminderd wordt in evenredigheid met de niet-betaling van die tranche met betrekking tot het geheel van de aandelen van het volgestorte kapitaal waarop het heeft ingeschreven totdat het zich van die betaling heeft gekweten;

9. De toekenningen van aandelen toegestaan door deze Resolutie, hebben uitwerking vanaf de datum van neerlegging van de akten van inschrijving, krachtens welke de Lid-Staten hun respectieve aandelen-toekenningen aanvaarden, op de zetel van de Bank op 1 januari 1981 of op iedere latere datum die de Raad van Beheer vaststelt;

10. Die verhoging treedt slechts in werking indien op 1 januari 1981 of op iedere latere datum die de Raad van Beheer vaststelt, volgende voorwaarden vervuld zijn :

a) Inwerkingtreding van de amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank bepaald bij de Resolutie betreffende de amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank, in verband met de toelating van de niet-regionale landen;

b) Inwerkingtreding van de algemene regels bepaald bij de Resolutie betreffende de algemene regels tot regeling van de toelating van de niet-regionale landen als Lid-Staten van de Bank;

c) Aanvaarding door ten minste 34 Lid-Staten van de neerlegging van de passende oorkonden bij de Bank om in te schrijven op ten minste 204 000 aandelen van de verhoging van het maatschappelijk aandelenkapitaal overeenkomstig de bepalingen van Artikel 9 van deze Resolutie.

11. Indien het amendement dat van het Speciale Trekkingsrecht (STR) de waarde-eenheid van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank maakt (Resolutie nr. 06-78), niet vóór 19 mei 1979 wordt bekrachtigd, zal de bekrachtigingsprocedure met twee jaar worden vertraagd te rekenen vanaf de datum waarop deze algemene regels in werking zullen treden. Er zal geen enkele verplichting tot behoud van de waarde op het volgestort of opvraagbaar aandelenkapitaal zijn, totdat de Raad van Beheer van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank beslist dat het STR definitief wordt toegepast als de waarde-eenheid van toepassing op de inschrijvingen van de Lid-Staten van de IBWO, wat betreft de bepalingen van het handvest in verband met het behoud van de waarde. Rijst geen enkel probleem inzake behoud van de waarde, dan zal van gedachten worden gewisseld over een aanpassing van de stemmen naar aanleiding van de volgende kapitaalverhoging niettegenstaande de rechten van voorkoop.

12. De Voorzitter van de Bank neemt, in nauwe samenwerking met de Raad van Beheer, alle nodige maatregelen met het oog op de toepassing van deze Resolutie.

6. Les Etats membres régionaux paieront pour les actions qu'ils ont souscrites en utilisant l'une des options suivantes :

a) Le paiement en cinq tranches annuelles égales et en espèces. Au moins cinquante pour cent de chaque tranche seront en devises convertibles et le solde dans la monnaie de l'Etat membre; ou

b) Le paiement en cinq tranches annuelles égales dont chacune comprendra vingt pour cent en devises convertibles en espèces et quatre-vingts pour cent sous forme d'instrument de dette non négociable, ne portant pas d'intérêt et libellé en unités de compte de la Banque qui devra être remboursé en devises convertibles en dix tranches annuelles égales, commençant à courir à partir du cinquième anniversaire de la date d'échéance fixée pour la première tranche.

Chaque Etat membre régional devra informer la Banque de son option avant la date de la première tranche. Cette première tranche arrivera à échéance 30 jours après la date de souscription.

7. Les Etats membres non régionaux devront souscrire et payer pour les actions qui leur seront attribuées conformément aux règles régissant l'admission des pays non régionaux en qualité d'Etats membres de la Banque. Lesdites règles s'appliqueront concurremment avec les termes de la présente Résolution à condition que les termes de la présente Résolution ne soient pas en contradiction avec les règles;

8. Chaque pays disposera d'un nombre de voix représentant le nombre global d'actions qu'il a souscrites, sous réserve toutefois qu'en cas de défaut de paiement partiel ou total d'une tranche de sa souscription du capital-actions libéré, le nombre de voix dont il disposera soit réduit proportionnellement au non-paiement de cette tranche par rapport à l'ensemble des actions qu'il a souscrites du capital libéré, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ce paiement;

9. Les attributions d'actions autorisées par la présente Résolution prendront effet à compter de la date de dépôt des actes de souscription, en vertu desquels les Etats membres accepteront leurs attributions d'actions respectives, au siège de la Banque le 1^{er} janvier 1981 ou à toute date ultérieure que fixera le Conseil d'administration;

10. Cette augmentation n'entrera en vigueur que si le 1^{er} janvier 1981 ou à toute date ultérieure que fixera le Conseil d'administration, les conditions suivantes étaient remplies :

a) Entrée en vigueur des amendements à l'Accord portant création de la Banque prévus par la Résolution concernant les amendements à l'Accord portant création de la Banque, relatifs à l'admission des pays non régionaux;

b) Entrée en vigueur des règles générales prévues par la Résolution concernant les règles générales régissant l'admission des pays non régionaux en qualité d'Etats membres de la Banque;

c) Acceptation par au moins 34 Etats membres du dépôt des instruments appropriés auprès de la Banque de souscrire au moins 204 000 actions de l'augmentation du capital-actions autorisé conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Résolution.

11. Si l'amendement faisant du Droit de Tirage Spécial (DTS) l'unité de valeur de la Banque Africaine de Développement (Résolution N° 06-78) n'est pas ratifié avant le 19 mai 1979, la procédure de ratification sera retardée de deux ans à compter de la date à laquelle les présentes règles générales entreront en vigueur. Il ne sera encouru aucune obligation de maintien de la valeur sur le capital-actions libéré ou sujet à appel, jusqu'à ce que le Conseil d'administration de la Banque Africaine de Développement décide que le DTS est définitivement d'application comme l'unité de valeur applicable aux souscriptions des Etats membres de la BIRD, en ce qui concerne les dispositions de la charte relative au maintien de la valeur. S'il ne se pose aucun problème de maintien de la valeur, on discutera d'un ajustement des voix lors de l'augmentation suivante du capital nonobstant les droits de préemption.

12. Le Président de la Banque, en étroite collaboration avec le Conseil d'administration, prendra toutes les dispositions nécessaires en vue de la mise en œuvre de la présente Résolution.

AANHANGSEL I

OORSPRONKELIJKE INTEKENING VAN DE NIET REGIONALE
LANDEN OP HET MAATSCHAPPELIJK AANDELENKAPITAAL
VAN DE BANK

APPENDICE I

SOUSCRIPTION INITIALE
DES PAYS NON REGIONAUX
AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISE DE LA BANQUE

Leden — Membres (1)	% van intekening — % de souscription (2)	Aantal intekende aandelen — Nombre d'actions souscrites (3)	Aantal aandelen — Nombre d'actions (4) (5)		Totaal der inschrijvingen in R.E. — Total des souscriptions en U.C. (6)	Totaal der inschrijvingen uitgedrukt in V.S. dollars — Total des souscriptions en dollars EU 1 UC = 1,20633 \$ 1 RE = 1,20633 \$ (7)	Wisselkoers (17 mei 1979) zoals versprekt door het IMF (nationale valuta per V.S. dollar) — Taux de change (17 mai 1979) tel que fourni par le F.M.I. (unités de monnaies nationales pour un Dollar EU) (8)	Totaal der inschrijvingen uitgedrukt in nationale valuta's — Total des souscriptions en monnaies nationales (9)
			Vol te starten 1/4 — Libérées 1/4	Opvarebare 3/4 — Sociétés à appel 3/4				
1. Duitsland. — <i>Allemagne</i>	10,54	18 444	4 611	13 833	184 440 000	222 499 194	1,9074 Mark/Marks	424 394 963 Mark/Marks
2. Argentinië. — <i>Argentine</i>	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	1 239,5 Pesos/Pesos	29 845 605 667 Pesos/Pesos
3. Oostenrijk. — <i>Autriche</i>	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	14,0475 Shillings/Shillings	338 246 184 Shillings/Shillings
4. België. — <i>Belgique</i>	1,64	2 872	718	2 154	28 720 000	34 646 372	30,5225 Frank/Franks	1 057 493 889 Frank/Franks
5. Brazilië. — <i>Brésil</i>	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	24,635 Cruzeiros/Cruzeiros	593 179 908 Cruzeiros/Cruzeiros
6. Canada. — <i>Canada</i>	9,60	16 800	4 200	12 600	168 000 000	202 666 800	1,1556 Dollar/Dollar	234 201 754 Dollars/Dollars
7. Korea. — <i>Corée</i>	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	485,0 Won/Won	11 678 191 810 Won/Won
8. Denemarken. — <i>Danemark</i>	2,96	5 180	1 295	3 885	51 800 000	62 488 930	5,3695 Kronen/Couronnes	335 534 310 Kronen/Couronnes
9. Spanje. — <i>Espagne</i>	1,50	2 624	656	1 968	26 240 000	31 654 624	66,064 Pesetas/Pesetas	2 091 231 080 Pesetas/Pesetas
10. Verenigde Staten. — <i>Etats-Unis</i>	17,04	29 820	7 455	22 365	298 200 000	359 733 570	1,0 Dollar/Dollar	359 733 570 Dollars/Dollars
11. Finland. — <i>Finlande</i>	1,25	2 188	547	1 641	21 880 000	26 394 938	3,988 Markkaa/Markkaa	105 263 013 Markkaa/Markkaa
12. Frankrijk. — <i>France</i>	9,60	16 800	4 200	12 600	168 000 000	202 666 800	4,40775 Frank/Franks	893 304 588 Frank/Franks
13. Italië. — <i>Italie</i>	6,19	10 832	2 708	8 124	108 320 000	130 671 832	851,0 Lira/Lira	111 201 729 032 Lira/Lira
14. Japan. — <i>Japon</i>	14,04	24 568	6 142	18 426	245 680 000	296 376 068	215,1 Yen/Yen	63 750 492 227 Yen/Yen
15. Koeweit. — <i>Koweït</i>	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	0,27765 Dinar/Dinar	6 685 464 Dinars/Dinars
16. Noorwegen. — <i>Norvège</i>	2,96	5 180	1 295	3 885	51 800 000	62 488 930	5,197(*) Kronen/Couronnes	324 754 969 Kronen/Couronnes
17. Nederland. — <i>Pays-Bas</i>	1,95	3 412	853	2 559	34 120 000	41 160 662	2,078 Gulden/Florins	63 531 856 Gulden/Florins
18. Ver. Koninkrijk. — <i>Royaume-Uni</i>	6,19	10 832	2 708	8 124	108 320 000	130 671 832	0,485578 Pond/Livre	63 451 367 Ponden/Livres
19. Zweden. — <i>Suède</i>	3,95	6 912	1 728	5 184	69 120 000	83 382 912	4,385 Kronen/Couronnes	365 534 059 Kronen/Couronnes
20. Zwitserland. — <i>Suisse</i>	3,75	6 560	1 640	4 920	65 600 000	79 136 560	1,727 Frank/Franc	136 668 839 Frank/Franks
21. Joegoslavië. — <i>Yugoslavie</i>	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	19,1523 Dinars/Dinars	461 163 367 Dinars/Dinars
Niet toegewezen aandelen. — <i>Actions non émises</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
	100	175 000	43 750	131 250	1 750 000 000	2 111 112 500		

(*) Wisselvoet van 16 mei 1979. — *Taux le 16 mai 1979.*

(VERTALING)

**Afrikaanse Ontwikkelingsbank
De Raad van Gouverneurs
Resolutie nr. 07-79**

Betreffende de aanneming van de algemene regels tot regeling van de toelating van de niet-regionale landen als Lid-Staten van de Bank

*(Aangenomen op de vijfde voltallige vergadering
van de vijftiende Jaarvergadering op 17 mei 1979)*

DE RAAD VAN GOUVERNEURS,

GELET op artikelen 1, 2, 3, 5(3), 6, 7, 29 en 60 van de Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank (« de Overeenkomst »);

HERINNEREND aan de bewoordingen van Resolutie nr. 02-78 aangenomen door de Raad wat betreft het bijeenbrengen van de middelen voor de Bank dank zij de toelating van de niet-regionale landen als Lid-Staten;

BEWUST van de door de Raad getroffen maatregelen voor de uitvoering van de doelstellingen gespecificeerd in bedoelde Resolutie, inzonderheid de aanneming van Resolutie nr. 06-79 met het oog op de verhoging van het maatschappelijk kapitaal van de Bank en Resolutie nr. 05-79 betreffende de passende amendementen van de Overeenkomst om het de niet-Afrikaanse landen mogelijk te maken tot de Bank toe te treden;

OPMERKEND dat in antwoord op de uitnodiging vervat in Resolutie nr. 02-78, verscheidene niet-Afrikaanse landen hun belangstelling getoond hebben om niet-regionale Lid-Staten van de Bank te worden;

ERKENNEND dat het om de toelating van die landen te vergemakkelijken, onontbeerlijk is bijzondere regels aan te nemen, die de voorwaarden tot uitgifte van aandelen te hunnen behoeve voorschrijven;

BESLUIT de regels aan te nemen, genaamd « Algemene regels tot regeling van de toelating van niet-regionale landen als leden van de Bank », die hierbij gevoegd zijn als bijlage van deze Resolutie.

**Banque Africaine de Développement
Conseils des Gouverneurs
Résolution N° 07-79**

Concernant l'adoption des règles générales régissant l'admission des pays non régionaux en qualité de pays membres de la Banque

*(Adopté à la cinquième séance plénière
de la quinzième Assemblée annuelle le 17 mai 1979)*

LE CONSEIL DES GOUVERNEURS,

CONSIDERANT les articles 1, 2, 3, 5 (3), 6, 7, 29 et 60 de l'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement (« l'Accord »);

RAPPELANT les termes de la Résolution N° 02-78 adoptée par le Conseil en ce qui concerne la mobilisation des ressources pour la Banque grâce à l'admission des pays non régionaux en qualité de pays membres;

CONSCIENT des mesures prises par le Conseil pour la mise en œuvre des objectifs spécifiés dans ladite Résolution, notamment l'adoption de la Résolution N° 06-79 en vue d'augmenter le capital autorisé de la Banque et la Résolution N° 05-79 relative aux amendements appropriés de l'Accord afin de permettre aux pays non africains d'adhérer à la Banque;

NOTANT qu'en réponse à l'invitation contenue dans la Résolution N° 02-78, plusieurs pays non africains ont exprimé leur intérêt à devenir des pays membres non régionaux de la Banque;

RECONNAISSANT que pour faciliter l'admission de ces pays, il est indispensable d'adopter des règles particulières prescrivant les conditions d'émission d'actions en leur faveur;

DECIDE d'adopter les règles intitulées « Règles générales régissant l'admission des pays non régionaux en qualité de membres de la Banque » ci-jointes en annexe à la présente Résolution.

BIJLAGE

ALGEMENE REGELS TOT REGELING VAN DE TOELATING
VAN DE NIET-REGIONALE LANDEN
ALS LEDEN VAN DE BANK

ARTIKEL 1

Toelatingsvoorwaarden voor de niet-regionale leden

De niet-regionale landen die lid zijn of worden van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds, of die bijdragen hebben of een bijdrage storten in het Afrikaans Ontwikkelingsfonds volgens gelijkwaardige voorwaarden en modaliteiten als die van de Overeenkomst tot oprichting van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds, kunnen de eerste niet-regionale leden van de Bank worden, onder voorbehoud dat volgende voorwaarden op 1 januari 1981, of op een datum die door de Raad van Beheer zal worden vastgesteld, vervuld zijn :

a) Inwerkingtreding van de amendementen op de Overeenkomst bedoeld bij de resolutie betreffende de amendementen op de Overeenkomst in verband met de toelating van de niet-regionale landen;

b) Inwerkingtreding van de beslissing betreffende de verhoging van het gewoon maatschappelijk kapitaal, bedoeld bij de resolutie betreffende de verhoging van het maatschappelijk kapitaal en intekeningen op dat kapitaal met het oog op de toelating van de niet-regionale Lid-Statens;

c) Aanvaarding door ten minste tien niet-regionale landen met inbegrip van ten minste vier landen waarvan de individuele bijdragen in het Afrikaans Ontwikkelingsfonds, ten minste 40 000 000 RE voor elk bedragen, na neerlegging van de passende oorkonden bij de Bank, om in te schrijven op een totaalbedrag van 90 000 kapitaal aandelen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 van deze regels. De intekeningen van elk van de niet-regionale landen op het aandelenkapitaal zullen in een redelijke verhouding staan met hun respectieve bijdragen in het Afrikaans Ontwikkelingsfonds en vastgesteld worden volgens de in Aanhangsel I van deze regels aangehaalde bedragen.

ARTIKEL 2

Intekeningen op het aandelenkapitaal

a) De niet-regionale landen waarvan de lijst in Aanhangsel I van deze regels voorkomt, mogen tot het beloop van een totaal van 175 000 kapitaal aandelen inschrijven;

b) Elk land zal aanvaarden in te schrijven tot het beloop van het aantal aandelen toegekend aan de respectieve landen in Aanhangsel I van deze regels, en elk land dat op het kapitaal ingetekend heeft, zal aan de Bank laten weten dat het alle nodige maatregelen heeft genomen om zijn intekening toe te staan en moet aan de Bank alle pertinente inlichtingen verstrekken die deze zou kunnen vragen. In een uitzonderlijk geval waarin het akkoord om in te tekenen door een land niet kan worden gegeven wegens zijn wetgevende praktijken, kan de Bank een akkoord om in te tekenen aanvaarden, dat bepaalt dat de intekening gekoppeld is aan de budgettaire toewijzing.

c) De intekening van elk land op het volgestort aandelenkapitaal zal overeenkomstig volgende modaliteiten en voorwaarden geschieden :

(i) De waarde van de inschrijving per aandeel zal 10 000 RE bedragen, overeenkomstig de bepalingen van alinea 1, a, van artikel 5 van de Overeenkomst;

(ii) de betaling van het bedrag van het volgestort aandelenkapitaal waarop elk land aanvaard heeft in te tekenen, zal in vijf jaarlijkse gelijke tranches geschieden in deviezen convertiebaar in contanten of in obligaties betaalbaar op aanvraag van de Bank. De eerste storting moet geschieden binnen dertig dagen die volgen op de toetreding, en het saldo in vier andere jaarlijkse tranches;

ANNEXE

REGLES GENERALES REGISSANT L'ADMISSION
DES PAYS NON REGIONAUX
EN QUALITE DE MEMBRES DE LA BANQUE

SECTION 1

Conditions d'admission des membres non régionaux

Les pays non régionaux qui sont ou deviennent membres du Fonds africain de développement, ou qui ont contribué ou versent une contribution au Fonds africain de développement selon des conditions et modalités équivalentes à celles de l'Accord portant création du Fonds africain de développement, peuvent devenir les premiers membres non régionaux de la Banque, sous réserve qu'au 1^{er} janvier 1981, ou à une date qui sera fixée par le Conseil d'administration, les conditions suivantes aient été remplies :

a) Entrée en vigueur des amendements à l'Accord prévus par la résolution concernant les amendements à l'Accord relatifs à l'admission des pays non régionaux;

b) Entrée en vigueur de la décision relative à l'augmentation du capital ordinaire autorisé, prévue par la résolution concernant l'augmentation du capital autorisé et souscriptions à ce capital en vue de l'admission des pays membres non régionaux;

c) Acceptation par au moins dix pays non régionaux y compris au moins quatre pays dont les contributions individuelles au Fonds africain de développement, s'élèvent à au moins 40 000 000 d'UC pour chacun, après dépôt des instruments appropriés auprès de la Banque, de souscrire un montant global de 90 000 actions du capital, conformément aux dispositions de la section 2 des présentes règles. Les souscriptions de chacun des pays non régionaux au capital-actions seront en relation raisonnable avec leurs contributions respectives au Fonds africain de développement et seront fixées suivant les montants énoncés à l'appendice I des présentes règles.

SECTION 2

Souscriptions au capital-actions

a) Les pays non régionaux dont la liste figure à l'Appendice I des présentes règles, peuvent souscrire jusqu'à concurrence d'un total de 175 000 actions du capital;

b) Chaque pays acceptera de souscrire jusqu'à concurrence du nombre d'actions allouées aux pays respectifs dans l'Appendice I des présentes règles, et chaque pays ayant souscrit au capital, notifiera à la Banque qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour autoriser sa souscription et devra fournir à la Banque, toutes les informations pertinentes que celle-ci pourrait demander. Dans un cas exceptionnel où l'accord pour souscrire ne peut être donné par un pays en raison de ses pratiques législatives, la Banque peut accepter un accord pour souscrire qui stipule que la souscription est liée à l'allocation budgétaire.

c) La souscription de chaque pays au capital-actions libéré s'effectuera conformément aux modalités et conditions suivantes :

(i) La valeur de la souscription par action sera de 10 000 UC, conformément aux dispositions de l'alinéa 1, a, de l'article 5 de l'Accord.

(ii) Le paiement du montant du capital-actions libéré que chaque pays a accepté de souscrire, s'effectuera en cinq tranches égales et annuelles en devises convertibles en espèces ou en obligations payables à la demande de la Banque. Le premier versement devra s'effectuer dans les trente jours qui suivent l'adhésion, et le solde en quatre autres tranches annuelles.

(iii) Elke tranche zal volledig worden gestort in de valuta van het inschrijvende land dat voor de Bank bevredigende maatregelen zal nemen opdat deze zeker zou zijn dat die valuta vrij converteerbaar zal zijn in de valuta's van andere landen voor de verrichtingen van de Bank;

d) De intekening van elk land op het opvraagbare aandelenkapitaal zal volgens volgende voorwaarden en modaliteiten geschieden :

(i) De waarde van inschrijving per aandeel zal 10 000 RE bedragen overeenkomstig alinea 1, a, van artikel 5 van de Overeenkomst;

(ii) De intekening van elk land op het opvraagbaar aandelenkapitaal zal effectief worden na de neerlegging van een intekeningsoorkonde waarbij de verbintenis zonder voorbehoud wordt bevestigd om overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst gevolg te geven aan iedere opvraging door de Bank. In een uitzonderlijk geval waarin een land wegens zijn wetgevende praktijken geen verbintenis zonder voorbehoud kan aangaan, mag de Bank een intekeningsoorkonde aanvaarden waarin bepaald is dat intekening op het opvraagbare kapitaal gekoppeld is aan de budgettaire toewijzing. Zo'n intekening zal intekening onder voorbehoud worden genoemd ter fine van deze regels, maar zal zonder voorbehoud geacht worden in de mate waarin een land de Bank erover inlicht dat de budgettaire toewijzingen werden bekomen;

e) Elk land zal over een aantal stemmen beschikken die het totale aantal aandelen waarop het ingeschreven heeft, vertegenwoordigt, onder voorbehoud evenwel dat in geval van ontstentenis van gedeeltelijke of gehele betaling van een tranche van zijn intekening op het volgestorte aandelenkapitaal, het aantal stemmen waarover het zal beschikken, verminderd wordt in evenredigheid met de niet-betaling van die tranche met betrekking tot het geheel van de aandelen van het volgestorte kapitaal waarop het heeft ingeschreven totdat het zich van die betaling heeft gekweten.

ARTIKEL 3

Toelatingsmodaliteiten voor de niet-regionale landen

Een niet-regionaal land wordt lid van de Bank wanneer :

a) De Raad van Beheer verklaard heeft dat al de in artikel 1 van deze regels vermelde voorwaarden vervuld zijn;

b) Deze algemene regels in werking getreden zijn overeenkomstig artikel 8 van deze regels; en

c) De Voorzitter heeft verklaard dat het land al de volgende modaliteiten heeft vervuld :

(i) Zijn behoorlijk gemandateerde vertegenwoordiger heeft het gemendeerde origineel van de bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties neergelegde Overeenkomst ondertekend;

(ii) Het land heeft bij de depositaris van de Overeenkomst een oorkonde neergelegd waarin bevestigd wordt dat het de Overeenkomst en alle in deze algemene regels vermelde voorwaarden en modaliteiten aanvaard of bekrachtigd heeft overeenkomstig zijn wetgeving en dat het de nodige maatregelen heeft getroffen om alle verplichtingen na te komen die in het kader van de Overeenkomst en van deze algemene regels zijn opgelegd; en

(iii) Het land heeft aan de Bank laten weten dat het alle nodige maatregelen heeft getroffen met het oog op de ondertekening van de Overeenkomst en de in paragrafen (i) en (ii) hierboven bedoelde aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonde heeft neergelegd en aan de Bank de inlichtingen heeft verstrekt die deze dienaangaande aan het land kan vragen.

ARTIKEL 4

Andere niet-regionale landen

De nieuwe niet-regionale landen die niet in Aanhangsel I van deze regels zijn vermeld, mogen tot de Bank toetreden als niet-regionale

(iii) Chaque tranche sera entièrement versée dans la monnaie du pays souscripteur qui prendra des dispositions satisfaisantes pour la Banque pour s'assurer que cette monnaie sera librement convertible dans les monnaies d'autres pays aux fins des opérations de la Banque

d) La souscription de chaque pays au capital-actions sujet à appel se fera selon les conditions et modalités suivantes :

(i) La valeur de souscription par action sera de 10 000 UC conformément à l'alinéa 1, a, de l'article 5 de l'Accord.

(ii) La souscription de chaque pays au capital-actions sujet à appel deviendra effective après le dépôt d'un instrument de souscription certifiant l'engagement sans réserve à répondre à tout appel fait par la Banque, conformément aux dispositions de l'Accord. Dans un cas exceptionnel, où un pays ne pourra prendre un engagement sans réserve en raison de ses pratiques législatives, la Banque peut accepter un instrument de souscription qui stipule que la souscription au capital sujet à appel est liée à l'allocation budgétaire. Une telle souscription sera appelée souscription sous réserve, aux fins des présentes règles, mais sera réputée sans réserve dans la mesure où un pays informe la Banque que les allocations budgétaires ont été obtenues.

e) Chaque pays disposera d'un nombre de voix représentant le nombre global d'actions qu'il a souscrites, sous réserve toutefois qu'en cas de défaut de paiement partiel ou total d'une tranche de sa souscription du capital-actions libéré, le nombre de voix dont il disposera soit réduit proportionnellement au non-paiement de cette tranche par rapport à l'ensemble des actions qu'il a souscrites du capital libéré jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ce paiement.

SECTION 3

Modalités d'admission des pays non régionaux

Un pays non régional deviendra membre de la Banque lorsque :

a) Le Conseil d'administration aura déclaré que toutes les conditions énoncées à la section 1 des présentes règles ont été remplies;

b) Ces règles générales seront entrées en vigueur conformément à la section 8 des présentes règles; et

c) Le Président aura déclaré que le pays a rempli toutes les modalités suivantes :

(i) Son représentant dûment mandaté a signé l'original amendé de l'Accord déposé auprès du Secrétaire Général des Nations Unies;

(ii) Il a déposé auprès du depositaire de l'Accord un instrument établissant qu'il a accepté ou ratifié, conformément à sa législation, l'Accord et toutes les conditions et modalités énoncées dans ces règles générales et qu'il a pris les mesures nécessaires pour remplir toutes les obligations qui lui incombent dans le cadre de l'Accord et de ces règles générales; et

(iii) Il a fait savoir à la Banque qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour la signature de l'Accord et déposé l'instrument d'acceptation ou de ratification visé aux paragraphes (i) et (ii) ci-dessus et a fourni à la Banque les renseignements que celle-ci peut lui demander à ce sujet.

SECTION 4

Autres pays non régionaux

Les nouveaux pays non régionaux, qui ne sont pas énumérés à l'Appendice I aux présentes règles, pourront adhérer à la Banque en

leden, volgens de modaliteiten die de Raad van gouverneurs bepaalt. De inschrijving van die nieuwe niet-regionale landen en hun respectieve bijdrage in het Afrikaans Ontwikkelingsfonds bestaan uit een aantal vol te storten aandelen en opvraagbare aandelen alsmede uit de in het Afrikaans Ontwikkelingsfonds te storten bijdragen die door de Raad van gouverneurs worden bepaald, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met de voorwaarden van de inschrijvingen en bijdragen van de in Aanhangsel I van dit document opgesomde niet-regionale landen.

ARTIKEL 5

Kapitaal waarop niet werd ingetekend

Op ieder bij artikel 2, a, van de algemene regels bedoeld gedeelte van het aandelenkapitaal waarop door de in Aanhangsel I van dit document opgesomde niet-regionale landen of door andere bij artikel 4 van deze regels bedoelde niet-regionale landen niet werd ingetekend binnen een termijn van twee jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van de algemene regels, mag door niet-regionale landen die dan lid zijn van de Bank, worden ingetekend. Elk aldus bedoeld niet-regionaal lid heeft het recht in te tekenen op een gedeelte van het beschikbaar aandelenkapitaal gelijk aan de verhouding die bestaat tussen het aantal aandelen waarop dit reeds heeft ingeschreven en het totaal aandelenkapitaal waarop door de niet-regionale leden werd ingetekend. Bij iedere inschrijving worden enerzijds de verhouding tussen het volgestorte kapitaal en het opvraagbare kapitaal en anderzijds een billijke verhouding tussen het bedrag van de bijdrage in het Afrikaans Ontwikkelingsfonds en het bedrag van de intekening op het aandelenkapitaal, bepaald bij deze regels, behouden.

ARTIKEL 6

Bijzonder quorum en stemrecht en vertegenwoordiging

a) Het akkoord van de meerderheid van het geheel van de gouverneurs die de niet-regionale leden vertegenwoordigen welke beschikken over ten minste drie vierde van het totale aantal van de aan de niet-regionale Lid-Statens toegewezen stemmen is vereist voor ieder amendement op de Overeenkomst. Het gaat om de amendementen betreffende :

- (i) het aantal gouverneurs die door de niet-regionale Lid-Statens worden benoemd;
- (ii) de verhouding tussen het aantal regionale en niet-regionale beheerders;
- (iii) het aantal beheerders die door de gouverneurs welke de niet-regionale landen vertegenwoordigen worden verkozen overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 33 van de Overeenkomst.

b) Het kapitaalaandeel met stemrecht dat openstaat voor de intekening van de niet-regionale Lid-Statens mag 33 1/3 pct. van het totale aantal van de aan alle Lid-Statens toegekende stemmen niet overschrijden. Nochtans, onverminderd de bepalingen van paragraaf 4 van artikel 5 van de Overeenkomst, zal iedere resolutie van de Raad van gouverneurs betreffende een verhoging van het aandelenkapitaal van de Bank specificeren dat :

- (i) om te vermijden dat het stemrecht van de regionale leden als groep niet lager zou zijn dan het vastgestelde percentage, ieder lid van die groep op de aandelen kan inschrijven welke toegewezen zijn aan een ander lid van de groep dat er niet zou willen op inschrijven;
- (ii) Ieder lid van de groep van de niet-regionale leden kan inschrijven op de aandelen welke toegewezen zijn aan een ander lid van die groep wanneer dit laatste er niet wil op inschrijven;

c) Bepalingen zullen worden voorzien in het Algemeen Reglement, of in de procedureregels van de Raad van Beheer, met het oog op de benoeming van een tijdelijk Beheerder die de Beheerder of zijn plaatsvervanger kan vervangen, wanneer noch de ene noch de andere een vergadering van de Raad van Beheer kan bijwonen.

tant que membres non régionaux, suivant les modalités que le Conseil des gouverneurs déterminera. La souscription de ces nouveaux pays non régionaux et leur contribution respective au Fonds africain de développement se composeront d'un nombre d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel ainsi que des montants à verser au Fonds africain de développement qui seront déterminés par le Conseil des gouverneurs, en tenant dûment compte des conditions des souscriptions et contributions des pays non régionaux énumérés à l'Appendice I du présent document.

SECTION 5

Capital non-souscrit

Toute partie du capital-actions prévue à la section 2, a, des règles générales qui n'aura pas été souscrite par les pays non régionaux énumérés à l'Appendice I du présent document ou par d'autres pays non régionaux visés à la section 4 des présentes règles dans une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur des règles générales pourra être souscrite par des pays non régionaux alors membres de la Banque. Chaque membre non régional ainsi visé aura le droit de souscrire une fraction du capital-actions disponible équivalant au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital-action total souscrit par les membres non régionaux. Toute souscription devra maintenir d'une part le rapport entre le capital libéré et le capital sujet à appel et d'autre part un rapport équitable entre le montant de la contribution au Fonds africain de développement et le montant de la souscription-actions, prévu par ces présentes règles.

SECTION 6

Quorum spécial et droit de vote et représentation

a) L'accord de la majorité de l'ensemble des gouverneurs représentant les membres non régionaux disposant des trois quarts au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres non régionaux est requis pour tout amendement à l'Accord; il s'agit des amendements relatifs au :

- (i) Nombre de gouverneurs nommés par les pays membres non régionaux;
- (ii) Le rapport entre le nombre des administrateurs régionaux et non régionaux;
- (iii) Nombre d'administrateurs qui seront élus par les gouverneurs représentant les pays non régionaux conformément au paragraphe 1 de l'article 33 de l'Accord.

b) La part du capital assortie de droit de vote ouverte à la souscription des Etats membres non régionaux ne doit pas dépasser 33 1/3 p.c. du nombre total des voix attribuées à tous les Etats membres. Toutefois, sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord, toute résolution du Conseil des gouverneurs relative à une augmentation du capital-actions de la Banque spécifiera que :

- (i) Pour éviter que le droit de vote des membres régionaux en tant que groupe ne soit inférieur au pourcentage fixé, tout membre de ce groupe pourra souscrire les actions attribuées à un autre membre du groupe qui ne voudrait pas y souscrire;
- (ii) Tout membre du groupe des pays membres non régionaux pourra souscrire les actions attribuées à un autre membre de ce groupe si ce dernier ne veut pas y souscrire;

c) Il sera prévu des dispositions dans le Règlement général, ou dans des règles de procédure du Conseil d'administration, en vue de la nomination d'un administrateur temporaire qui puisse remplacer l'administrateur ou son suppléant, lorsqu'ils ne peuvent ni l'un ni l'autre assister à une réunion du Conseil d'administration.

ARTIKEL 7

Handhaving van de waarde (1)

Indien het amendement dat van het Speciale Trekkingsrecht (STR) de waarde-eenheid van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank maakt (Resolutie nr. 06-78 van 1978) niet vóór 19 mei 1979 wordt bekrachtigd, zal de bekrachtigingsprocedure met twee jaar worden vertraagd te rekenen vanaf de datum waarop deze algemene regels in werking zullen treden. Er zal geen enkele verplichting tot behoud van de waarde op het volgestorte of opvraagbare aandelenkapitaal zijn, totdat de Raad van Beheer van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank beslist dat het STR definitief wordt toegepast als de waarde-eenheid van toepassing op de inschrijvingen van de Lid-Staten van de IBWO, wat betreft de bepalingen van het handvest in verband met het behoud van de waarde. In zo ver er geen handhaving van de waarde is, zal een aanpassing van de stemmen besproken worden bij de volgende kapitaalverhoging niettegenstaande de rechten van voorkoop.

ARTIKEL 8

Inwerkingtreding

De algemene regels treden in werking wanneer de Raad van Beheer verklaard heeft dat alle bij Artikel 1 van dit document bepaalde voorwaarden vervuld zijn en de Voorzitter verklaard heeft dat ten minste tien niet-regionale landen alle bij artikel 3, c, hierboven bepaalde voorwaarden vervullen.

(1) Door het equivalent van de diverse valuta's gebruikt voor de inschrijvingen gedaan in het kader van deze regels, in rekeneenheden van de Bank vast te stellen, worden de nationale valuta's omgerekend tegen de koers van kracht op 17 mei 1979 zoals die verstrekt is door het Internationaal Muntfonds en gevoegd is bij bedoelde regels, en vervolgens omgerekend in rekeneenheden van de Bank tegen de voet van 1,20635 dollar VS per rekeneenheid van de Bank.

SECTION 7

Maintien de la valeur (1)

Si l'amendement faisant du Droit de Tirage Spécial (DTS) l'unité de valeur de la Banque Africaine de Développement (Résolution N° 06-78 de 1978) n'est pas ratifié avant le 19 mai 1979, la procédure de ratification sera retardée de deux ans à compter de la date à laquelle les présentes règles générales entreranno en vigueur. Il ne sera encouru aucune obligation de maintien de la valeur sur le capital-actions libéré ou sujet à appel, jusqu'à ce que le Conseil d'administration de la Banque Africaine de Développement décide que le DTS est définitivement d'application comme l'unité de valeur applicable aux souscriptions des Etats membres de la BIRD, en ce qui concerne les dispositions de la charte relative au maintien de la valeur. S'il ne se pose aucun problème de maintien de la valeur on discutera d'un ajustement des voix lors de l'augmentation suivante du capital nonobstant les droits de péemption.

SECTION 8

Entrée en vigueur

Les règles générales entreranno en vigueur lorsque le Conseil d'administration aura déclaré que toutes les conditions prévues à la section 1 du présent document ont été remplies et que le Président aura déclaré que dix pays non régionaux au moins ont rempli toutes les conditions prévues à la section 3, c, ci-dessus.

(1) En fixant l'équivalent en unités de compte de la Banque des diverses monnaies utilisées pour les souscriptions effectuées dans le cadre des présentes règles, les monnaies nationales sont converties au taux en vigueur le 17 mai 1979 tel que fourni par le Fonds monétaire international et annexé auxdites règles, et converties ensuite en unités de compte de la Banque au taux de 1,20635 dollars EU par unité de compte de la Banque.

AANHANGSEL I

OORSPRONKELIJKE INTEKENING VAN DE NIET-REGIONALE
LANDEN OP HET MAATSCHAPPELIJK AANDELENKAPITAAL
VAN DE BANK

Idem zie resolutie 06-79 bladzijde 52

ANNEXE 1

SOUSCRIPTION INITIALE
DES PAYS NON REGIONAUX
AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISE DE LA BANQUE

Idem voir résolution 06-79 page 52